



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

SEGUNDA PARTE: CORPUS

Capítulo IV. Confección del corpus

4.1. Consideraciones generales

4.1.1. Motivación

Las unidades fraseológicas son una forma de lenguaje idiosincrático creado por los miembros de una comunidad lingüística a partir de sus actividades prácticas durante un largo tiempo y ocupan una posición importante en el lenguaje. En la actualidad, se pueden encontrar diccionarios especiales de diferentes campos profesionales, como de finanzas o de disciplinas lingüísticas como de proverbios o locuciones. Sin embargo, hay una deficiencia en la recopilación de las unidades fraseológicas relacionadas con los términos de los colores, lo cual supone un obstáculo a la hora de investigar este ámbito lingüístico. Se espera que con la elaboración de este corpus, que se encuentra en el apéndice de esta tesis, en forma de CD, se pueda llenar este vacío hasta cierto punto.

De acuerdo con González Cobas y Serradilla Castaño (2013: 31):

En los últimos años se viene insistiendo en la necesidad de elaborar los diccionarios a partir de parámetros claros de actuación que guíen su consecución. Tal y como se indicó anteriormente, ello obliga a los lexicógrafos a llevar a cabo tareas de planificación con la finalidad de que la confección de estas obras no se convierta en una simple adjunción de términos y definiciones, por mucho que el leuario esté ordenado alfabéticamente. Es una forma de evitar, por ejemplo, que la operatividad en el proceso de realización del diccionario se vea afectada por factores de índole externa pero no ocasionales como los cambios en las plantillas de quienes se ocupan de estas labores, o que la necesaria actualización de los diccionarios suponga la existencia de patrones definatorios muy distintos que evidencien una falta clara de coordinación.

Por otro lado, el propósito de elaborar este corpus es hacer una recopilación exhaustiva de las unidades fraseológicas que incluyen términos de colores con valores connotados en la que se apoyará nuestro estudio. La elaboración del corpus permitirá centralizar las unidades fraseológicas relacionadas en ambas lenguas, lo que hará posible una observación detenida de las semejanzas y diferencias de los valores connotados de los términos de los colores, tales como el origen o el uso de cada valor, así como también realizar una comparación estadística a partir de las cantidades de unidades fraseológicas recopiladas y de los subvalores connotados resumidos en español y chino.

Asimismo, debido a que este corpus, hasta cierto punto, se puede utilizar como un diccionario específico de unidades fraseológicas que incluyen términos de colores con valores connotados, también permite al lector examinar la semántica cognitiva de los dos idiomas de aspectos relevantes, así como también facilitar sus estudios a otros investigadores y ser una fuente de posibles objetos de investigación.

4.1.2. Objetivos

En este estudio, a partir de un corpus léxico de unidades fraseológicas construidas con términos de los colores, sobre todo términos básicos de color, comparamos la percepción de los colores en la comunidad hispanohablante y de la comunicad lingüística china. Por ello, la manera como se confecciona este corpus se relaciona con nuestras necesidades de estudio, con el fin principal de brindar apoyo en la medida de lo posible a nuestra investigación.

El objetivo principal para alcanzar mediante la confección del corpus es claro. A continuación, se enumeran los objetivos secundarios del corpus:

1. Recopilar de la manera más exhaustiva posible las unidades fraseológicas en las que aparecen los términos de color en cuestión de nuestro estudio de sus valores connotados.
2. De acuerdo con las unidades fraseológicas recopiladas, elaborar un listado de valores connotados para cada color en ambas lenguas.
3. Según este listado, agrupar las unidades fraseológicas y confeccionar las fichas de cada expresión en el corpus.
4. Realizar una comparación entre los significados resumidos y buscar una relación entre ellos y completar las fichas del corpus con los valores opuestos y correspondientes de cada valor resumido en las dos lenguas.
5. Hacer un repaso de las expresiones recopiladas, encontrar sus expresiones correspondientes o relacionadas en la otra lengua si existen.
6. Sintetizar los datos obtenidos del corpus, lo que nos permite encontrar otras informaciones relevantes e interesantes, tales como la cantidad de los subvalores de cada color en cada lengua, la comprensión general de cada color, etc. Asimismo nos facilita llegar a conclusiones fiables acerca de la frecuencia de uso de cada valor a través de la cantidad de estas unidades fraseológicas

recopiladas.

4.2. Aspectos metodológicos

Centrarse en la fraseología también obliga a adoptar una serie de decisiones de orden metodológico que son las que gobiernan y sustentan la recopilación de las unidades fraseológicas y las que proporcionan unos criterios básicos para la elaboración del corpus.

La elaboración del corpus obliga a tomar unas decisiones que puedan incluir los aspectos más diversos posibles, y que nos permitan sacar más datos interesantes para un resultado óptimo, así como brindar un apoyo fiable a nuestra investigación. Asimismo, se espera que el corpus cumpla con las tres siguientes condiciones: (1) facilidad de consulta, (2) corrección en las definiciones, (3) aportar otros datos relevantes, tales como expresiones sinonímicas en la otra lengua, valores opuestos, sinónimos relacionados en la misma lengua y en la otra, etc.

Para ello, tomamos las decisiones que detallamos a continuación.

4.2.1. El ámbito del corpus

Para la confección del corpus, antes de todo, necesitamos delimitar el ámbito de nuestro estudio mediante criterios que nos sirven para gobernar la clasificación y la recopilación de las unidades fraseológicas, que no es tarea fácil.

En primer lugar, es imprescindible delimitar la definición de la connotación para nuestro estudio. A través de nuestra recopilación real, descubrimos que en algunos casos la delimitación entre un valor denotado y un valor connotado es borrosa y no se puede explicar con una definición simple. Por ello, estudiamos de forma profunda los conceptos relativos y elegimos un criterio apropiado para nuestro estudio y la confección del corpus. Esta parte ha quedado explicada en el capítulo I.

Asimismo, tal y como exponemos, las unidades fraseológicas a incluir en nuestro corpus son de dos tipos:

Uno es en el que los términos para los colores dentro de estas unidades fraseológicas generan significados connotados (...) El otro es en el que los términos para los colores dentro de estas unidades fraseológicas se presentan como imágenes lingüísticas relacionadas con ese color y generan sobre él valores connotados. (Teórica 1.1.2: 47)

Es bien conocido que, independientemente de la estructura de las unidades fraseológicas, muchos términos de los colores en sí mismos son idiomáticos. Sin embargo, se requiere que las expresiones a recopilar en el corpus estén dentro de la estructura de las unidades fraseológicas, salvo que en las obras lexicográficas consultadas tomen de forma clara a este término de color en sí mismo como una unidad fraseológica. Por ejemplo, *heise* (黑色), ‘el color negro’ que hace referencia a la ilegalidad (*Xiandai hanyu cidian* 2015: 531) se encuentra en un diccionario general y queda excluida del corpus; mientras que *verde* que hace referencia a la primera edad (26V^E) y a la obscenidad (81V^E) (Caballero 1947: 1121) se puede encontrar en un diccionario especializado de unidades fraseológicas, por lo que, en este caso, sí queda incluida en el corpus.

En segundo lugar, concretamos la taxonomía de las unidades fraseológicas a aplicar en nuestro estudio. Los tipos de unidades fraseológicas a incluir en el corpus, que quedan explicados en el capítulo II, abarcan las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otras colocaciones fijas idiomáticas para el caso del español; y las *chengyu* (成语), ‘frases completas’, los *geyan* (格言), ‘aforismos’, las *guanyongyu* (惯用语), ‘locuciones y frases proverbiales’, los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’, los *yanyu* (谚语), ‘refranes’ y otras construcciones idiomáticas para el caso del chino. Los criterios de selección y delimitación de cada tipo de unidades fraseológicas se especifican en el capítulo II.

En última instancia, la manera de expresar los colores es variada, por lo que, basándonos en el concepto de los términos básicos de color, hacemos ajustes para determinar los términos de los colores en nuestra investigación. El corpus incluye, como parte del lecionario, las expresiones idiomáticas que se construyen con los términos hiperónimos de color (*color*, *se* (色), *yan* (颜), y *yanse* (颜色)) y con los términos hipónimos principales de diez colores (el negro, el blanco, el rojo, el amarillo, el verde, el azul, el morado, el naranja, el gris y el marrón) en ambas lenguas. En total suman 37 términos, 18 términos para el caso español y 19 para el chino. La selección de los términos de los colores queda explicada en el capítulo III, en la parte teórica.

Cabe señalar que, respecto al naranja, a lo largo de nuestra recopilación no hemos encontrado ninguna unidad fraseológica en ninguno de los dos idiomas en que presente un significado connotado cuando sus términos relacionados se usan como término de color. No obstante, no podemos decir que solo hemos recopilado las unidades fraseológicas de nueve colores, sino que hemos hecho la compilación para los diez colores, pero uno de ellos no tiene unidades fraseológicas correspondientes.

En definitiva, este corpus recopila un total de 3371 expresiones extraídas de obras lexicográficas, de las cuales 500 expresiones son del caso español y 2871 del caso chino. Tal y como hemos destacado, tratamos de hacer una recopilación lo más exhaustiva y representativa posible para abarcar todos los casos en diversos campos.

4.2.2. Fuentes consultados

Puesto que el objetivo principal de la confección del corpus es obtener una muestra lo más significativa posible de la presencia de términos relacionados con el color en las expresiones idiomáticas de ambas lenguas, se hará un vaciado de obras lexicográficas que nos permita obtener una lista lo más exhaustiva posible de unidades fraseológicas.

La intención es utilizar los diccionarios más reconocidos tanto en español como en chino para que nos proporcione datos fiables sobre las connotaciones de los términos de color. Por ello, después de haber hecho un estudio de los diccionarios en el ámbito de unidades fraseológicas en ambas comunidades lingüísticas, hemos elegido en total 46 diccionarios para la elaboración del corpus. Entre ellos, 26 diccionarios son para el caso del español y 20 diccionarios para el del chino. Nos hemos asegurado de que todas estas obras lexicográficas que utilizamos para la consulta son los más relevantes que se han producido en los últimos años en el ámbito de la lingüística y son autorizados y editados por editoriales importantes y expertos de mucho prestigio.

Estos 46 diccionarios elegidos incluyen 43 diccionarios especiales de unidades fraseológicas, tales como el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Combet Louis (2000), *Diccionario del Español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares* de Martín Sánchez Manuel (1997), *Suyu da cidian* (俗语大词典) [Diccionario de expresiones populares] de Wen Duanzheng (温端政) (2015b), *Chengyu cihai* (成语辞海) [Diccionario de *chengyu*] de Leng Yulong (冷玉龙) (2014), etc. Así

como también 3 diccionarios generales de herramienta que son los más usados en estas dos comunidades lingüísticas: el DRAE en español y *Xiandai hanyu cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo] y *Xinhua zidian* (新华字典) [Diccionario Xinhua] en chino. En otras palabras, las fuentes de este corpus incluyen tanto diccionarios especializados de unidades fraseológicas como diccionarios generales. De esta manera, se garantiza que la recopilación sea lo más completa posible.

El corpus contiene unidades fraseológicas que incluyen términos de color con valores connotados. No agrupamos solo las unidades fraseológicas, sino también sus definiciones para poder realizar nuestro estudio. Para algunas expresiones recopiladas en español no encontramos definiciones en los diccionarios consultados, por lo que también hemos consultado informaciones por internet. Estos documentos consultados junto con las obras lexicográficas, como fuentes primarias para la creación del corpus, se hallarán en la sección *Bibliografía utilizada para el corpus* al final de la tesis, en las páginas 669-674, en secciones separadas: obras lexicográficas del español, obras lexicográficas del chino y las fuentes complementarias.

Aunque solo se muestran 12 fuentes complementarias, hemos consultado más documentos para encontrar más definiciones. No obstante, no hemos podido conseguir definir todas las unidades fraseológicas encontradas en estas obras lexicográficas que incluyan términos de color. Por ejemplo, “fantasía de negro, barriga de pego” (Combet 2000:356) (Martínez Kleiser 1989:518), “hartos negros duelos tién, quien a ruines ha menester” (Combet 2000:382) (Martínez Kleiser 1989:647), “bien juega el de lo verde; pero pierde” (Francisco 1975:56), “no es todo verde lo que lo parece” (Rodríguez Martín 1975:3331), “hilo verde, que se pierde” (Combet 2000: 393), etc. En consecuencia, tampoco podemos definir el valor connotado de estos términos de los colores. En estos casos en que no disponemos de ninguna fuente bibliográfica que incluya la definición, la unidad fraseológica en cuestión queda excluida de nuestra recopilación.

Podemos encontrar la información detallada de las obras vinculadas con cada expresión recopilada en las fichas, después de cada explicación. Para una obra lexicográfica con autores inferiores a dos, seguimos el estilo Harvard de citas (autor o autores, año: número de página). En la bibliografía, abreviamos los documentos editados por más

autores, por ejemplo, el DRAE, o *Chengyu da cidian* (成语大词典), mediante las siglas “VV. AA”. En el corpus, para distinguir este tipo de documentos, en vez de poner VV.AA., utilizamos los títulos de los documentos (título de la obra, año: número de página). Por ejemplo, (*Chengyu da cidian*, 2015: 28).

Además, en las fichas, en el caso de las fuentes chinas, solo ponemos el título o el autor transcrito en *pinyin*, porque en la bibliografía de la tesis ya proporcionamos el título original o la información de autor en chino con la transcripción y la traducción. Así evitamos utilizar paréntesis innecesarios en las fichas, de modo que el corpus quede más conciso.

4.2.3. Abreviaciones utilizadas para los términos de los colores

Para que las fichas del corpus resulten simples y fáciles de comprender, el número de las expresiones y los valores de los términos hiperónimos (*color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)), irá seguido por una “E” superíndice en el caso de las expresiones españolas y una “C” superíndice en las chinas. Y el de los términos hipónimos de los nueve colores, además de las abreviaciones “E” y “C” superíndice, añadimos las abreviaciones de los colores correspondientes para la numeración de las expresiones y los valores.

Con todo lo que hemos explicado arriba, asignamos las abreviaciones siguientes para los colores concretos en nuestro estudio en la tabla 15, tanto para la parte corpus como para el texto de la tesis.

Términos	Abreviación asignada	Abreviación asignada para la numeración
Color; <i>yan</i> (颜), <i>se</i> (色), <i>yanse</i> (颜色), ‘color’	-	^{E, C}
Negro; <i>you</i> (幽), <i>xuan</i> (玄), <i>hei</i> (黑), ‘negro’	N	N ^{E, C}
Albo, blanco; <i>bai</i> (白), ‘blanco’	B	B ^{E, C}
Bermejo, colorado, encarnado, rojo; <i>chi</i> (赤), <i>hong</i> (红), ‘rojo’	R	R ^{E, C}
Amarillo; <i>huang</i> (黄), ‘amarillo’	A	A ^{E, C}
Verde	V	V ^E
Azul	AZ	AZ ^E
<i>Qing</i> (青), ‘color <i>qing</i> ’, <i>cang</i> (苍), ‘color <i>cang</i> ’, <i>lü</i> (绿),	V-AZ	V-AZ ^C

‘verde’, <i>lan</i> (藍), ‘azul’		
Morado, púrpura, violeta; <i>zi</i> (紫), ‘morado’	M	M ^E ; M ^C
Anaranjado, naranjado; <i>cheng</i> (橙), ‘naranja’	NA	NA ^E ; NA ^C
Gris; <i>hui</i> (灰), ‘gris’	G	G ^E ; G ^C
Marrón; <i>he</i> (褐), <i>zong</i> (棕)	MA	MA ^E ; MA ^C

Tabla 15 Abreviaciones asignadas para los términos de los colores en el corpus

Cabe destacar que el ámbito del color blanco es amplio. Además de su sentido usual, el blanco también puede hacer referencia a incoloro, “color más claro que otr[o] de su misma especie” (DRAE 2014: 315) o un color opuesto a los colores más oscuros, tales como “tierra blanca” o “vino blanco” por oposición a “tierra negra” y a “vino tinto” respectivamente. En estos casos, aunque no se trate de una referencia estricta al blanco, se puede considerar que, en ellos, la gama de colores de este color se extiende y se sitúa en la categoría de color. Por lo tanto, siguen siendo valores denotados y quedan excluidos de nuestro estudio. Lo mismo puede suceder con otros colores. Por ejemplo, el negro se prolonga para los colores oscuros y por lo mismo, el significado de “oscuridad” queda incluido en la gama de nuestro estudio, aunque los colores oscuros quedan fuera; la gama de colores de la dimensión *qing* en chino también es amplia, etc.

Debido a una particularidad de la lengua china, los términos *qing* (青) y *cang* (苍) hacen referencia a los colores azul y verde y tienden al tono negro y blanco respectivamente. Como son términos evolutivos que varían mucho según el contexto y el periodo histórico, se hace difícil de precisar a qué color se refieren. No hay un equivalente español claro y unívoco que corresponda exactamente al chino. Para minimizar la confusión o indefinición de esos dos términos de color en la cultura china y lograr más precisión, mantenemos el nombre del color en chino y utilizamos los términos *qing* y *cang* en nuestro corpus y en el análisis de estos dos colores en chino.

4.2.4. Consideraciones sobre la organización y las búsquedas

Clasificamos las unidades fraseológicas o construcciones de acuerdo con los términos hiperónimos (*color*, *se* (色), *yan* (颜), y *yanse* (颜色)) y los términos hipónimos de los colores negro, blanco, rojo, amarillo, verde, azul, morado, naranja, gris y marrón en ambas lenguas, que es el mismo orden en el que realizamos el análisis en la tesis.

Puesto que hubo una etapa en chino en la que se mezclaban el verde y el azul y sus términos representativos eran *qing* (青) y *cang* (苍), para facilitar nuestra comparación, integramos estos dos colores en una misma parte. Además, tal como hemos expuesto, para el color naranja no hemos encontrado unidades fraseológicas a recopilar. Por lo tanto, este corpus se divide en nueve partes, entre las que se incluyen una parte para los términos hiperónimos, otra para el verde y el azul y siete para los otros colores.

En el apartado 3.2.2 y 3.3.2 de la parte teórica hemos hecho un repaso sobre el den el que aparece los términos básicos de color en español y en chino. Debido a que el orden en los dos idiomas no coincide, a partir del orden existente en ambos idiomas, hemos integrado un orden adecuado para aplicar a nuestro análisis, de modo que la elaboración del corpus sigue el orden siguiente: negro, blanco, rojo, amarillo, verde-azul, morado, gris y marrón. Hemos decidido presentar los términos hiperónimos antes de todos los demás.

Dentro de cada parte, de acuerdo con los listados de los valores resumidos, ordenamos las expresiones extraídas de las obras lexicográficas según los valores connotados de los términos hiperónimos e hipónimos de los colores en nuestro estudio. A fin de establecer un orden más razonable y comprensible, respetando las peculiaridades de cada color en su lengua, presentamos los valores de cada color desde lo concreto a lo abstracto, desde lo menos connotado a lo más connotado, y desde lo que apareció antes a lo que apareció más tarde a medida que avanzaba la lengua y la comprensión de los colores. A partir de esta base, optamos por una ordenación alfabética de las unidades fraseológicas recopiladas.

La ventaja de este tipo de presentación es la claridad expositiva, la facilidad para la comprensión de cada una de las expresiones y la simplicidad de búsqueda dentro de cada valor. Creemos que esta organización, por un lado, hace que los valores connotados estén ordenados de acuerdo con una lógica razonable, de modo que podamos clasificar las unidades fraseológicas recopiladas según el significado de los términos de color que incluyen. Por otro lado, garantizamos que este corpus tiene un alto valor de referencia académica.

De acuerdo con el índice del corpus, las búsquedas podrían hacerse, además de por los términos de los colores, por los valores y subvalores, como forma de facilitar el manejo del corpus a usuarios especializados que hacen estudio de valores de colores.

4.2.5. Las definiciones de las unidades fraseológicas

Para recopilar estas unidades fraseológicas, hemos hecho un vaciado de obras lexicográficas y hemos recogido tanto la expresión misma como su definición.

De acuerdo con González Cobas y Serradilla Castaño (2013: 31):

(...) [E]l establecimiento de modelos de definición aplicables a grupos más o menos homogéneos de palabras es una de las cuestiones que ha de motivar cierta reflexión, y a ello obedece la presentación de las clasificaciones de expresiones pluriverbales anteriores, como método para catalogarlas y agruparlas conforme a criterios concretos. (...) Actuar de manera sistemática en lo que concierne a las definiciones es un modo de proceder que está ganando cada vez más adeptos, como lo demuestra el hecho de que haya sido motivo de teorización, eso sí, desde puntos de vista diversos.

Respecto a la definición de las unidades fraseológicas, entendemos que las definiciones en las obras lexicográficas se aplican con el mayor rigor metodológico posible. Dado que la elaboración del corpus es esencial para nuestra investigación, para evitar malentendidos de las unidades fraseológicas, en vez de editar una nueva definición aparte, seleccionamos o sintetizamos la definición más apropiada y completa para las unidades fraseológicas recopiladas. De este modo, contribuimos a que los lectores comprendan el valor connotado que tiene el término de color en cada expresión.

Esta decisión afecta de forma directa a las definiciones de las unidades fraseológicas que incluyen términos de colores en que centramos este estudio. Por ejemplo, la expresión 20N^E, “Ésa es la más negra / Esa es más negra / Esa sí que es negra: (no tener madre y tener suegra)”, encontramos cuatro definiciones distintas en las obras lexicográficas consultadas: (1) “familiar y metafóricamente, lo delicado, grave, peligroso o dudoso de un asunto” (Caballero 1947:575); (2) “manera de encarecer el apuro o dificultad de una cosa, y más si se compara con otra anteriormente realizada, de condiciones también azarosas, aunque no en tanto grado” (Iribarren 1974:176); (3) “para encarecer el apuro o dificultad de algo” (RAE: 1530); (4) “dícese para encarecer el apuro o dificultad de una cosa” (Martín Sánchez 1997 :250). A través de la

comparación y la combinación, obtenemos la siguiente definición para el corpus, la cual consideramos que es la más apropiada, correcta, completa y comprensible:

Familiar y metafóricamente, lo delicado, grave, peligroso o dudoso de un asunto. Manera de encarecer el apuro o dificultad de una cosa, y más si se compara con otra anteriormente realizada, de condiciones también azarosas, aunque no en tanto grado.

Lo mismo aplicamos para la explicación de una unidad fraseológica en chino.

Adoptar o integrar las definiciones de otra persona no significa que nuestra interpretación no sea precisa, sino exactamente lo contrario, puesto que tal y como mostramos en el apartado 4.2.2, en las páginas 141-143, las obras lexicográficas elegidas para la elaboración del corpus son de mucho prestigio, por lo que confiamos que sus explicaciones son precisas y dignas de adopción. Además, de acuerdo con Béjoint y Thoiron (2002: 121-134), el hecho de comparar las coincidencias existentes entre determinadas definiciones, en diccionarios diferentes, incluso en idiomas distintos, nos ayuda a establecer esquemas básicos de la definición.

Hasta cierto punto, las unidades fraseológicas también son un vehículo importante de la cultura, por lo que en algunos casos, para facilitar la comprensión del lector, es necesario introducir conocimientos culturales en la definición o la explicación de las unidades fraseológicas. Por ello, para algunas unidades fraseológicas, especialmente las *chengyu* (成语), ‘frases completas’ y los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’ en chino, conservamos o añadimos la información cultural relacionada, tales como la fuente u origen de la expresión, la explicación de algún personaje relacionado, la historia vinculada, etc. Veamos algún ejemplo. La expresión 109B^E, ‘manos blancas no ofenden’, proviene de una anécdota escaecida entre Calomarde y la infanta Carlota. Asimismo, en la expresión 282R^C, *hongsidaixuan* (红丝待选), ‘hilo rojo para elegir’, hemos completado la explicación con una historia relacionada en la que el ministro Zhang Jianzhen (张嘉贞) unió a Guo Zhenyuan (郭振元) y su tercera hija a través de un hilo rojo.

Dado que el corpus se elabora principalmente para proporcionar datos para nuestro estudio comparativo, nuestras definiciones y explicaciones también se centran en este aspecto. Por ello, no desarrollamos ejemplos de oraciones en los que explican el uso concreto de cada unidad fraseológica recopilada.

4.2.6. La traducción literal y la explicación de las unidades fraseológicas en chino

En comparación con las definiciones de las unidades fraseológicas en español, la explicación de las unidades fraseológicas en chino es más complicada, puesto que aparte de sintetizar las definiciones en las diversas obras lexicográficas para adoptar una definición más completa y apropiada, a fin de facilitar a los lectores hispanohablantes, es necesario proporcionar traducciones tanto para las unidades fraseológicas mismas como para sus definiciones. Además, aparte de los conocimientos culturales, necesitamos completar los conocimientos sobre la lengua.

Al mismo tiempo, esperamos que los lectores no solo puedan observar el cambio gradual de los valores connotados, sino que también entiendan fácilmente los cambios de un valor denotado a un valor connotado. Por ello, las explicaciones de las unidades fraseológicas en chino en el corpus se dividen en dos partes: en el lado izquierdo desarrollamos una traducción literal y en el lado derecho traducimos la definición de las expresiones. Tal forma de actuación facilitará a los lectores captar el cambio semántico de los términos de color en la expresión.

Respecto a la traducción literal de las unidades fraseológicas en la parte izquierda de la ficha, tal como es de esperar, hemos encontrado muchas dificultades. En muchos casos, en el diccionario no hay explicación literal para una unidad fraseológica. Aun en el caso de haberla, la explicación es muy simple. Necesitamos entender profundamente la expresión en cuestión y, a partir de su contexto, las explicaciones en los diccionarios, nuestro propio conocimiento del idioma chino y el conocimiento cultural, proponemos una traducción literal que consideramos correcta y apropiada.

Para facilitar la comprensión del lector y obtener una traducción literal óptima, inevitablemente debemos pensar repetidamente en la selección de palabras y la mejora de las frases, no solo para los términos de los colores, sino también para cada parte incluida en una unidad fraseológica. Por ejemplo, en la expresión 19R^C, *tiejiang lu shang shaohong datie—yóu ruan yóu ying* (铁匠炉上烧红打铁——有软有硬), hay que buscar una manera de expresar la maleabilidad del hierro, y al final decidimos explicarlo como '[Cuando] el herrero calienta el hierro al rojo encima del horno y lo funde——tiene ductilidad y tiene dureza'. En la explicación en la parte izquierda de la ficha, lo trasladamos como 'pasa de ser blando y dúctil a ser duro'. De esta manera, a

partir de un *xiehouyu* (歇后语), ‘refrán alegórico en dos partes’, que es difícil para una persona de comunidad hispanohablante, después de comprender el concepto de los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’, se pueden vincular las explicaciones que aparecen en la izquierda y la derecha de la ficha.

Además, como exponemos en la página 70 del capítulo II, para las unidades fraseológicas, “el contenido semántico del conjunto no corresponde a la simple suma o articulación de los elementos léxicos que la integran”. La explicación de la columna derecha se corresponde a una comprensión general de cada unidad fraseológica. Por ello, en algunos casos complicados, aunque intentemos mejorar la traducción, todavía es difícil de entender a partir de la traducción literal de la columna izquierda la definición en la columna derecha para un lector de la comunidad hispanohablante. En este caso, necesitamos añadir alguna información en la columna izquierda o alguna explicación en la columna derecha que puedan desempeñar el papel de puente para que se pueda vincular la traducción literal y la comprensión general de la unidad fraseológica y hacerse entender mejor a un lector de la comunidad hispanohablante.

En primer lugar, debido a las características del idioma chino, para que se exprese de manera simple o suene mejor, a veces se pueden omitir algunos elementos en las unidades fraseológicas, tales como el sujeto, la conjunción condicional, etc. Para la gente de esta comunidad lingüística no hay problema de comprensión. Sin embargo, sí que causaría dificultad de comprensión para la gente de la comunidad hispanohablante. En este caso, completamos esta información entre corchetes en la columna izquierda y de este modo, hacemos que la traducción literal sea más natural y comprensible. Por ejemplo, para la expresión 16N^C, *wuyou-buzhu* (无幽不烛), si eligiéramos hacer una traducción totalmente literal, el resultado sería “no negro no vela”, que resulta totalmente incomprensible. A través de una adaptación, lo dejamos como “no [hay lugar] negro sin iluminación”. Asimismo, en algunos casos puntuales, para que la traducción quede más fluida, también dejamos más opciones de traducción dentro de corchetes si es necesario. Por ejemplo, en la expresión 270B^C / 102R^C / 299V-AZ^C, *youli san biandan, wuli biandan san*——*bu wen qinghongzaobai* (有理三扁担, 无理扁担三——不问青红皂白), dejamos la traducción literal como ‘tres palancas si tiene razón, palanca tres si no tiene razón [tenga o no razón, recibe golpes de tres palancas]——no pregunta qué es de color *qing*, rojo, negro o blanco’.

Asimismo, se da el caso de que, para una traducción natural, algunas informaciones no pertinentes en chino se pueden omitir. Con el fin de respetar el texto original y conseguir la fluidez del idioma traducido a la vez, dejamos esta parte de información entre paréntesis. Por ejemplo, en la expresión 488B^C en la que el término para el color blanco significa “en vano”, *laoshu gei mao zhushou—bai song yi kou rou* (老鼠给猫祝寿——白送一口肉), ‘el ratón que felicita el cumpleaños al gato——envía (una boca de) carne en blanco’.

En segundo lugar, hay casos en los que necesitamos aportar información cultural o conocimiento del idioma, sobre todo, para los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’, y las *chengyu* (成语), ‘frases completas’, que son una forma exclusiva de unidades fraseológicas en chino. Para facilitar la comprensión de los lectores de la comunidad hispanohablante, enfatizamos la explicación de algunas palabras que afectan la comprensión global. Por ejemplo, la palabra de doble sentido, la homofonía o la pronunciación parecida de dos palabras con significados distintos, etc. De este modo, después de conocer la retórica aplicada en la unidad fraseológica en cuestión, el lector puede comprender el significado de dicha unidad fraseológica en su conjunto y vincular sus diversos elementos lingüísticos.

En última instancia, respecto a las variantes de una unidad fraseológica china, en el caso de que sean nombres diferentes para un mismo referente, solo proporcionamos una traducción literal; en el caso de que sean objetos con las mismas características o exista alguna pequeña modificación entre sus elementos, traducimos todos estos distintos objetos o modificamos algo la traducción para que se observe este cambio entre sus elementos. Por ejemplo, en la expresión 250R^C, *sanyue de yingtao / wuyue de shancha (hua) / wuyue de shiliuhua / yangchun sanyue de taohua / shengkai de dujuan — yuelai yue honghuo / yuelai yue huohong / yipian-honghuo / honghuo-yipian* (三月的樱桃 / 五月的山茶 (花) / 五月的石榴花 / 阳春三月的桃花 / 盛开的杜鹃——越来越红火 / 越来越火红 / 一片红火 / 红火一片), ‘la cereza en marzo / la flor de la camelia en mayo / la flor de granada en mayo / la flor del melocotonero de primavera en marzo / las azaleas abiertas——cada vez más rojo fuego / una parte rojo fuego’. La primera parte de este *xiehouyu* (歇后语), ‘refrán alegórico en dos partes’ consta de cinco objetos con la misma característica de poseer un color rojo vivo intenso, y lo traducimos uno

por uno. La segunda parte, aunque se escriba de cuatro maneras diferentes, en realidad presenta dos primeras frases sinónimas, así como también las últimas dos frases, por lo que solo la traducimos de dos maneras distintas.

En la traducción literal de los nombres propios, tales como *huangdi* (黄帝), ‘Emperador Amarillo’, *huangquan* (黄泉), ‘Fuente Amarilla’, etc., dejamos las letras iniciales de cada palabra en mayúscula para distinguirlas de las demás.

Los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’ en chino suelen utilizar la homofonía o la pronunciación parecida de dos palabras con significados distintos. Dejamos entre paréntesis la traducción literal de estos homófonos o de estos caracteres de pronunciaciones parecidas. Por ejemplo, en *taihu de xiazi—baimang* (*bai mang*) (太湖的虾子——白芒(白忙)), ‘el camarón del lago Tai——[tiene] los tentáculos blancos (está ocupado en blanco)’, se utiliza la misma pronunciación de *mang* (忙), ‘ocupado’ y *mang* (芒), ‘filamento de espina’ para explicar metafóricamente que se ha estado ocupado en vano y no se ha conseguido nada al final (545B^C).

4.2.7. Notas de las variantes

Una unidad fraseológica puede tener múltiples variantes con el mismo significado, tanto regionales como antiguas y modernas. Algunas incluyen informaciones insignificantes se pueden omitir, o son variantes muy similares con la misma definición y el mismo uso, o utilizan objetos con las mismas características o nombres diferentes para un mismo referente. El fenómeno de las variantes existe tanto en el español como en el chino. Para que nuestra recopilación sea completa y significativa, las recopilamos todas en nuestro corpus, pero dejándolas en una misma ficha. La elaboración de nuestro corpus no distingue entre tipos de variantes, y su tratamiento se basa en el principio de hacer un corpus conciso y fácil de distinguir entre distintas variantes de expresiones.

Respecto al primer caso, en el que algunas informaciones insignificantes se pueden omitir, ponemos entre paréntesis la parte de menos importancia que no influye en la comprensión de una unidad fraseológica y solo sirve para completarla o concretarla. Por ejemplo, la expresión 126N^E, “la (novia) que se come un garbanzo negro y novio tiene, poco lo quiere”. El término *novia* se puede eliminar de la unidad fraseológica. Para el

mismo caso en chino, tanto las transcripciones en *pinyin*, como los caracteres, como la traducción literal, la parte que se puede ignorar queda entre paréntesis.

Respecto al segundo caso, el de las expresiones muy similares con la misma definición y el mismo uso, a veces sencillamente con variaciones de orden, para facilitar la lectura, utilizamos un punto y coma para separar las variantes poniendo números antes si es necesario. Por ejemplo, en la expresión 12^E del corpus, presentamos la columna izquierda del modo siguiente: “1. Más vale color de cara que retortijón de barriga; 2. Más vale color en rostro que frío en buche.”.

Respecto al tercer caso, en el que aparecen objetos con las mismas características o nombres diferentes para un mismo referente, separamos estos elementos sustituibles con una barra inclinada. Además, para facilitar la lectura, en el caso español, dejamos los elementos sustituibles en cursiva. Por ejemplo, la expresión 32^E puede presentarse como “verlas de todos los colores” o “pasarlas de todos los colores” y ambas variantes incluyen la frase “de todos los colores”. Para que el corpus sea más conciso, la presentamos como “*Verlas / Pasarlas* de todos los colores” en la ficha. En este caso, la parte sustituible, “verlas” y “pasarlas”, son los verbos con que empieza la expresión, lo cual, añadido a las mayúsculas iniciales, hace más fácil distinguir que ambos ocupan la misma posición.

En el caso del chino, en que las transcripciones en *pinyin* están en cursiva, los caracteres son difíciles para un consultante de la comunidad hispanohablante y las partes intercambiables pueden ser sinónimos que no se pueden mostrar a través de una traducción, y, a fin de evitar posibles confusiones, subrayamos la parte sustituible en *pinyin*. Por ejemplo, la expresión 19N^C, “*chuyou-douming* (黜幽陡明), ‘destituye al negro, asciende al brillante’, o *chiyou-douming* (斥幽陡明), ‘rechaza al negro, asciende al brillante’”, se presenta del modo siguiente en la ficha: “*Chuyou / Chiyou-douming* (黜幽 / 斥幽陡明), ‘Destituye al negro / Rechaza al negro, asciende al brillante’”. De esta manera, marcamos que la parte anterior de esta expresión hay variantes, y que “*Chuyou / Chiyou* (黜幽 / 斥幽)” son las palabras con que se inicia la expresión.

En el caso de que dos partes seguidas sean sustituibles y no haya espacio entre ellas para separarlas según la norma de las transcripciones de *pinyin* que hemos utilizado en

este corpus, para que se distinga fácilmente, subrayamos una parte y subrayamos con una línea doble la otra parte. Por ejemplo, dejamos la expresión 168^C como *Shense / Shengsebudong / bulu* (神色 / 声色不动 / 不露), ‘El aspecto de la expresión del rostro / La voz y el aspecto sin cambiar / sin mostrar’.

Cabe señalar que, algunas variantes son más complicadas. Veamos un ejemplo en la tabla 16:

N.	Expresión	Sentido
[422 ^C]	<i>Biaozǐ ma chāng</i> — — <i>yīlù-huòsè</i> (婊子 骂娼——一路货 色), ‘Insulta la prostituta a la puta— [pertenecen al] mismo aspecto de material’	Insulta la prostituta a la puta—del mismo tipo. Significa que es absurdo insultar a uno con lo que él es realmente, ya que tanto el uno como el otro pertenecen al mismo grupo. (Liu Baocheng 1991: 71)
[439 ^C]	<i>Lūtóu mamiàn</i> — <i>yīlù-huòsè</i> (驴头马 面——一路货色), ‘Cabeza de burro, cara de caballo— material del mismo aspecto’	El refrán sitúa la cabeza de un burro y la cara de un caballo en un mismo sitio, en un mismo grupo y destaca su fealdad. Significa que estos elementos pertenecen al mismo tipo. (Zhang Tingting 2014: 895)

Tabla 16 Ejemplo de dos expresiones similares no variantes

Aunque ambas expresiones compartan la parte *yīlù-huòsè* (一路货色), ‘material del mismo aspecto’ y sus definiciones en el diccionario no varíen mucho, los usos concretos de estas dos expresiones son diferente. La expresión 422^C destaca el mismo defecto que llevan las dos partes, mientras que la expresión 439^C se destaca la misma fealdad, por lo que en nuestro estudio tomamos este tipo de unidades fraseológicas como diferentes expresiones. Solo clasificamos las unidades fraseológicas que comparten el mismo uso y origen con la misma definición como variantes de una misma expresión.

4.2.8. Notas de la numeración

Es posible que algunas unidades fraseológicas incluyan más de un término de color o se puedan interpretar de distintas maneras porque el término de color correspondiente tiene varios valores. Dichas unidades fraseológicas pueden aparecer varias veces en el corpus en todas las fichas de colores o valores vinculados. Procuramos que la recopilación sea completa e incluya definiciones apropiadas y precisas a fin de que nuestro corpus tenga un alto valor de lectura y presente datos importantes para futuros lectores o investigadores. Por lo tanto, es imprescindible una numeración adecuada para las unidades fraseológicas y sus definiciones.

Para facilitar la numeración y la elaboración del corpus, en el caso de que la expresión incluya más de un color, mostramos todos los números de los distintos colores en las fichas relacionadas. Es decir, es una numeración que lleva más partes, y nos permite saber los números correspondientes en las fichas de distintos colores de la misma expresión. Por ejemplo, la numeración 87B^C/193N^C remite a una expresión que incluye el color blanco y el negro. Por la parte del término *bai* (白), ‘blanco’, su número correspondiente es 87B^C, y por la parte del término *hei* (黑), ‘negro’, 193N^C. Asimismo, con motivo de facilitar el estudio cuantitativo, la contabilizamos como dos unidades fraseológicas que corresponden a los términos *bai* (白) y *hei* (黑) respectivamente.

En el caso de que la expresión se pueda interpretar de distintas maneras a causa de los varios valores que tiene un color, y a fin de no mezclar los valores y facilitar el estudio cuantitativo, la misma expresión aparece con varios números en fichas de valores distintos y la tomamos como expresiones diferentes. Al mismo tiempo, numeramos también estas explicaciones en sus fichas correspondientes. Por ejemplo, para una expresión con dos definiciones, ponemos 2.1 o 2.2 respectivamente antes de su explicación. Esto nos permite saber que es una expresión con diversos significados y la cantidad de explicaciones que se puede encontrar por nuestro corpus.

Ponemos un ejemplo concreto, la expresión *heihuo* (黑货), ‘materiales negros’. La podemos encontrar en las fichas 344N^C y 479N^C, que corresponden a los valores N^C11.5 y N^C12.4 respectivamente. Encontramos los números 2.1 y 2.2 en la parte del “sentido” de cada ficha correspondiente, lo que nos permite saber que es una expresión

con dos explicaciones basadas en dos valores distintos del término *hei* (黑), ‘negro’ en chino.

También se da el caso de que la expresión tenga más interpretaciones por los valores que tiene un término de color. Puede ser que las interpretaciones sean muy parecidas y resulte innecesario dejar las explicaciones en dos fichas distintas; o que los valores de los términos de color que llevan estas expresiones estén estrechamente relacionados y tengan muy poca diferencia. En estos casos, los incluimos en un mismo subvalor. En este caso, agrupamos todas definiciones relacionadas en la parte de “sentido” de la ficha. Por ejemplo:

Palabra	Connotación	Cód. connotación	Cód. connotación contrario en es.	Cód. connotación vinculado en es.	Cód. connotación contrario en cn.	Cód. connotación crrspte. en cn.
Blanco	Buena suerte, afortunado, (resultado) positivo	[B ^E 9.5]	[N ^E 12.3]	X	[B ^C 17.2, N ^C 14.4, A ^C 12.3]	[R ^C 7.2, V-AZ ^C 12.8, M ^C 2.3]
N.	Expresión	Sentido				Correspondencia
[66B ^E]	Fumata blanca	2.1 <i>En la elección de papa</i> : Nube de humo blanco que los cardenales reunidos en cónclave hacen salir por una chimenea para anunciar al pueblo el resultado positivo de la votación. 2.2 Noticia del resultado positivo de una elección o deliberación. (Manuel seco 2004: 480)				No.

Tabla 17 Ejemplo de una unidad fraseológica con definiciones vinculadas en una ficha

A partir de la numeración en la definición, sabemos con facilidad que la expresión 66B^E tiene dos interpretaciones muy vinculadas.

En el análisis cualitativo, estudiaremos los valores connotados de los términos para los colores con los ejemplos en el corpus. Haremos la comparación sobre estos valores, los puntos comunes y las diferencias. Para facilitar nuestro estudio, utilizaremos los mismos códigos de los valores para los ejemplos. La única modificación es, en el caso de que utilicemos más ejemplos para el mismo valor, ponemos más números detrás de los códigos. Por ejemplo, 3.1^C.1 y 3.1^C.2, son dos ejemplos del valor 3.1^C en chino. Asimismo, detrás del código de los ejemplos, vemos la numeración de las mismas

expresiones en el corpus. Esto nos permite vincular los ejemplos con el corpus fácilmente.

4.2.9. Notas de los valores opuestos y vinculados

El código del valor connotado permitirá relacionar las fichas de las expresiones de ambas lenguas que corresponden a una misma connotación. El uso de diversos campos en la ficha nos permitirá agruparlas de acuerdo con diferentes criterios y analizar así diversos aspectos de la cuestión.

A través del corpus también se pueden obtener informaciones cruzadas. En primer lugar, se pueden observar las correlaciones entre los valores connotados de los diferentes términos de color, tanto los valores anónimos como los valores sinónimos, tanto entre los términos hiperónimos e los términos hipónimos de los colores, como entre los términos hipónimos mismos. A partir de los subvalores resumidos, se establece un sistema de relaciones cruzadas. Para que la persona que consulte el corpus no tenga acceso únicamente al significado de las construcciones fraseológicas, sino que también le sean facilitados algunos datos básicos acerca de los subvalores connotados que presentan, aparte de los códigos de los subvalores que se incluyen en cada ficha, aportamos los códigos de los subvalores relacionados o correspondientes y opuestos en ambas lenguas (en el caso de que existan valores opuestos o relacionados).

Asimismo, para un mismo significado connotado podemos encontrar muchos ejemplos de unidades fraseológicas relacionadas, de modo que se pueden comparar las unidades fraseológicas de los significados connotados correspondientes o relacionados y, a partir de ahí, comprender las similitudes y diferencias sutiles en el uso concreto de términos de color en ambas lenguas, así como también observar las semejanzas y disimilitudes de los sentidos connotados del mismo color en diferentes comunidades lingüísticas. Hasta cierto punto, esto compensa la falta de ejemplos concretos de uso de las unidades fraseológicas recopiladas en el corpus.

Cabe señalar que un valor connotado parecido, puede corresponder al mismo color o a distintos colores en ambas lenguas. Un mismo color en una lengua puede desempeñar un papel ambiguo y expresar dos valores connotados opuestos. Por ejemplo, *bai* (白), ‘blanco’ hace referencia a la bondad o la maldad según el contexto concreto. De modo

que el corpus nos permite descubrir las relaciones sinónimas y antónimas entre los términos para los colores y nos aporta datos básicos para el análisis y la comparación cuantitativa de las dos lenguas.

En el caso de que un valor en una lengua esté vinculado con otro valor, pero no corresponda totalmente, ponemos el símbolo “≈” delante del código de este valor en la ficha donde señalamos los valores vinculados. Por ejemplo, tanto el valor A^E4 como el A^C16.6 se originan a partir de la influencia de la prensa de EE. UU. en el siglo XIX. Sin embargo, en español hace referencia al sensacionalismo y en chino hace referencia a la obscenidad, por lo que consideramos que son dos valores relacionados pero no correspondientes. En consecuencia, los valores que hacen referencia a la obscenidad, tanto en español como en chino, son valores correspondientes al A^C16.6 (obscenidad) en chino y valores vinculados al A^E4 (sensacionalismo).

Cuando no haya valor opuesto o vinculado, el campo correspondiente en la ficha quedará como “X”.

4.2.10. Notas de las expresiones relacionadas

En segundo lugar, a partir de las expresiones recopiladas, se establecen las correlaciones entre las expresiones relacionadas o correspondientes en la otra lengua, lo cual contribuye a la comprensión de las expresiones y los subvalores connotados vinculados. Así, por ejemplo, nos encontramos con expresiones sinónimas o relacionadas como *agujero negro* (1N^E), que corresponde a *heidong* (黑洞), ‘agujero u hoyo negro’ (165N^C), cuando el color negro hace referencia a la invisibilidad; *lista negra* (84N^E), que corresponde a *heicezi* (黑册子), ‘folleto negro’ (246N^C), cuando el color negro hace referencia a lo prohibido.

Al igual que en los valores vinculados, para las expresiones vinculadas pero no correspondientes en la otra lengua también ponemos el símbolo “≈” delante de la numeración de la expresión vinculada en el campo de la “correspondencia” en la ficha.

Por ejemplo, en nuestro corpus, la expresión 35^E, “hombre de mal color, como tiene la cara tiene el corazón”, significa que, en los hombres malos, tanto la cara como el corazón son feos. El término *color* aquí hace referencia al carácter y la calidad moral.

Según la ficha, vemos que, está vinculado con la expresión 371^C, *bao de wencai zai fupi, ren de chengse zai xinli* (豹的文彩在浮皮,人的成色在心里), ‘las rayas de un leopardo se muestran por la superficie, la cualidad humana de una persona se muestra por el corazón’. Los valores de los términos de color y *se* (色) se comparten y ambos casos se relacionan con el corazón. Sin embargo, la expresión 35^E destaca más de la maldad, y la expresión 371^C menciona las rayas de un leopardo para comparar y extraer el comentario. En este caso, utilizamos el símbolo “≈”. Como no hay muchas equivalencias de unidades fraseológicas entre las dos lenguas, utilizamos este símbolo para las equivalencias parciales o aproximadas. Es una manera de dar más riqueza al corpus y facilitar la comprensión de los valores.

En cambio, la expresión 31E^B “ladrón de guante blanco”, y la expresión 164B^C *bainianzei* (白拈贼), ‘ladrón blanco que coge cosas con dos o tres dedos’, son bastante parecidas. Ambos casos se hacen referencia al ladrón de aspecto distinguido que actúa con limpieza y sin violencia. Los términos *blanco* y *bai* (白) se vinculan con la limpieza. En este caso, dejamos el código de la expresión directamente en el campo de la “correspondencia” para mostrar que son expresiones muy similares.

Cuando no haya correspondencia con ninguna expresión de la otra lengua, el campo de la “correspondencia” quedará como “No”.

Las variantes de igual significado quedan como una sola expresión, y las expresiones en la misma lengua en las que los términos de color que incluyen comparten el mismo significado connotado quedan en la misma ficha. Dado que los términos de color en estas expresiones significan lo mismo, las expresiones desarrolladas a veces también son relacionadas, por lo que en cierto sentido se agrupan las expresiones relacionadas en la misma lengua. Además, se unen las expresiones sinonímicas o correspondientes en español y chino.

De esta manera, se permite al consultante acceder a las unidades fraseológicas que posean un significado igual o muy próximo al de la expresión que esté siendo objeto de consulta. Esto contribuirá a hacer patente el carácter relacional del término de color en cuestión. Así, para buscar un significado connotado y alguna unidad fraseológica, se pueden consultar subvalores opuestos o relacionados, así como también las unidades

fraseológicas similares o correspondientes tanto en la misma lengua como en la otra, en caso de existir.

4.2.11. Explicación de las fichas empleadas en el corpus

Hasta ahora se han expuesto algunas consideraciones generales sobre la confección del corpus de unidades fraseológicas construidas con términos de los colores. A continuación se explican las fichas empleadas en este corpus mediante un ejemplo concreto.

En términos generales, las fichas contienen los campos siguientes: término de color correspondiente, valor de la connotación, código de la connotación, código de la connotación vinculada y contraria en ambas lenguas, número de expresión, explicación del sentido, unidades fraseológicas correspondientes en la otra lengua.

Palabra	Connotación	Cód. connotación	Cód. connotación contrario en es.	Cód. connotación vinculado en es.	Cód. connotación contrario en cn.	Cód. connotación crrspte. en cn.
Encarnado, bermejo, colorado, rojo	Estado del espíritu: enrojecimiento de gran exaltación o emoción, tales como alegría o vergüenza, justicia.	[R ^E 2]	X	[2.2 ^E]	X	[R ^C 18.1, V-AZ ^C 17.2]
N.	Expresión	Sentido				Correspondencia
[3R ^E]	1. Al rojo; 2. Al rojo vivo (estar, ponerse)	2.1 De color rojo debido a la irritación o la vergüenza; o en estado de máxima tensión o excitación; o en un momento de sumo interés. (Buitrago Jiménez 1997: 23) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 892) (DRAE 2014: 1932)				[388R ^C , 389R ^C , 391R ^C , 392R ^C , 393R ^C , 394R ^C , 395R ^C , 396R ^C , 397R ^C , 398R ^C , 399R ^C / 288V-AZ ^C , 402R ^C , 287V-AZ ^C]

[4R ^E]	<i>Adiós / Irse / Andar / A Dios, que me voy</i> con la colorada. Y era una bota de vino; o la mejor manta	Expresión familiar que se usa para despedirse. (Combet 2000: 10) (Caballero 1947: 52) (DRAE 2014: 575)	No.
[5R ^E]	Andar con la colorada	Cuando uno se engañó con el color aparente, y lleva cosa mala. (Combet 2000: 85)	No.
...

Tabla 18 Ejemplo de una ficha en el corpus

Esta ficha incluye los términos *encarnado*, *bermejo*, *colorado* y *rojo*. El valor connotado relacionado es el del código R^E2 y hace referencia al estado del espíritu, sobre todo, al enrojecimiento. El subvalor connotado vinculado en español es 2.2^E del término hiperónimo *color*. Los valores connotados vinculados en chino son R^C18.1 y V-AZ^C17.2 de los términos de los colores rojo y *qing*. No existe ningún subvalor connotado opuesto ni en español ni en chino.

La expresión con el código 3R^E de la ficha tiene muchas unidades fraseológicas correspondientes en chino: 388R^C, 389R^C, 391R^C, 392R^C, 393R^C, 394R^C, 395R^C, 396R^C, 397R^C, 398R^C, 399R^C / 288V-AZ^C, 402R^C y 287V-AZ^C, mientras que las expresiones con los códigos 4R^E y 3R^E no tienen ninguna correspondiente. Podemos encontrar las definiciones en la ficha detrás de cada expresión. Se puede localizar la expresión 399R^C / 288V-AZ^C dos veces en el corpus, en las partes del color rojo y del *qing* respectivamente.

Las expresiones que comparten el significado R^E2 de enrojecimiento quedan en la misma ficha, y vemos que en general son expresiones relacionadas. En la expresión 3R^E encontramos dos variantes de la misma definición. En la expresión 4R^E encontramos cuatro variantes que comparten la parte “(...) con la colorada. Y era una bota de vino; o la mejor manta” y, la parte donde hay modificaciones quedan en cursiva.

A través de los subvalores connotados opuestos y relacionados en ambas lenguas, también podemos dirigirnos a otras fichas vinculadas para una posible comparación: por ejemplo, ir a la ficha del subvalor 2.2^E para comparar con el uso del término *color*, o ir a

la ficha del subvalor R^C18.1 para comparar con el uso de los términos del mismo color en chino, etc. A partir de esta comparación, podemos descubrir el grado de similitud y sutiles diferencias de uso.

4.2.12. Nota sobre las transcripciones en *pinyin*

Para facilitar la lectura a los miembros de la comunidad lingüística hispanohablante, de acuerdo con los requisitos en *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (Rovira-Esteva y Casas-Tost, 2015), así como también *Basic Rules of the Chinese Phonetic Alphabet Orthography* GB/T 16159-2012, actualizado por la administración de normalización de China (SAC) en el año 2012 y recuperado de <http://pinyin.info/rules/GBT16159-2012.html> (consulta: 10/08/2019). Ambos son guías importantes para transcribir el chino mandarín en alfabeto románico y se complementan mutuamente.

Aquí ponemos unos ejemplos de las transcripciones en *pinyin*. Para los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’, cuyas dos partes se unen mediante un guión, mantenemos esta raya en las transcripciones.

Para las *chengyu* (成语), ‘frases completas’, de acuerdo con las reglas GB/T 16159-2012, el apartado 6.1.12.1, las que se pueden dividir en “2+2”, se unen las dos partes con un guión: por ejemplo, *pingfen-qiuse* (平分秋色) (354^C), ‘dividir en partes iguales el aspecto del otoño’, que significa que el día y la noche ocupan cada uno una mitad del paisaje de otoño. Las que no se pueden dividir en dos partes iguales, los transcribimos juntos como un conjunto inseparable, por ejemplo, *chizhixin* (赤子之心) (75R^C), ‘corazón de un niño rojo’, se refiere a un corazón fiel, puro y sincero, como el de un recién nacido.

Las *chengyu* (成语), ‘frases completas’ que no se forman con cuatro caracteres y las demás *shuyu* (熟语), ‘unidades fraseológicas’ de estructura larga, de acuerdo con las reglas GB/T 16159-2012 (apartado 6.1.12.2), se separan según las palabras que tienen significados completos independientemente, por ejemplo, *bei heiguo* (背黑锅) (278N^C), ‘cargar una olla negra en la espalda’; *xiacong ban doufu*—*yiqing-erbai* (小葱拌豆

腐——一青二白) (40B^C), ‘mezcla cebolleta y tofu——uno claro (*qing*) y dos blancos’.

Para más información, véanse estas dos guías.

TERCERA PARTE: ANÁLISIS

Capítulo V. Análisis de los términos hiperónimos *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)

5.1. Análisis cualitativo de los términos hiperónimos *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)

5.1.1. Valores connotados del término *color* en español

Por lo general, el color hace referencia a un fenómeno físico. Según el DRAE (2014: 574), su significado denotado es “sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda”.

Observando todas las expresiones recopiladas en nuestro corpus, el término *color* tiene los siguientes significados connotados:

Valor 1^E Aspecto de los objetos.

Valor 1.1^E Aspecto original y bonito o brillo, luminosidad.

Valor 1.2^E Verdadera naturaleza.

Valor 1.3^E Pretexto, apariencia superficial, superficialmente, aparentemente, motivo o razón aparente.

Valor 1.4^E Interés, satisfacción y riqueza de detalles de una actividad.

Valor 2^E Aspecto de la cara: colorido del rostro.

Valor 2.1^E Aspecto del rostro de las personas.

Valor 2.2^E Intensidad de sentimiento general: sonrojar, confundir, avergonzar a alguno.

Valor 2.3^E Estado anímico o expresión facial, actitud.

Valor 2.4^E (Expresión verbal u obra artística) Inoportuno, indecente, obsceno.

Valor 3^E Carácter peculiar de algunas cosas o personas o asuntos abstractos (en este caso se usa más frecuentemente con negación).

Valor 3.1^E Propiedad, rasgo característico, peculiaridad de los objetos.

Valor 3.2^E Carácter de alguna persona, calidad moral.

Valor 3.3^E Manera, tipo, apariencia.

Valor 3.4^E El tono o estilo de una obra literaria, una actividad, o un asunto.

También lo podemos entender como apariencia o aspecto.

Valor 3.5^E Se utiliza para expresar que no admite comparación.

Valor 4^E Madurar.

Valor 4.1^E Empezar a madurar las frutas.

Valor 4.2^E Empezar a madurar los asuntos.

Valor 5^E (Revista o prensa) del corazón.

En el caso del valor 1^E, la apariencia original de los objetos suele tener un buen color con aspecto brillante y representa la verdadera naturaleza. El color se presenta como una capa superficial o el aspecto externo de los objetos, mientras que debajo de esa capa externa se encuentra la parte esencial. Además, al contrario que con el negro y el blanco, los objetos con color normalmente son más llamativos porque poseen más brillo y luminosidad. Dar color a los objetos y dar color al rostro producen el mismo efecto: mejorar el aspecto. Basándonos en esta idea, se desarrollan los cuatro subvalores.

Ej. 1.1^E

N.	Expresión	Sentido
[1 ^E]	Perder el color	Decaer el color natural, o deslucirlo. (DRAE 2014: 574)

En este caso, vemos que el color no solo se refiere al color natural, sino también al aspecto brillante, intenso y sin impurezas.

Ej. 1.2^E

N.	Expresión	Sentido
[2 ^E]	No hay hombre ni flor que no cobre a la tarde su color.	Es en la oscuridad cuando tanto los hombres como las flores revelan su verdadera naturaleza. (Bergua 1961: 28)

Este es un refrán sobre las falsas apariencias. El término *color* hace referencia a la propiedad natural y a la verdad.

Además, según Caballero (1947: 299), el término *color* también se refiere a “pretexto; motivo; razón aparente para hacer una cosa con poco o ningún derecho”.

Ej. 1.3^E

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[5 ^E]	<i>So / bajo</i> color (de)	Dícese: “So color de esto, so color de aquello, ir...entrar...intentar otra cosa”. Con, bajo, pretexto. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 297) (Candón y Bonnet 1998: 59) (DRAE 2014: 574)
-------------------	-----------------------------	--

“So color de”, “bajo color de” y “so color” en este ejemplo también se puede expresar como “so capa de” o “bajo la capa de”. En este ejemplo, el término *color* tiene el valor como “con pretexto de...” o “bajo el pretexto de”.

De acuerdo con Candón y Bonnet (1998: 59) y Seco, Andrés y Ramos (2004: 297), el subvalor 1.3^E del término *color* tiene la función de conformar la apariencia o el aspecto externo de los objetos, “ya que una de sus acepciones es el color de la piel de los caballos y otros animales”, incluyendo el rostro de los humanos. Esta capa de color es una de las peculiaridades que nos distingue de los demás, y la entendemos como un aspecto falso, la apariencia superficial antes de llegar a la esencia. De aquí viene el significado de pretexto, de aquello superficial, o de un motivo o razón aparente.

Ej. 1.4^E

N.	Expresión	Sentido
[8 ^E]	Haber color	Existir animación, interés, satisfacción, etc., en competiciones, festejos, reuniones. (DRAE 2014: 574)

Según la explicación del DRAE (2014: 574), *color* se presenta como un efecto añadido para dar viveza a los objetos y en este caso, también lo podemos entender como la riqueza de los detalles que llaman la atención o resaltan el interés por una actividad.

Por ejemplo, cuando una actividad es aburrida o le falta contenido o puntos sobresalientes, la describimos con el término *pálida*, mientras que, metafóricamente, dar viveza a una actividad u obra literaria para que resalte, es como darle luminosidad o coloración, y por esto se utiliza el término *color* en estos casos.

De acuerdo con Combet (2000: 876), metafóricamente, lo interpretemos como:

“...en el rostro, las mujeres. Comenzó con disimulación, y poco a poco perdieron el miedo y respeto, y la ponen y traen al descubierto; y comenzó con ellas como inventoras de parecer bien; no hay que buscar otro principio...”.

En lo referente al valor 2^E, proviene del color que se muestra en el rostro, se refiere al aspecto de la cara. Si nos centramos solo en el significado del valor 2^E, todavía se podría considerar un valor denotado, pero los subvalores ya empiezan a adoptar significados figurados y no se limitan al ámbito del color solamente.

Cuando una persona está muy enferma o afectada por alguna noticia o situación, suele tener el rostro pálido, mientras que el color saludable o normal del rostro es rosado o rojizo. Como un significado opuesto a blanco, además del color rosado o rojizo, se aplica el término *color* también para referirse al aspecto saludable en el rostro. Incluso a veces se amplía para expresar generalmente el aspecto del rostro, sea colorido o blanco.

Ej. 2.1^E

N.	Expresión	Sentido
[15 ^E]	Tener buen color	Tener buen semblante. (Caballero 1947: 1051)
[16 ^E]	Tener mal color	No tener el semblante con el aspecto natural y propio del que tiene buena salud. (Caballero 1947: 1056)

En este caso, el término *color* está vinculado al aspecto del rostro y nos transmite información abstracta sobre la salud.

Un rostro rosado o rojizo, además de mostrar el color en la cara, también aporta otra información. No solo presenta el estado de salud de una persona, también se relaciona con su estado emocional. Si aumentamos la intensidad de este colorido del rostro, tenemos el enrojecimiento. Cuando nos sonrojamos, confundimos o avergonzamos, solemos tener el rostro más rojo, incluso hasta las orejas y el cuello. En este caso, el término *color* equivale muchas veces al término *rojo* o *colorado*.

Ej 2.2^E

N.	Expresión	Sentido
[22 ^E]	Sacarle (a alguien) los colores (a la cara / al rostro)	Decirle a alguien algo que le provoque vergüenza; literalmente, hacer que alguien se ponga colorado; normalmente se usa con el significado de “reñir públicamente a alguien que ha obrado mal”. (Buitrago Jiménez 1997: 340) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 297) (DRAE 2014 2014: 574) (Martín Sánchez 1997: 102) (Caballero 1947: 976)

En este ejemplo, *color* significa poner a alguien colorado, avergonzarle o ruborizarle.

En su conjunto, los valores 2.1^E y 2.2^E presentan el estado físico y emocional de una persona. El cambio del estado emocional se suele reflejar en la cara y se puede observar a través de los colores del rostro, tanto del pálido como del enrojecimiento. Además, una persona puede expresar su actitud a través de las expresiones faciales. Por lo tanto, *color*, como término hiperónimo, se refiere al estado anímico que se refleja en la cara, las expresiones faciales e incluso la actitud.

Ej. 2.3^E

N.	Expresión	Sentido
[26 ^E]	1. Cambiar de color; 2. Mudar alguien de color; 3. Mudó de color	Familiar y metafóricamente, se dice alterarse, mostrándolo en un cambio del rostro cuando se impresiona, altera, avergüenza, asusta, sorprende, etc. Se presenta que ha cambiado la cara. (Caballero 1947: 223/800) (DRAE 2014: 574)

Esta expresión contiene el caso del enrojecimiento, pero no se limita a expresar la sensación de vergüenza. El color del rostro puede ser pálido o colorado según la situación concreta en la que se encuentra la persona.

Asimismo, la gente suele enrojecerse al escuchar chistes atrevidos o insolentes. Por lo tanto, el término *color* también se utiliza para describir situaciones inoportunas, indecentes u obscenos; sobre todo, los matices picantes en el lenguaje.

Ej.2.4^E

N.	Expresión	Sentido
[33 ^E]	Subido de color	Familiar y metafóricamente, se dice de lo picante en el lenguaje; de los chistes atrevidos o insolentes. Picante, procaz, obsceno. (Martín Sánchez 1997: 102) (Pablo Domínguez 1988: 189) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 297) (Caballero 1947: 1038)

También se dice “subido de tono”. Este es un subvalor que se aplica principalmente para las expresiones verbales u obras artísticas.

Sobre el valor 3^E, los objetos suelen tener unas propiedades especiales por las que se distinguen de los demás y los hacen resaltar. Los caracteres peculiares, como los colores

llamativos, hacen los objetos distintos de los demás. De acuerdo con Caballero (1947: 299), el término *color* hace referencia al carácter peculiar de algunas cosas, y, tratándose del estilo, cualidad especial que le distingue. Así se desarrolla el significado de *color* como propiedad, carácter, peculiaridad.

Ej. 3.1^E

N.	Expresión	Sentido
[34 ^E]	Color local	Rasgos peculiares de una región o lugar, de carácter popular y pintoresco. (DRAE 2014: 574)

En este caso se refiere a las peculiaridades especiales que reflejan las costumbres de una zona u ofrecen una sensación vívida de una época o lugar en concreto.

La expresión “colores nacionales”, sugiere la señal distintiva para identificar las banderas nacionales. Por ejemplo, “colores Argentina”, se refiere a los colores utilizados en la bandera, escarapela o emblema de dicho país. Aunque es una expresión parecida a la de ejemplo que hemos dado, es un caso totalmente distinto, puesto que utiliza su significado denotado y queda excluido de nuestro estudio.

Cuando se aplica el rasgo característico al ámbito de las personas, se refiere al carácter de alguna persona o calidad moral. En el ejemplo de abajo, *color* se puede interpretar como calidad moral.

Ej. 3.2^E

N.	Expresión	Sentido
[35 ^E]	Hombre de mal color, como tiene la cara tiene el corazón.	Se dice en este refrán que en los hombres malos, tanto la cara como el corazón es feo. (Rodríguez Martín 1975: 222)

Como las peculiaridades hacen que los individuos sean distintos de los demás, el significado de *color* se amplía para hacer referencia a las maneras, tipos, o apariencias.

Ej. 3.3^E

N.	Expresión	Sentido
[38 ^E]	La mentira se viste de mil	La mentira puede mostrarse en distintas maneras. (O’Kane 1959:

colores.	159)
----------	------

El refrán del ejemplo se refiere a que las mentiras se presentan bajo muchas apariencias y se muestran en distintas maneras, pero en el fondo siguen siendo mentiras. Aquí *color* tiene el significado de manera, tipo, apariencia.

En el caso de las actividades u obras literarias, las peculiaridades o aspectos se presentan a través del tono, tanto el trágico como el dramático. Así que el término *color* también se refiere a tono, apariencia o aspecto de los asuntos, actividades u obras. Por ejemplo, si una novela acaba mal, podemos decir que la parte final tiene un color sombrío.

Y como se trata de una propiedad de las ideas, las actitudes y los pensamientos, este sentido se amplía para expresar el carácter propio de una opinión o de un partido político, es decir, un matiz de opinión o una facción política. El término *color* también se puede emplear para describir la tendencia de una idea abstracta.

Ej. 3.4^E

N.	Expresión	Sentido
[41 ^E]	Color <i>muerto/quebrado</i>	Dícese familiar y metafóricamente, del color pálido. También se dice de lo incoloro o falta de color en las cosas que por lo común lo tienen, que no tiene viveza, energía, animación, actividad, fuerza o intensidad. (Caballero 1947: 299)

Asimismo, se suele utilizar *color* para describir que una cosa es inferior a otra y que ni hace falta comparación. En este caso se refiere que no tiene ni punto de comparación, por ejemplo, “ni color” (42^E) (Seco 2004: 296). El color se presenta como una característica que aporta puntos sobresalientes que hacen un objeto superior a otros. Cuando pierde el color, pierde la ventaja que poseía.

De este modo, usamos “no haber color” para indicar que algo no admite comparación cuando sobresale considerablemente, como cuando es mucho más brillante y luminoso comparado con los demás.

Ej. 3.5^E

N.	Expresión	Sentido
[43 ^E]	1. No haber color (una cosa); 2. No tener color una cosa.	Ser claramente inferior una cosa respecto a otra no admitiendo comparación. (DRAE 2014: 574) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 296) (Martín Sánchez 1997: 102)

Con respecto al significado 4^E, cuando los frutos empiezan a madurar, generalmente cambian el color de la piel, la cáscara o las hojas, es decir, toman un color distinto al de su estado normal. Así, se utiliza el término *color* para describir el estado o proceso de maduración, también por extensión se dice de otras cosas.

Ej.4.1^E y 4.2^E

N.	Expresión	Sentido
[44 ^E]	Tomar color	2.1 Dicho de algunos frutos: empezar a madurar. (DRAE 2014: 574)
[45 ^E]	Tomar color	2.2 Por ext., dicho de otras cosas: empezar a madurar. (DRAE 2014: 574)

El valor 4^E no se limita a la descripción de la madurez de los frutos, sino que también se usa como metáfora en otros casos.

En referencia al valor 5^E, “del corazón”, hoy en día es un uso poco común. No hemos encontrado la fuente adecuada para explicar el origen de este uso y lo tomamos como un valor distinto de los demás.

Ej.5^E

N.	Expresión	Sentido
[46 ^E]	1. De colores; 2. Del color	(Hoy raro) [Revista o prensa] del corazón. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 296)

5.1.2. Valores connotados de los términos *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) en chino

Hoy en día, utilizamos los términos *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) para expresar el concepto hiperónimo de *color*. *Yanse* (颜色) es el resultado de la combinación de los caracteres *yan* (颜) y *se* (色). Sin embargo, en un principio, ninguno de los tres hacía referencia a color.

De acuerdo con Niu Yali (牛亚丽) y Yang Chao (杨超) (2010: 1-2):

Basándonos en las inscripciones sobre huesos, caparazones de tortuga, o antiguas vasijas de bronce, encontramos muy pocos términos para expresar colores. Este hecho demuestra que el color no ocupaba un puesto importante en la vida humana en tiempos muy antiguos, y el concepto de “los colores” para nuestros ancestros todavía era muy vago. A medida que avanzaba la sociedad, empezó a reflejarse en la lengua una vida con “colores” por las necesidades de la vida social. En consecuencia, aparecieron términos concretos que expresaban colores. Sin embargo, no había un término genérico que expresara el concepto hiperónimo de *color*. Podemos observar este hecho a través de la explicación de Xu Shen en su obra *Shuowen Jiezi* sobre los dos caracteres *yan* (颜) y *se* (色). La parte del radical *ye* (页) (uno de los 214 elementos con los que se pueden formar los caracteres chinos): “*yan* (颜), se refiere a la parte de la cara entre las cejas y los ojos”. Asimismo, Duan Yucai sostenía que: “*se* (色), se refiere al aspecto de *yan* (颜). Así se puede verificar que *yan* (颜) hace referencia a la parte entre las cejas”. Todo esto muestra que el significado original de *yan* (颜) se refería a la zona de la cara entre las cejas y los ojos, en vez de tener el significado que tiene en la actualidad de *color*.

Retomando el término *se* (色), a partir de su representación gráfica, podemos ver que es un carácter compuesto, asociativo [*Huiyi* (会意), ‘que combina significados’. Los compuestos asociativos, también conocidos como agregados lógicos, son los que combinan el significado de dos o más caracteres pictográficos o ideográficos para sugerir un tercer significado]. Se combina *ren* (人), ‘persona’ y *jie* (卩), ‘ceremonial’. *Jie* (卩), ‘ceremonial’ es *jie* (节), ‘cortesía’. El significado original cuando se compuso este carácter se refería a la ceremonia de una persona.⁶⁰

⁶⁰Texto original traducido por la autora de este trabajo: 早期的甲骨文、金文等文字中表示颜色的词很少，说明“颜色”在上古时代的人类生活中并不占重要地位，先民的“颜色”观念也还比较模糊。随着社会的进步和人类社会生活的需要，有“颜色”的社会生活也就反映到了人类的语言中，于是出现了具体表颜色的词，却没有“颜色”一词的种概念。从许慎在“说文”中对“颜”“色”二字的释义就可以看出这点。《页部》：“颜，眉目之间也”。段玉裁注：“色下曰颜气也，是可证颜为眉间。”由此可见，“颜”的本义指人眉目之间的一个部位，而不是表示现在的颜色的意义。再看“色”，从字

Respecto a la parte radical *se* (色): “*Se* (色), aspecto de *yan* (颜). Combina *ren* (人), ‘persona’ y *jie* (卩), ‘ceremonial’”. Anotaba Duan Yucai: “*Yan* (颜), la zona de la cara entre las dos cejas. Del corazón al aspecto, del aspecto al entrecejo, así se entiende *se* (色).” Así podemos ver que, Xu Shen consideraba que *se* (色) debía ser la expresión facial de una persona, ya que lo que siente el corazón se refleja en la cara. Como podemos comprobar, esta explicación tampoco poseía el significado de *color*.

En resumen, a través de la escritura vemos que ni *yan* (颜) ni *se* (色) tienen el significado original de *color*. En su origen, *yan* (颜) se refería a la parte del entrecejo; y *se* (色), el aspecto del entrecejo. Como observamos, *yan* (颜) y *se* (色) eran dos conceptos muy relacionados, puesto que observamos el aspecto de una persona principalmente a través de su entrecejo. En consecuencia, combinando estos dos caracteres, la palabra *yanse* (颜色) representaba el aspecto de la cara. Desde este punto de vista, como *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) compartían buena parte de su significado original, los podemos tomar como sinónimos. Así que los valores derivados relacionados también coinciden considerablemente. Por este motivo, en nuestro análisis, estudiamos estos tres términos en su conjunto.

Las expresiones faciales varían mucho. Los sentimientos como los gustos y aversiones, la tristeza y la alegría, el orgullo y la inferioridad, etc., pueden exteriorizarse por el aspecto de la cara. Puede ser bermejo por enfados o nervios, o pálido por enfermedades, o negro por disgustos. Además, en las óperas tradicionales chinas, los actores se pintan las caras de distintos colores para representar distintos caracteres. Así que, posteriormente, a medida que se desarrollaba la sociedad y la lengua, *yan* (颜) y *se* (色), junto con su combinación *yanse* (颜色), empezaron a hacer referencia al concepto hiperónimo de *color*.

Asimismo, a partir de la etimología, observamos que *yan* (颜) se refería más concretamente a una parte de la cara, mientras que *se* (色) se refería más al aspecto. Por lo tanto, es inevitable que algunos valores sean exclusivos de un solo término.

形上看, “色”为会意字, 由“人”和“卩”, “卩”即“节”, 其构字初义也就是“人之仪节”。《色部》:“色, 颜气也。从人从卩。”段玉裁注:“颜者, 两眉之间也。心达于气, 气达于眉间是之谓色。”可见许慎认为“色”字应是人的一种由心到面的神情, 这样的解释也不具有颜色含义。(Niu Yali y Yang Chao 2010: 1-2)

Cuando se refiere al encanto femenino o a la obscenidad, el aspecto de los objetos, el estado de los materiales o las cualidades o propiedades de las cosas, se suele utilizar *se* (色), puesto que son valores derivados del significado de aspecto. Además, el color se representa como el aspecto de las cosas. En usos concretos, cuando se refiere al color, podemos tomar *yanse* (颜色) como la abreviación de *se* (色). Por lo tanto, aunque hoy en día los tres términos se pueden interpretar como referidos al color, el uso de *se* (色) es más amplio y tiene más valores derivados. Con el fin de facilitar la consulta, concretamos los términos en la cabecera de las fichas de cada valor en el corpus.

Cabe señalar que es inevitable que muchos valores connotados de estos tres términos provengan de sus significados originales, en vez de derivar del significado de color. Así que, aunque el español y el chino comparten algunos valores, la etimología no es la misma, hecho que provoca que existan matices diferentes tanto en los significados concretos como en el uso. Para facilitar el estudio de la evolución de los valores y también la comparación de los valores en las dos lenguas, recopilamos todas las unidades fraseológicas que incluyen estos tres términos para nuestro corpus con los valores originales y los valores derivados, excepto cuando hacen referencia al concepto hiperónimo de *color*.

A partir del corpus, resumimos los siguientes valores concretos:

Valor 1^C Aspecto de las personas.

Valor 1.1^C La frente o la cara.

Valor 1.2^C Aspecto del rostro o de la parte del entrecejo de las personas.

Valor 1.3^C El aspecto de las personas, sobre todo, la belleza de las mujeres.

Valor 1.4^C Las mujeres, sobre todo, las mujeres bonitas.

Valor 2^C. Amor; cualidad de obsceno.

Valor 2.1^C La relación con la pareja, amor.

Valor 2.2^C Libido sexual, apetito sexual.

Valor 2.3^C Las personas que se recrean en los placeres sensuales y son adictas a las mujeres.

Valor 3^C. Expresión.

Valor 3.1^C (Aplicado a los ojos) Expresión en los ojos.

Valor 3.2^C Estado anímico o expresión facial, actitud.

- Valor 3.3^C Expresión facial de amabilidad; favor.
- Valor 3.4^C Acción dura; expresión facial severa, de poder y amenazadora.
- Valor 3.5^C Apariencia, aspecto externo: pretexto, falsas apariencias.
- Valor 4^C Honor o dignidad, vergüenza.
- Valor 5^C. Aspecto de los objetos.
- Valor 5.1^C Brillo, luminosidad o aspecto original y bonito.
- Valor 5.2^C Verdadera naturaleza.
- Valor 5.3^C Futuro brillante, esperanzador.
- Valor 5.4^C Interés, satisfacción y riqueza de detalles de una actividad.
- Valor 5.5^C Modificar y pulir (un escrito o pintura).
- Valor 6^C. Estado de los objetos.
- Valor 6.1^C Estado general de los objetos: situación, paisaje, estado, tiempo, momento.
- Valor 6.2^C Ocasión, oportunidad.
- Valor 7^C. Carácter peculiar de las personas o de las cosas o de los asuntos abstractos.
- 1) De las personas.
- Valor 7.1^C El carácter de una persona o calidad moral.
- Valor 7.2^C Capacidad de aprovechar una ocasión para realizar algo o capacidad personal.
- Valor 7.3^C Papel, personaje.
- 2) De las cosas.
- Valor 7.4^C Propiedad, rasgo característico, peculiaridad de los objetos.
- Valor 7.5^C Calidad, clase o nivel de los objetos, sobre todo, la pureza que tienen los metales como el oro y la plata.
- Valor 7.6^C Maneras, tipos, estilos, nombres, títulos, variedades y patrones.
- 3) De los asuntos abstractos.
- Valor 7.7^C El tono o estilo de una obra literaria, de una actividad, o de un asunto.
- 4) Valor 7.8^C Se usa para expresar que no admite comparación.
- Valor 8^C. Objetos concretos, materiales.
- Valor 9^C. Sucio, contaminado: costumbre maliciosa.

Originalmente, *yan* (颜) hacía referencia a la parte del entrecejo y por extensión, a la frente o la cara.

Ej. 1.1^C

N.	Expresión	Sentido
[1 ^C]	<i>Longyan-fengzi</i> (龙颜凤姿), ‘Entrecejo de dragón, figura de fénix’	Frente de dragón, figura de fénix. En chino, se vincula el dragón con el emperador y el fénix con la emperatriz. Hace referencia a la exquisitez de la apariencia de un emperador y se utiliza para expresar que alguien tiene una fisonomía y apariencia elegante y refinada como la de un emperador. (Leng Yulong 2014: 649)

Igual que en español, los términos *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) pueden referirse al aspecto del rostro de las personas. En concreto, nos transmite información sobre la salud o el estado de alguna persona. Por ejemplo, podemos observar el cansancio o el hambre que tiene alguien por su cara.

Ej. 1.2^C.1 y 1.2^C.2

N.	Expresión	Sentido
[7 ^C]	<i>Buqizhise</i> (不起之色), ‘Aspecto de no [poder] levantarse’	El aspecto que se tiene al estar enfermo, en cama, sin poder levantarse. Se usa cuando alguien padece una enfermedad muy grave. (Leng Yulong 2014: 89)
[11 ^C]	<i>Juanse</i> (倦色), ‘El aspecto del cansancio’	Aspecto de estar cansado. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 707)

A partir del aspecto del rostro o de la parte del entrecejo, se amplía para referirse a la apariencia y la fisonomía de una persona, sobre todo, la belleza de las mujeres.

Ej. 1.3^C

N.	Expresión	Sentido
[20 ^C]	1. <i>Aichi-seshuai</i> (爱弛色衰), ‘El amor se relaja, y	Cuando desaparece la belleza, se atenúa la pasión. (Leng Yulong 2014: 3 / 859) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 5 / 1297) (Yang Xingfa 2005: 436) (Jie Baofeng III 2015: 212) (<i>Chengyu da</i>

	declina el aspecto'. 2. <i>Seshuai-aichi / aiqin</i> (色衰爱弛 / 爱寝), 'Declina el aspecto, se relaja el amor / muere el amor'	<i>cidian</i> 2015: 892)
--	---	--------------------------

De ahí pasa a referirse a las mujeres en sentido más general, particularmente, a las mujeres guapas.

Ej. 1.4^C

N.	Expresión	Sentido
[71 ^C]	<i>Aixiang-lianse</i> (爱香怜色), 'Le gusta el aroma (del colorete) y trata con delicadeza al aspecto'	Le gustan el aroma del colorete y las mujeres bonitas. Metafóricamente significa que le gustan las mujeres guapas y las trata con delicadeza. (Leng Yulong 2014: 4)

Como una derivación del aspecto y de la apariencia de las mujeres, también hace referencia a las relaciones de género.

La relación con las mujeres puede ser corriente y saludable, o se pueden cometer excesos. Basados en esta idea, surgen los tres subvalores del valor 2^C.

En un principio, este sentido se había limitado a la emoción de los hombres hacia las mujeres, pero a medida que se ha ido desarrollando la sociedad, también se ha referido a los sentimientos cariñosos de las mujeres hacia los hombres, o incluso se puede referir a un concepto más general, como una relación de amor, tanto entre dos sexos distintos como entre el mismo sexo. Veamos un ejemplo en que *se* (色) se refiere a la relación con la pareja o al amor en sentido general.

Ej. 2.1^C

N.	Expresión	Sentido
[119 ^C]	<i>Zhongse-qingyou</i> (重色轻友), 'Aprecia el aspecto y desatiende a los amigos'	Presta atención a la relación de pareja y, por contra, descuida a sus amigos. (Leng Yulong 2014: 1294)

Las ganas de mantener relaciones sexuales con mujeres forman el subvalor 2.2^C, y se refiere a un apetito sexual fuerte. En el ejemplo de abajo, vemos que en vez de referirse al carácter *se* (色), se refiere a las ganas de sexo.

Ej. 2.2^C

N.	Expresión	Sentido
[145 ^C]	<i>Se zi toushang yi ba dao</i> (色字头上一把刀), ‘Encima del carácter aspecto hay un cuchillo’	Sobre el carácter <i>se</i> (色), ‘apetito sexual’, está el carácter <i>dao</i> (刀), ‘cuchillo’. Significa que el apetito sexual en exceso perjudica a la salud. Por otro lado, se advierte a la gente que el apetito sexual hace que se pierda la razón y acarrea problemas. (Jie Baofeng III 2015: 212)

Extendiéndolo, se refiere a todas las personas que tienen un fuerte apetito sexual. Principalmente, se utiliza negativamente con relación a los hombres mujeriegos, pero también hace referencia a las mujeres que cometen los mismos excesos.

Ej. 2.3^C

N.	Expresión	Sentido
[153 ^C]	<i>Sezhong'egui</i> (色中饿鬼), ‘Fantasma hambriento entre los aspectos’	Entre las personas a las que les gusta el sexo, se comporta como un fantasma hambriento. Hace referencia a la persona a la que le gustan mucho las mujeres y se involucra en excesos sexuales. (Leng Yulong 2014: 859) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1297)

Por otra parte, el aspecto de la cara también se puede extender para hablar de la expresión que transmite información sobre los pensamientos. Como hemos mencionado, el significado original de *se* (色) es el de aspecto. Por lo tanto, cuando lo aplicamos a los ojos, se refiere a la expresión en los ojos y a los sentimientos que muestran.

Ej. 3.1^C

N.	Expresión	Sentido
[156 ^C]	<i>Diumei-nongse</i> (丢眉弄色), ‘Lanzar cejas y hacer aspectos’	Frunce el ceño y hace un guiño. Se refiere a la comunicación con alguien a través de guiños. (Leng Yulong 2014: 237)

Teniendo en cuenta que los ojos pueden transmitir sentimientos, la cara, como parte corporal mayor donde se incluyen los ojos, aporta más información todavía. Como *yan* (颜) originalmente se usaba para indicar la parte del entrecejo, y luego a medida que se desarrolló la lengua, se amplió para referirse a la parte entre los ojos y las cejas, la frente y toda la cara, por consiguiente, a partir del subvalor 3.1^C, la expresión en los ojos se extiende a las expresiones faciales.

Las emociones, como la alegría o el enfado, se muestran por la cara. En consecuencia, tanto el español como el chino comparten el valor para referirse al estado anímico o a la expresión facial, la actitud y la intención.

Ej. 3.2^C.1

N.	Expresión	Sentido
[280C]	<i>Xuhenglise</i> (盱衡厉色), 'Arquear las cejas y abrir mucho los ojos, con el aspecto serio'	Estar ceñudo con la expresión severa del rostro. Describe un aspecto serio de la cara que atemoriza a otras personas. (Leng Yulong 2014: 1098)

En este ejemplo, *se* (色) tiene el valor de sustantivo para referirse al estado anímico, pero en base a una característica gramatical de la lengua china, también se puede convertir en verbo con el significado de mostrar una expresión facial de enfado a alguien.

Este fenómeno lingüístico se llama *cilei huoyong* (词类活用), 'uso flexible de las clases de palabras', es decir, términos que ocasionalmente cambian su función gramatical básica y se convierten en otra clase de palabras. Por ejemplo, los sustantivos, los adjetivos o los numerales pueden hacer la función de verbos. Este fenómeno lingüístico es una característica gramatical común e importante del chino, sobre todo, del chino antiguo. Lo vemos en el siguiente ejemplo.

Ej. 3.2^C.2

N.	Expresión	Sentido
[238 ^C]	1. <i>Nu yu shi zhe se yu shi</i> (怒于室者色于市), 'Montar en cólera en	Ha montado en cólera en casa, sin embargo, muestra la cara enfadada a la gente por la calle. Significa que muestra

	la habitación, mostrar el aspecto por el mercado'; 2. <i>Shi (yu) nu, shi (yu) se</i> (室(于)怒, 市(于)色, 'Cólera (en) habitación, aspecto (en) mercado'; 3. <i>Nu qi shi (er) zuose yu fu / qi fu</i> (怒其室(而)作色于父 / 其父), 'Ponerse furioso en la habitación (con la mujer), mostrar el aspecto al padre'	su enfado con quien no tiene relación. (Yang Yan 2007: 679) (Wen Duanzheng 2015b: 1103) (Zhang Tingting 2014: 411) (Yang Xingfa 2005: 251) (Leng Yulong 2014: 910) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 943) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1372)
--	---	--

Por extensión, una buena actitud o una cara amable cuenta como un subvalor más detallado y, por ello, se ha desarrollado el subvalor 3.3^C para referirse a la expresión facial amable, el favor o las comodidades.

Ej. 3.3^C

N.	Expresión	Sentido
[297 ^C]	<i>Gei yi liang fen yanse</i> (给一两分颜色), 'Darle uno o dos puntos de aspecto del entrecejo'	Metafóricamente se refiere a mostrarse a una persona con una buena cara. (Yang Xingfa 2005: 211) (Wen Duanzheng 2012: 258 / 358 / 707) (Jie Baofeng IV 2015: 192) (Wen Duanzheng 2015b: 281 / 419)

Como las expresiones faciales transmiten información, la gente suele hacer más caso a una cara severa. Por otra parte, un golpe fuerte en la cara o en otra parte del cuerpo causa amoratamiento. Por lo tanto, en este caso se refiere a la expresión facial severa utilizada para amenazar o a una acción dura para atemorizar a una persona. Tanto una cara seria como una acción dura tienen la misma función de amenaza y se utilizan en situaciones parecidas.

Ej. 3.4^C

N.	Expresión	Sentido
[302 ^C]	1. <i>Gei (yi)dian('er) yanse (kan)(kan) / qiaoqiao</i> (给(一)点(儿)颜色(看)(看) / 瞧瞧), 'Dar (un poco de) aspecto del entrecejo (para que vea)'; 2. <i>Gei yanse kan</i>	Metafóricamente significa que pone una expresión severa o que impone acciones duras a otra persona para darle una lección o amenazarla. (Wen Duanzheng 2006: 43) (Wen Duanzheng 2015b: 419) (Huang Binhong 2009: 361 / 503) (Yang Xingfa 2005: 386)

	(给颜色看), ‘Dar aspecto del entrecejo para que vea’; 3. <i>Jian yanse</i> (见颜色), ‘Ver aspecto del entrecejo’	
--	--	--

En este ejemplo, vemos que *yanse* (颜色) ha adoptado el valor 3.4^C y se refiere a los remedios duros o a la expresión facial severa.

Como hemos indicado, la expresión facial muestra superficialmente el sentimiento o actitud de una persona, pero puede ser una información falsa que no se corresponda con lo que uno piensa. En consecuencia, a partir del subvalor 3.2^C se ha desarrollado el subvalor 3.5^C para expresar pretexto, superficialmente y aparentemente. En algún sentido, lo podemos tomar como un valor equivalente a 1.3^E. El subvalor que tiene en español es un concepto más general comparado con el chino y también se refiere a motivo.

Ej. 3.5^C

N.	Expresión	Sentido
[304 ^C]	<i>Seren-xingwei</i> (色仁行违), ‘Aspecto de bondad, hechos al contrario’	Aparentemente aboga por una política de benevolencia o bondad, pero en su comportamiento muestra todo lo contrario. (Leng Yulong 2014: 859) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 892)

La cara es una parte del cuerpo muy importante de nuestra presentación: además de mostrar la apariencia y el perfil, también presenta la dignidad y el honor de la persona. Decimos de las personas que no cuidan su presencia o a las que no les importa la dignidad que son personas sin vergüenza. Desde este punto de vista, también podemos interpretar este valor como vergüenza o dignidad.

Ej. 4^C

N.	Expresión	Sentido
[308 ^C]	<i>Chuangtou huangjin jin, zhuangshi wu yanse</i> (床头黄金尽, 壮士无颜色),	Expresa metafóricamente la idea de que los bienes materiales y la riqueza hacen que la persona tenga dignidad. (Yang Yan 2007: 91) (Zhang Tingting 2014: 50) (Jie Baofeng I 2015: 194) (Wen Duanzheng 2015b: 206)

	‘Cuando se acaban los oros en la cabecera, hasta los héroes pierden su aspecto del entrecejo’	
--	---	--

A partir del aspecto de las personas, pasamos al aspecto de los objetos. Así, podemos entender *se* (色) como el aspecto original y bonito de una cosa, o el aspecto brillante y luminoso.

Ej. 5.1^C

N.	Expresión	Sentido
[327 ^C]	<i>Shise</i> (失色), ‘Pierde el aspecto’	2.1 Decaer el color natural, o deslucirlo. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1170)

Vemos que, en este ejemplo, *se* (色) se refiere al aspecto original y brillante.

Desde el subvalor del aspecto original, extendiéndolo, se ha desarrollado el subvalor 5.2^C para referirse a la verdadera naturaleza, el cual equivale al subvalor 1.2^E en español.

Ej. 5.2^C

N.	Expresión	Sentido
[328 ^C]	<i>Baizhi bao yangmei</i> — <i>xianchu yanse</i> (白纸包杨梅——显出颜色), ‘Utiliza papel blanco para envolver el arrayán chino——muestra el aspecto del entrecejo’	Se utiliza el doble sentido de <i>yanse</i> (颜色), ‘color’ y ‘verdad’. 2.1 Metafóricamente significa que, aunque algo se ha hecho con disimulo, aparecerá la verdad. (Zhang Tingting 2014: 470)

Cuando utilizamos el subvalor de luminosidad del término *se* (色) a un concepto abstracto, significa que alguna cosa tiene buena pinta. Así surge el valor 5.3^C, es decir, con un futuro brillante y esperanzador.

Ej. 5.3^C

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[329 ^C]	<i>Andan / Andan / Anran-wuse / shise</i> (黯淡 / 暗淡 / 黯然无色 / 失色), ‘apagado y sin aspecto / pierde el aspecto’	2.2 Describe el estado en el que una persona no tiene futuro ni esperanza. (Leng Yulong 2014: 9 / 10) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 17 / 18) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 15) (Yang Xingfa 2005: 498)
---------------------	--	---

El valor 5.4^C en chino es un valor equivalente al valor 1.4^E en español.

Ej. 5.4^C

N.	Expresión	Sentido
[336 ^C]	1. <i>Youse-yousheng</i> (有色有声), ‘Tiene aspecto y tiene sonido’; 2. <i>Yousheng-(you)se</i> (有声 (有) 色), ‘Tiene sonido y (tiene) aspecto’	2.1 La descripción o la presentación es muy vívida. Metafóricamente significa que está lleno de vigor. 2.2. Gran evento, con contenidos ricos y variados. (Huang Binhong 2009: 1252) (Wen Duanzheng 2012: 946) (Leng Yulong 2014: 1209 / 1210) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1248) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1906) (Yang Xingfa 2005: 76) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1580)

Como la acción de dar color o pintar tiene la función de mejorar el aspecto de los objetos, se ha desarrollado el subvalor 5.5^C. Cuando utilizamos el término *se* (色) en el ámbito de la literatura y la pintura, se refiere a modificar y pulir un artículo o pintura.

Ej. 5.5^C

N.	Expresión	Sentido
[337 ^C]	<i>Runse</i> (润色), ‘Retocar aspectos’	Perfeccionar (dibujos; artículos); retocar; mejorar el estilo. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1111)

Asimismo, además de referirse al aspecto de los objetos, también hace referencia a su estado. Es decir, cuando hablamos del aspecto del tiempo, del fuego, del paisaje, etc., se refiere a la situación, el paisaje, el estado, el momento. Por ejemplo, *muse* (暮色), ‘paisaje o vista del crepúsculo’, *jingse* (景色), ‘paisaje’, *chunse* (春色), ‘paisaje de primavera’, *tianse* (天色), ‘estado del tiempo’, etc.

Ej. 6.1^C

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[342 ^C]	<i>Chunse-lanshan</i> / <i>Lanshan-</i>	Declina el paisaje de primavera. Se dice que está acabando la primavera. (Leng Yulong 2014: 179 / 597)
	<i>chunse</i> (春色阑珊 / 阑珊春色), 'Declina el aspecto de la primavera'	

Cuando se refiere a un momento apropiado o adecuado, como un subvalor extendido, podemos interpretarlo como ocasión u oportunidad.

Ej. 6.2^C

N.	Expresión	Sentido
[363 ^C]	1. <i>Kan huose</i> (看火色), 'Mirar el aspecto del fuego'; 2. <i>Kan fengse</i> (<i>huohou</i>) (看风色 (火候)), 'Mirar el aspecto del viento (y el estado del fuego); 3. <i>Guan(wang) fengse</i> (观望) 风色), 'Observar el aspecto del viento'	Metafóricamente se refiere a que observa si es la ocasión adecuada para aprovechar o no. También se dice que observa la tendencia del desarrollo de las situaciones para tomar una decisión adecuada. (Wen Duanzheng 2012: 376 / 486) (Wen Duanzheng 2006: 44) (Huang Binhong 2009: 384 / 567) (Wen Duanzheng 2015b: 759 / 760) (Leng Yulong 2014: 376) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 536) (Ding Huanpeng 2015: 543)

Por lo tanto, del aspecto superficial se pasa a la cualidad interior esencial y, de las personas se pasa a los objetos concretos y abstractos. El término *se* (色) también puede hacer referencia a la propiedad peculiar.

Cuando aplicamos este valor a las personas, se refiere al carácter y a la calidad moral, la capacidad personal, el papel o el personaje. Así surgen los subvalores 7.1^C, 7.2^C y 7.3^C.

El aspecto es lo que se muestra por fuera, el carácter es lo que posee uno por dentro.

Ej. 7.1^C

N.	Expresión	Sentido
[376 ^C]	<i>Manghan-sezheng</i> (芒寒色正), 'Tiene la luz fría y el aspecto puro'	Se describe de una persona de carácter noble. (Leng Yulong 2014: 671) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 695) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 940)

La capacidad de observar los cambios de la expresión de los ojos nos permite aprovechar mejor las ocasiones. Así se ha desarrollado el subvalor 7.2^C cuando se aplica *se* (色) a los ojos y hace referencia a la perspicacia, el conocimiento y la experiencia.

Ej. 7.2^C.1

N.	Expresión	Sentido
[386 ^C]	<i>You yanse</i> (有眼色), ‘Tiene el aspecto de los ojos’	Significa que se sabe observar e interpretar los gestos de los ojos, los cuales permiten a menudo entender cómo comportarse adecuadamente en cada ocasión. (Yang Xingfa 2005: 314)

Así, ampliándolo para evaluar la propiedad de las personas, hablamos del carácter, la moralidad o de la capacidad de alcanzar objetivos. Cuando hablamos de la capacidad personal, a diferencia del caso anterior, frecuentemente se usa con negación.

Ej. 7.2^C.2

N.	Expresión	Sentido
[381 ^C]	<i>Mei chengse</i> (没成色), ‘Sin aspecto formado’	3.3 Describe a alguien sin capacidades, sin talento. (Wen Duanzheng 2012: 573) (Huang Binhong 2009: 692) (Wen Duanzheng 2015b: 972)

El subvalor 7.3^C hace referencia a un individuo único, completo y distinto con su carácter especial y se refiere al papel o al personaje. En este caso, se suele utilizar la palabra *jiaose* (脚色) o *jüese* (角色) para el significado de papel o personaje.

De acuerdo con Fan Deyi (范德怡) (2016), recuperado de http://cssn.cn/ysx/ysx_ycjsx/201611/t20161118_3281750.shtml (consulta: 26/07/2019):

En la ópera china, al principio se utilizaba *se* (色), ‘color’ para referirse a los actores. Más tarde apareció el término *jiao* (脚), ‘pie’ para referirse a ellos. A mediados de la dinastía Ming se empezó a unir *se* (色), ‘color’ y *jiao* (脚), ‘pie’ para referirse a los actores, iniciándose la costumbre de llamar *jiaose* (脚色) al personaje o al papel del actor. La primera vez que se usó

jüese (角色) en lugar de *jiaose* (脚色) fue en la obra *Qupin* (曲品) de Lü Tiancheng (吕天成), en la dinastía Ming (...)⁶¹.

Vemos que el uso de la palabra *jiaose* (脚色) o *jüese* (角色) con el significado de “personaje” o “papel teatral” se inició como *se* (色), ‘color’.

Ej. 7.3^C

N.	Expresión	Sentido
[394 ^C]	<i>Xiao juese</i> (小角色), ‘Aspecto del papel pequeño’	<i>Juese</i> (角色), ‘aspecto del papel’, como conjunto significa personaje o papel. Metafóricamente significa que es un personaje insignificante que no tiene peso en la vida o en algún asunto. (Huang Binhong 2009: 1128)

A partir del subvalor 7.1^C, también adquiere un subvalor 7.4^C para hacer referencia al rasgo característico o a la peculiaridad de los objetos concretos.

Ej. 7.4^C

N.	Expresión	Sentido
[397 ^C]	<i>Bense</i> (本色), ‘El aspecto original’	Propiedad o rasgo característico original. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 62)

En cierto sentido, la calidad de los objetos se representa como una peculiaridad. Por otra parte, a medida que se desarrolla la lengua, *se* (色) no limita su significado solo al aspecto y también hace referencia al color. A través del color, un artesano con experiencia puede saber la pureza de los metales.

Tal y como comenta Cao Zhao (曹昭) en su obra *Gegu yaolun* (格古要论) (2012: 205) sobre las normas para valorar la calidad del oro, el oro de pureza distinta tiene colores diferentes: “siete *qing*, ocho amarillo, nueve morado, diez rojo”⁶². Para esto, los artesanos con experiencia notan más este fenómeno. Por ejemplo, sobre el “siete *qing*”,

⁶¹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 中国戏曲中最早以“色”称演员，后来又出现以“脚”称演员，明中期以后，以“色”和以“脚”称演员合流，于是又出现了以“脚色”称演员的传统。最早把脚色写作角色出现在明代吕天成的《曲品》卷下中 (...). (Fan Deyi, 2016)

⁶² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 七青八黄九紫十赤. (Cao Zhao, 2012: 205)

si le mezclamos una cantidad de plata para obtener una pureza del 70%, el oro mostraría un tono verde-amarillo.

Originalmente, se refiere preferentemente a la pureza de los metales, y por extensión, se refiere también a la calidad de los metales, sobre todo, del oro y de la plata.

Ej. 7.5^C

N.	Expresión	Sentido
[413 ^C]	<i>Huose ying</i> (货色硬), ‘El aspecto duro del material’	(Materiales) De buena calidad. (Huang Binhong 2009: 472)

Cuando hablamos de las personas, se refiere al papel, al personaje; cuando hablamos de los objetos, se refiere a tipos o estilos.

Como significado equivalente al subvalor 3.3^E en español, el subvalor 7.6^C en chino, además de referirse a las maneras, tipos o estilos, también se refiere a los nombres, títulos, patrones y variedades, como sus significados derivados.

Cabe señalar que, cuando se habla de los tipos, fundamentalmente se hace referencia a los de los objetos. Cuando aparece en relación con el ideario o la cualidad de la persona, por ejemplo, el tipo de persona, de pensamiento, de obra, etc., suele tener un sentido despectivo.

Ej. 7.6^C.1

N.	Expresión	Sentido
[463 ^C]	<i>Xingxing-sese</i> (形形色色), ‘Forma formas y colorea colores’	En un principio se refiere a crear una forma y un color concreto. El primer <i>se</i> (色) se convierte en un verbo para expresar pintar, y el segundo <i>se</i> (色) es sustantivo. Significa que tiene muchas variedades. (Yang Xingfa 2005: 602) (Leng Yulong 2014: 1091) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1131) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1698) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1459)

En este ejemplo, el segundo *se* (色) se refiere a las maneras, tipos o estilos.

Ej. 7.6^C.2

N.	Expresión	Sentido
[450 ^C]	<i>Qiaolimingse</i> (巧立名色), ‘Astutamente poner nombres y aspectos’	<i>Mingse</i> (名色), artimaña, subterfugio. Se refiere a que la gente hace todo lo posible para alcanzar un propósito impropio, como por ejemplo crear distintos impuestos mediante varios subterfugios. (Leng Yulong 2014: 792) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 812) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1155)

En el ejemplo 7.6^C.2, podemos interpretar el término *se* (色) como distintos tipos (impuestos), o distintos títulos o nombres (de impuestos).

Además de aplicar el término *se* (色) a la propiedad de las personas y los objetos concretos, también lo podemos utilizar para los asuntos abstractos. Así surge el subvalor 7.7^C y lo podemos interpretar como el tono o estilo de las cosas.

Ej. 7.7^C

N.	Expresión	Sentido
[469 ^C]	<i>Shengse</i> (声色), ‘La voz y el aspecto’	4.4 El tono o estilo que muestra un poema o una obra literaria. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1166)

Igual que el valor 3.5^E en español, en chino también significa que algo no admite comparación.

Ej. 7.8^C

N.	Expresión	Sentido
[470 ^C]	<i>Xiangxing-shise</i> (相形失色), ‘En comparación pierde el aspecto’	En comparación pierde el aspecto brillante o bonito. Significa que por la comparación parece que es inferior. (Leng Yulong 2014: 1066) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1105) (Yang Xingfa 2005: 499)

Como son valores equivalentes, la expresión 470^C también tiene su correspondencia en español, que es “no haber color” o “no tener color una cosa”.

Según la cultura budista en China, cuando el término *se* (色) se refiere al color, se entiende aplicado a los objetos reales, con formas concretas, que podemos ver con

nuestros ojos y que podemos probar, tocar, escuchar y sentir. El dicho budista *youse jie* (有色界), ‘el mundo del color’, se refiere al mundo formado por los objetos concretos.

El valor 8^C referido a los objetos concretos o materiales, es un valor que se utiliza más en el ámbito del budismo.

Ej. 8^C

N.	Expresión	Sentido
[473 ^C]	1. <i>Se kong Kong se</i> (色空空色), ‘Es un aspecto y es vacío’; 2. <i>Ji se ji kong</i> (即色即空), ‘Es un aspecto y es vacío’; 3. <i>Ji kong ji se</i> (即空即色), ‘Es vacío y es un aspecto’; 4. <i>Kong se se kong</i> (空色色空), ‘El vacío es el aspecto, el aspecto es un vacío’; 5. <i>Shi se shi kong</i> (是色是空), ‘Es el aspecto y es vacío’; 6. <i>Se jishi kong, kong jishi se</i> (色即是空, 空即是色), ‘El aspecto es un vacío, el vacío es el aspecto’	Estas seis expresiones son variantes. Significan que la energía equivale a la materia y ambas pueden transmutarse recíprocamente. En la cultura budista, se considera que los objetos (lo material) se generan fortuitamente y no existen originalmente. Posteriormente se amplió para referirse a que todo lo material es ilusorio e irreal. (Leng Yulong 2014: 474/580/859/909)

Por otra parte, el blanco es un color que se asocia a la pureza. Por la ausencia del blanco, podemos entender *yanse* (颜色) y *se* (色) como referidos a la suciedad y, abstractamente, se vinculan con la maldad o con costumbres maliciosas.

Ej. 9^C

N.	Expresión	Sentido
[474 ^C]	<i>Rangang li de yifu—na you bu ranshang se de</i> (染缸里的衣服——哪有不染上色的), ‘Las ropas en la tina del tinte——saldrán teñidas de aspectos’	Es un dicho figurado para referirse que en medio ambiente malo, es inevitable coger costumbres maliciosas. (<i>Suyu da cidian</i> 2015: 1254)

En este ejemplo, el término *se* (色) tiene el significado figurado de malo o contaminado.

5.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)

Resumimos la relación entre los valores de los términos *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) en la siguiente tabla 19. Los valores que no tienen valores correspondientes u opuestos en la otra lengua, los marcamos con “-”.

Valor/Subvalor en es.	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor crrspte. en cn.	Cantidad de exprs.
1.1 ^E	1	5.1 ^C	4
1.2 ^E	1	5.2 ^C	1
1.3 ^E	5	3.5 ^C	4
1.4 ^E	2	5.4 ^C	7
2.1 ^E	10	1.2 ^C	15
2.2 ^E	5	-	-
2.3 ^E	8	3.2 ^C	137
2.4 ^E	1	2.2 ^C	33
3.1 ^E	1	7.4 ^C	12
3.2 ^E	1	7.1 ^C	6
3.3 ^E	5	7.6 ^C	49
3.4 ^E	1	7.7 ^C	1
3.5 ^E	2	7.8 ^C	3
4.1 ^E	1	-	-
4.2 ^E	1	-	-
5 ^E	1	-	-
-	-	1.1 ^C	4
-	-	1.3 ^C	50
-	-	1.4 ^C	48
-	-	2.1 ^C	2
-	-	2.3 ^C	1
-	-	3.1 ^C	6
-	-	3.3 ^C	4
-	-	3.4 ^C	3
-	-	4 ^C	16
-	-	5.3 ^C	1
-	-	5.5 ^C	1
-	-	6.1 ^C	25
-	-	6.2 ^C	10
-	-	7.2 ^C	9

-	-	7.3 ^C	8
-	-	7.5 ^C	12
-	-	8 ^C	1
-	-	9 ^C	1

Tabla 19 Relación entre los valores de *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)

Descubrimos que, en sentido general, los valores 4^E y 5^E no tienen correspondencia en chino, mientras que los valores 2^C, 4^C, 6^C, 8^C y 9^C no tienen correspondencia en español. Además, aunque comparten algunos valores en común, los valores concretos y los subvalores correspondientes no son idénticos, sino que se distancian un poco. Por otro lado, comparativamente, se han desarrollado más subvalores en el chino.

El valor 1^E en español corresponde al valor 5^C en chino, y se refiere al aspecto original de los objetos, sobre todo, al brillo y la luminosidad. Sin embargo, el subvalor 1.3^E “pretexto, apariencia superficial, superficialmente, aparentemente, motivo, razón aparente”, aunque tiene el valor 3.5^C equivalente en chino, no es totalmente igual, porque ambos son extensiones de distintos valores. El 1.3^E es un concepto más amplio. Además de “pretexto, apariencia superficial, superficialmente, aparentemente”, también se refiere a “motivo o razón aparente”. En cambio, el 3.5^C más bien hace referencia a la expresión facial exterior y superficial, en oposición al sentimiento interior o la realidad. En español no hay equivalentes de los subvalores 5.3^C ni 5.5^C.

El valor 2^E corresponde al valor 1^C, 2^C y 3^C. Sin embargo, el valor 3^C en chino en chino corresponde a un concepto más general. También se usa con relación a las acciones duras o el rostro severo con que se amenaza.

Además, como en español se especifica la expresión facial para el enrojecimiento, se ha desarrollado el subvalor 2.4^E para referirse a aquello “inoportuno, indecente u obsceno”. En cambio, el concepto correspondiente en chino es poco específico, y se han desarrollado otros subvalores más generales. El subvalor 2.2^C está vinculado con el subvalor 2.4^E, pero, estrictamente hablando, no se puede tomar como su equivalente total, puesto que no se deriva de un valor similar. Además, el subvalor 2.2^C se usa principalmente para describir a las personas, y el 2.4^E se aplica más para las escrituras o lenguas.

En el caso del español, se presta más atención al aspecto saludable o el enrojecimiento del rostro, y los subvalores se limitan al ámbito de las personas. En cambio, el concepto en chino es más general, y no se centra en el enrojecimiento. Además, aparte de referirse al aspecto del rostro de las personas, hace referencia a la belleza de las mujeres, el aspecto de los ojos y las expresiones faciales amables y duras. Así encontramos los subvalores 1.3^C, 1.4^C, 3.1^C, 3.3^C y 3.4^C.

El valor 3^E corresponde al valor 7^C, pero evidentemente se han desarrollado más profunda y ampliamente los subvalores en chino que en español. Tanto en chino como en español se pueden referir a la propiedad de los objetos y al carácter de una persona. Los subvalores 7.4^C, 7.1^C, 7.6^C, 7.7^C y 7.8^C son equivalentes a los subvalores 3.1^E, 3.2^E, 3.3^E, 3.4^E y 3.5^E respectivamente. Vemos que, en el caso español, se desarrollan los subvalores desde los objetos concretos a las personas y los objetos abstractos. En el caso del chino, como *se* (色) y *yan* (颜) hace referencia al aspecto de las personas primero, en consecuencia, los subvalores se desarrollan desde las personas a los objetos concretos y abstractos.

Otra peculiaridad que hemos observado es que el valor 4^E, referido al estado maduro de los frutos u otras cosas no existe en chino. En chino, suele utilizarse un color concreto, como *huang* (黄), ‘amarillo’, o *hong* (红), ‘rojo’, para referirse a la madurez.

En la comunidad hispanohablante, no se vincula el *color* con las mujeres ni con una relación entre sexos. Así que los valores 1.3^C, 1.4^C y 2^C en chino son valores especiales.

Asimismo, se ha desarrollado el valor 8^E en español asociado a las revistas o la prensa. El valor 8^C en chino procede de la cultura budista. En ambos casos, se trata de valores que no se dan en la otra comunidad lingüística.

Respecto a la ausencia de blanco, en chino se entiende *se* (色) como sucio o malicioso. Este valor, 9^C, tampoco existe en español.

5.2. Análisis cuantitativo de los términos *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)

Sobre los términos hiperónimos de *color* (*color* y sus equivalentes en chino), hemos recogido 46 expresiones para el caso español y 474 expresiones para el caso chino. Resumimos 5 valores con 15 subvalores en el caso del español, y 9 valores con 30 subvalores en el caso del chino.

Combinando la cantidad de expresiones de cada valor o subvalor, y la cantidad total de expresiones de *color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色), obtenemos el peso específico de los valores o subvalores en cada lengua. Podemos consultar la información en las dos tablas 20 y 21. Utilizamos el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
1^E	9	19.57%	
1.1 ^E	1	2.17%	○
1.2 ^E	1	2.17%	○
1.3 ^E	5	10.87%	○
1.4 ^E	2	4.35%	○
2^E	24	52.17%	
2.1 ^E	10	21.74%	○
2.2 ^E	5	10.87%	○
2.3 ^E	8	17.39%	○
2.4 ^E	1	2.17%	-
3^E	10	21.74%	
3.1 ^E	1	2.17%	○
3.2 ^E	1	2.17%	-
3.3 ^E	5	10.87%	○
3.4 ^E	1	2.17%	○
3.5 ^E	2	4.35%	○
4^E	2	4.35%	
4.1 ^E	1	2.17%	○
4.2 ^E	1	2.17%	+
5^E	1	2.17%	○

Tabla 20 Peso de los valores y subvalores del término *color*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
1^C	117	24.68%	
1.1 ^C	4	0.84%	○

1.2 ^C	15	3.16%	○
1.3 ^C	50	10.55%	+
1.4 ^C	48	10.13%	+
2^C	36	7.59%	
2.1 ^C	2	0.42%	○
2.2 ^C	33	6.96%	-
2.3 ^C	1	0.21%	-
3^C	154	32.49%	
3.1 ^C	6	1.27%	○
3.2 ^C	137	28.90%	○
3.3 ^C	4	0.84%	○
3.4 ^C	3	0.63%	○
3.5 ^C	4	0.84%	○
4^C	16	3.38%	○
5^C	14	2.95%	
5.1 ^C	4	0.84%	○
5.2 ^C	1	0.21%	○
5.3 ^C	1	0.21%	+
5.4 ^C	7	1.48%	○
5.5 ^C	1	0.21%	○
6^C	35	7.38%	
6.1 ^C	25	5.27%	○
6.2 ^C	10	2.11%	○
7^C	100	21.10%	
7.1 ^C	6	1.27%	○
7.2 ^C	9	1.90%	○
7.3 ^C	8	1.69%	○
7.4 ^C	12	2.53%	○
7.5 ^C	12	2.53%	○
7.6 ^C	49	10.34%	○
7.7 ^C	1	0.21%	○
7.8 ^C	3	0.63%	○
8^C	1	0.21%	○
9^C	1	0.21%	-

Tabla 21 Peso de los valores y subvalores de los términos *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)

Para tener una idea más intuitiva de la importancia de cada valor, mostramos el resultado de las tablas 20 y 21 en dos gráficos circulares.

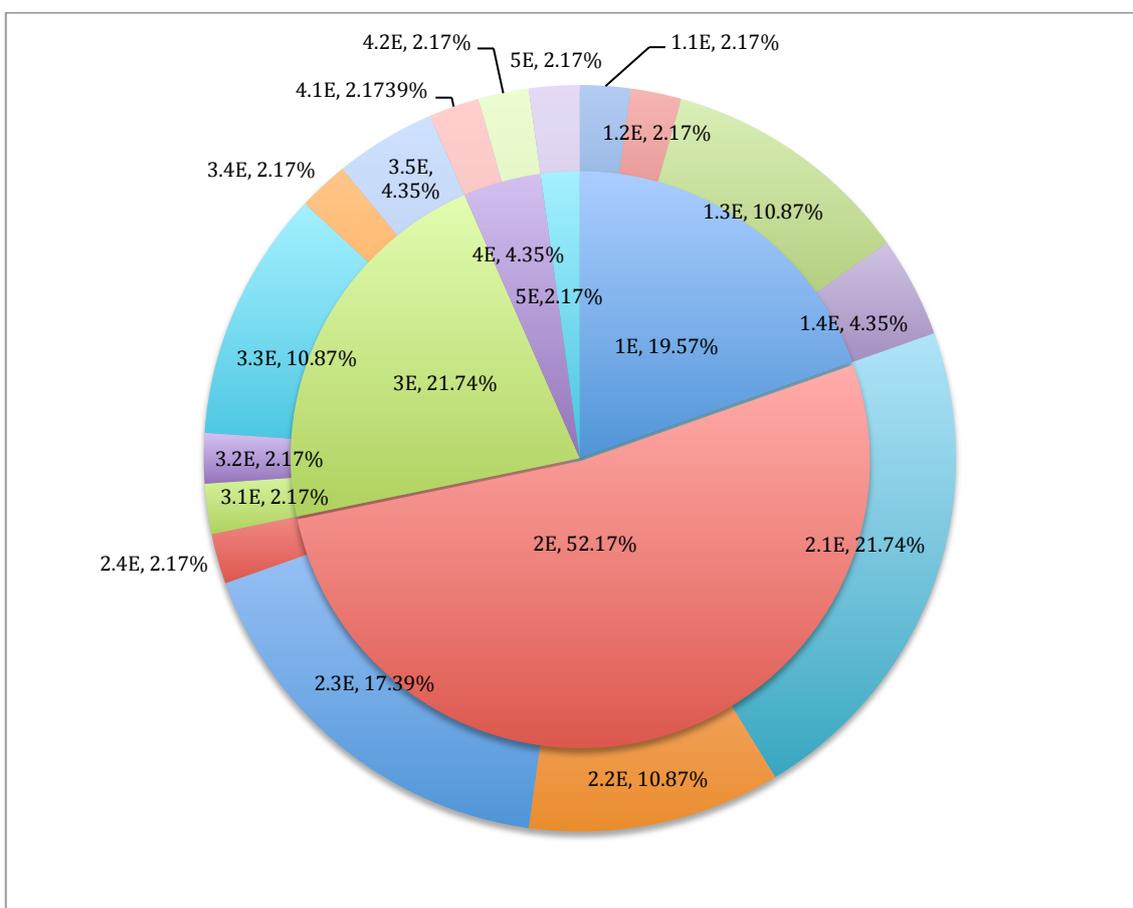


Gráfico 1 Peso de los valores y subvalores del término *color*

Vemos que, para el término *color*, el valor 2^E es un valor de mucha importancia y ocupa más de la mitad de las expresiones recogidas. Dentro del valor 2^E, los subvalores 2.1^E, 2.2^E y 2.3^E son los más importantes. El primero nos indica la información sobre la salud que transmite la cara, el segundo indica el enrojecimiento, y el último nos transmite los estados de ánimo o la actitud de una persona.

Otros dos valores importantes son el 3^E y el 1^E, siguiendo el grado de importancia, sobre todo, el subvalor 3.3^E y el 1.3^E. El primero se refiere a maneras, tipos o estilos; y el segundo a pretexto y apariencia superficial.

De acuerdo con la tabla 20, se observa que entre los subvalores que poseen el término *color*, no hay ninguno con tendencia aparente a ser negativo o positivo, con lo cual consideramos que es un término neutro.

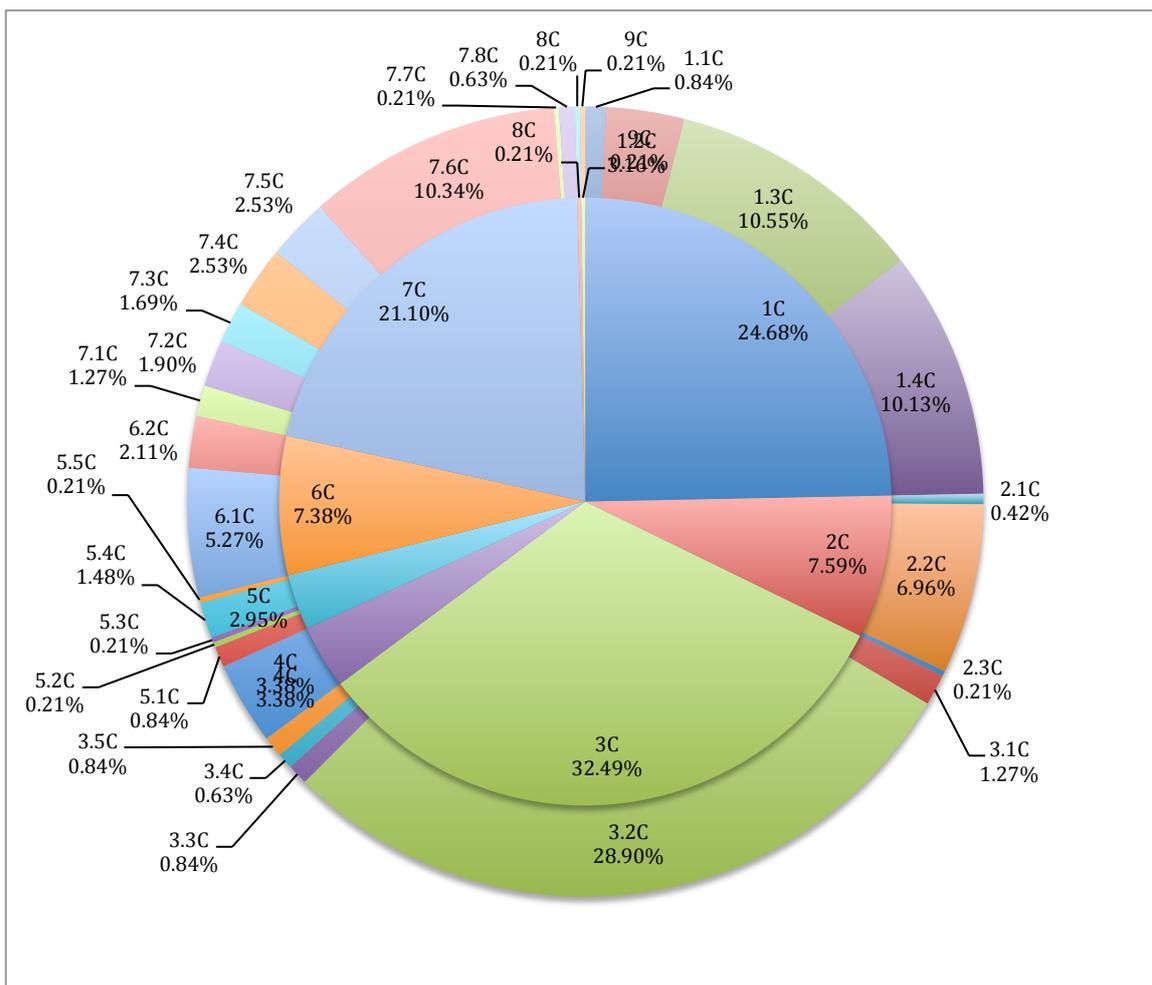


Gráfico 2 Peso de los valores y subvalores de los términos yan (颜), se (色) y yanse (颜色)

En el caso del chino, según el peso, los valores 3^C, 1^C y 7^C son los más importantes.

Curiosamente, aunque la etimología de estos términos varía, coincide con el caso del español, y los valores 3^C y 1^C, que son equivalentes a 2^E y se refieren a la expresión de las personas, tienen más peso que los demás.

El valor 7^C equivale al 3^E y se refiere al carácter peculiar. También es un valor bastante importante.

De todos los subvalores, el 3.2^C, el 1.3^C, el 7.6^C y el 1.4^C son los más importantes. El 3.2^C en chino, que se refiere al estado anímico y las actitudes, tiene su equivalente 2.3^E en español. El 7.6^C, maneras, tipos, estilos, etc., corresponde al 3.3^E. Tanto 2.3^E como 3.3^E cuentan como subvalores importantes del término *color*, es decir, la importancia de los subvalores 3.2^C y 7.6^C coincide con la influencia de los subvalores equivalentes en

español. Además, el 7.6^C es un concepto más general y se refiere incluso a los nombres, títulos, variedades y patrones.

Sin embargo, los subvalores 1.3^C y 1.4^C, que son de bastante peso en chino y ocupan en total casi un 21%, no tienen equivalente en español. Vemos que son subvalores que se desarrollan a partir de la apariencia de las personas, se concretan en la belleza de las mujeres y, en sentido amplio, se refieren a las mujeres. Estos dos subvalores son muy positivos. Al no tener un equivalente en español, para la comunidad hispanohablante, es muy difícil vincular el color con las mujeres guapas.

Aunque el subvalor 1.3^E es importante, su equivalente 3.5^C en chino no tiene tanto peso. Además, el 3.5^C es un concepto más limitado comparado con el 1.3^E y solo se refiere a los pretextos y las apariencias superficiales.

Entre los subvalores que poseen los términos *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色), solo el 2.2^C y el 2.3^C parecen ser negativos y en total no ocupan ni el 9%. El 7.2^C se usa con negación cuando hablamos de la capacidad personal y también tiene muy poco peso.

En general, de acuerdo con la tabla 21, consideramos que los términos en el caso del chino son neutros también, pero con tendencia a ser positivos, puesto que los subvalores 1.3^C y 1.4^C ocupan mucho peso.

Capítulo VI. Análisis de los términos *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

6.1. Análisis cualitativo de los términos *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

6.1.1. Valores connotados del término *negro* en español

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 99), cuando hablamos del color negro,

Esponáneamente pensamos en sus aspectos negativos: los temores infantiles, las tinieblas y, por lo tanto, la muerte, el duelo. Esta dimensión está omnipresente en la Biblia, donde el negro está irremediabilmente ligado a las adversidades, a los difuntos, al pecado y, dentro de la simbología de los colores propios de los cuatro elementos, está asociado a la tierra, es decir, también al infierno, al mundo subterráneo...Pero existe asimismo un negro más respetable, el de la templanza, el de la humildad, el de la austeridad, el que llevaron los monjes e impuso la Reforma...⁶³

Principalmente se asocia con los valores negativos, aunque es un color con un papel ambivalente, y también tiene valores positivos.

Según las expresiones en el corpus sobre el término *negro*, resumimos el siguiente listado de valores para nuestro análisis:

N^E1. Invisibilidad.

N^E2. Suciedad.

N^E2.1 Sucio, manchado.

N^E2.2 Anilingus.

N^E2.3 Imperfección, defecto, error.

N^E2.4 Asunto deshonoroso, ignominioso, vergonzoso.

N^E3. Sin estudio ni interés para el estudio.

N^E3.1 (Aplicado a letras) Falto de estudios, no sabe leer.

N^E3.2 Sin afición para estudio.

N^E4. Situación difícil.

N^E4.1. Golpear, daños físicos.

⁶³ Las citas se han tomado de Furió (2006) y se han tratado de reproducir literalmente, salvo en algunos casos en los que la traducción al español parecía disonante o incorrecta.

N^E4.2 Estado desagradable: apurado, sin recursos; sin horizontes ni perspectivas; duro rival, competencia complicada.

N^E4.3 Pérdida, déficit.

N^E5. Sentimiento desagradable.

N^E5.1 Mal humor, muy enfadado o irritado.

N^E5.2 Excitar sexualmente

N^E5.3 Hostilidad.

N^E5.4 De forma figurada, sumamente triste y melancólico, infeliz, lúgubre, un gran pesar.

N^E5.5 Nivel o grado muy intensivo de sensación negativa.

N^E6. Pesimismo.

N^E6.1 La muerte, el luto y las festividades.

N^E6.2 (Tono o estilo) irónico, paradójico, mezcla de ilusión y negación.

N^E6.3 Mala suerte, mal agüero, desventura, desgracia.

N^E6.4 Peligroso, prohibido, sospechoso.

N^E7. Moralmente reprobable.

N^E7.1 Avaro, miserable, mezquino.

N^E7.2 Engañoso, mentiroso.

N^E7.3 Maldad: infiel, deshonesto, astuto, malicioso, mala fama, problemático.

N^E7.4 Fuerza negativa: fuerza maligna, ritos y actividades con la ayuda o presencia del demonio.

N^E8. Jurídicamente reprobable.

N^E8.1 Ambiente criminal y violento.

N^E8.2 Ilegal, sin regularizar, fuera de la ley.

N^E9. Decente, poderoso.

N^E10. Lujo, calidad superior.

N^E11. Opuesto a blanco, "no blanco": sin poder cortante o dañino.

El negro se asocia con la oscuridad. La tenue claridad nos dificulta la visión, por lo tanto, como extensión, podemos entender el término *negro* como la invisibilidad. Se puede denominar la luz invisible, por ejemplo, "luz negra". También puede referirse al lugar invisible del espacio cósmico que absorbe la luz y no refleja ninguna radiación visible.

Ej. N^E1

N.	Expresión	Sentido
[1N ^E]	<i>Agujero / Hoyo negro</i>	3.1 Lugar invisible del espacio cósmico que, según la teoría de la relatividad, absorbe por completo cualquier materia o energía situada en su campo gravitatorio. (DRAE 2014: 1530) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 120)

Asimismo, se asocia el negro con la suciedad y las manchas.

Ej. N^E2.1

N.	Expresión	Sentido
[2N ^E]	Más negro que la olla de un guarda	Familiar y metafóricamente, se dice de lo que está muy sucio. (Caballero 1947: 770)

Se deriva para referirse al sexo oral en el ano. Puesto que en sentido general, se cree que es una práctica sexual poco higiénica y solo para homosexuales. Es considerado tabú en la sociedad.

Ej. N^E2.2

N.	Expresión	Sentido
[4N ^E]	Beso negro	Beso en el ano. Es jerga prostibularia. Locución. Estimulación oral del ano con fines sexuales. Práctica de estimulación sexual que consiste en besar el ano. (DRAE 2014: 1530)

Actualmente, en la comunidad hispanohablante, se considera que la gente con dinero puede disfrutar en la playa o el campo tomando el sol. Se valora mucho la piel morena y se considera como un símbolo de posición social y de salud.

No obstante, antiguamente, la gente tenía preferencia por la piel blanca, puesto que era la piel de los nobles que no necesitaban trabajar en el campo. Los trabajadores y campesinos tenían la piel morena. Por lo tanto, se consideraba que la piel morena era fea e inferior a la piel blanca.

Además, las plumas negras, el pelo negro de los animales, etc., tampoco eran valorados por la gente de la comunidad hispanohablante.

A partir de este juicio estético, el conocimiento convencional de los objetos oscuros, y la asociación con la suciedad, se entiende el término *negro* como la imperfección, el defecto, el error y la mala fama.

Ej. N^E2.3

N.	Expresión	Sentido
[5N ^E]	En cuerpo ajeno, el defecto es más negro	El defecto de otro suele ser menos disculpable. (Saura Mascaro 1995: 649)

Asimismo, lo podemos asociar con todos los asuntos ignominiosos y vergonzosos, y entenderlo como deshonroso.

Ej. N^E2.4

N.	Expresión	Sentido
[7N ^E]	En todas las casas, llares negros.	Metafóricamente se dice que cada familia tiene sus asuntos deshonorosos. (Martínez Kleiser 1989: 366)

Para una persona que no tiene estudios y no sabe leer, las letras, en vez de aportar información, son solo tinta de color negro. En consecuencia, podemos interpretar dicho término como falta de estudios, no saber leer.

Ej. N^E3.1

N.	Expresión	Sentido
[8N ^E]	Estorbarle (a uno) lo negro	2.1 Familiar y metafóricamente, no saber leer. Por alusión a las letras de los libros, que normalmente son de color negro. (Martín Sánchez 1997: 150) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 685) (Tavera 1958: 211)

Como extensión, lo podemos interpretar como sin afición para el estudio o falta interés para los libros.

Ej. N^E3.2

N.	Expresión	Sentido
[9N ^E]	Estorbarle (a uno) lo negro	2.2 Familiar y metafóricamente, no tener afición por las cosas de la inteligencia. (Martín Sánchez 1997: 150) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 685) (Tavera 1958: 211)

De manera parecida, el negro puede ser una marca oscura en la piel por recibir palizas. En este caso, el negro equivale a color morado y adquiere un subvalor metafórico para referirse a “golpear, daños físicos”.

Ej. N^E4.1

N.	Expresión	Sentido
[11N ^E]	Poner a uno el cuerpo negro	Familiar y metafóricamente, golpearle mucho. (Caballero 1947: 907)

Por lo tanto, como extensión, se relaciona dicho color con las situaciones molestas, tales como la tribulación, el sufrimiento, la incomodidad, la angustia, la pesadumbre, etc.

Además, el negro es un color pesimista en la comunidad hispanohablante, tal y como exponemos en el valor N^E6. Desde un principio, como una tradición convencional, la gente utilizaba bola negra o blanca en el sistema de votación añejo para expresar voto negativo o positivo. La negra rechazaba y la blanca admitía. Asimismo, en la elección del papa, humo negro indica el resultado negativo de la votación. En consecuencia, la bola negra y el humo negro tienen una carga simbólica como de impedir, rechazar y excluir, y hace que el negro se refiera a un resultado negativo y a la desgracia.

En términos generales, el término *negro* se refiere a una situación complicada y desagradable que nos dificulta ver el futuro con optimismo o tener la esperanza. Por ejemplo, sentirnos apurados, sin recursos, sin horizontes ni perspectivas; o un duro rival, una competencia complicada, etc.

Tal y como comentan Sevilla Muñoz y Ugarte García en su artículo “Creencias populares, supersticiones y fraseología en Castilla” (2015: 212), el negro se asocia con las desgracias.

Los colores blanco y negro han sido siempre considerados como signos de felicidad y de desgracia respectivamente. En la fábula de las Parcas se dice que estas divinidades infernales que tejen y cortan el hilo de la vida, hilaban lana blanca para una vida feliz y prolongada, y lana negra para una existencia corta y desdichada. Y cuando la vida de los seres humanos se acercaba a su fin, hilaban siempre lana negra.

Ej. N^E4.2

N.	Expresión	Sentido
[13N ^E]	1. Bestia negra; 2. Ser (alguien) su bestia negra	Persona que suscita particular rechazo o aversión por parte de alguien. Persona a quien detesta especialmente. (DRAE 2014: 1530) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 184)

El “déficit financiero o presupuestario”, o “gran gasto o pérdida económica” son una situación complicada cuando se aplican en el ámbito de finanzas. Por este motivo, el negro también se asocia con la pérdida y el déficit.

Ej. N^E4.3

N.	Expresión	Sentido
[39N ^E]	<i>Agujero / Hoyo negro</i>	3.3 Déficit financiero o presupuestario no reflejado en la contabilidad de una empresa o entidad. Déficit, pérdida. También se dice de la causa de un gran gasto o pérdida económica. Pérdida, gran gasto. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 120) (DRAE 2014: 1530)

Igualmente, podemos asociar el negro con los sentimientos desagradables, tales como mal humor, enfado o irritación.

Ej. N^E5.1

N.	Expresión	Sentido
[40N ^E]	Estar negro	Estar furioso, enfadado. (Martín Sánchez 1997: 250)

A partir del acto de irritar y excitar, y del concepto sexo, como hemos expuesto en el subvalor N^E2.2, podemos interpretar este término como excitación sexual.

Ej. N^E5.2

N.	Expresión	Sentido
[43N ^E]	1. Poner a alguien negro(a); 2. Poner negro [a alguien]; 3. Ponerle a uno negro [alguien o algo]	2.2 Excitarle sexualmente. (DRAE 2014: 1530) (Caballero 1947: 908) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 685) (Martín Sánchez 1997: 250)

En la comunidad hispanohablante, la gente llega a un acuerdo para utilizar la bandera negra como un símbolo de hostilidad y rechazo. Por lo tanto, aparte de los enfados, simboliza la hostilidad cuando aplicamos el negro a la bandera. En este caso, podemos tomarlo como un color antónimo del blanco. Puesto que la bandera blanca simboliza la paz.

Ej. N^E5.3

N.	Expresión	Sentido
[44N ^E]	Bandera negra	Bandera de este color, que izaban los piratas u otras fuerzas para anunciar que no daban ni esperaban cuartel. 2.1 Hostilidad-rechazo. 2.2 Para denotar hostilidad o rigor extremado contra algo o contra alguien. (DRAE 2014: 1530)

Según la tradición, se relaciona el negro con la oscuridad. La ausencia de luz suele traer a la gente un sentimiento triste y de pesadumbre. En consecuencia, figuradamente se toma por sumamente triste y melancólico, infeliz, lúgubre, con un gran pesar. Vemos que, en algún sentido, también podemos tomar este subvalor como extensión del subvalor N^E4.2, “estado desagradable”, puesto que una situación complicada hace a la gente sentirse disgustada.

Ej. N^E5.4

N.	Expresión	Sentido
[45N ^E]	Historia muy negra	Metafórica y familiarmente, triste; lúgubre; deshonrable. (Caballero 1947: 686)

Asimismo, utilizamos el negro para describir el nivel o grado intensivo en los

sentimientos o situaciones negativas, por ejemplo, una enfermedad grave, o una pena oculta.

Ej. N^E5.5

N.	Expresión	Sentido
[54N ^E]	<i>Pasar / Sufrir</i> la pena negra.	“Pena muy angustiada”. Familiar y metafóricamente, un sufrimiento intenso; padecer; angustia. (Pérez-Rioja 1997: 200) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 770) (Caballero 1947: 715 / 1040) (Martín Sánchez 1997: 286)

A diferencia del blanco, un color de optimismo, el negro es un color que representa el pesimismo. Tradicionalmente, el color negro, para los cristianos, es un color de luto. El uso del negro para el luto se remonta al siglo XVI por la reina Ana de Gran Bretaña. Hasta nuestros días, según la tradición española, el negro representa la tristeza y la muerte. Se asocia con el luto y la gente viste de color negro en los entierros para expresar el pésame.

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 102):

En Occidente, el difunto regresa a la tierra. Ya entre los romanos, las ropas del duelo eran grises, el color de la ceniza. Hasta el siglo XVI, solo los aristócratas podían pagarse un traje de duelo, porque el negro era muy caro. Progresivamente, lo fue adoptando el campesinado.

En tiempos pasados, la bandera negra era la de los piratas y significaba la muerte. Fue recuperada por los anarquistas en el siglo XIX y llegó a pisarle el terreno a la bandera roja de la ultraizquierda. Y luego el negro de la ultraizquierda alcanzó al negro de la ultraderecha que representaba, según los países, al partido conservador, al partido monárquico o al de la Iglesia.

Además de señal de luto, antiguamente era costumbre que la gente llevara capa negra o ropa negra en las festividades. En resumen, como un subvalor simbólico y convencional, podemos asociar el negro con la muerte, el luto y las festividades.

Ej. N^E6.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[58N ^E]	El mejor suegro, el vestido de negro	El vestido de negro suele llevar un viudo. Por la muerte de su mujer, o sea de la suegra del que dice el refrán. (Rodríguez Martín 1975: 163)
---------------------	--------------------------------------	---

Asimismo, también podemos relacionar el negro con el tono o estilo irónico o paradójico, puesto que el humor negro juega o se ríe de la muerte u otros temas dolorosos. Es un humor que mezcla la ilusión y la negación.

Ej. N^E6.2

N.	Expresión	Sentido
[66N ^E]	Humor negro	Humorismo que se ejecuta a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas. (Martín Sánchez 1997: 187) (DRAE 2014: 1530)

Según la tradición, la piedra negra era para señalar los días aciagos y el negro suele estar vinculado con la mala suerte, el mal agüero, la desventura, la desgracia, etc. No negamos el hecho de que algunas veces se relaciona un gato negro con la buena suerte, pero también con la mala suerte. Por regla general, el color negro tiene una carga simbólica de ser un mal agüero. En este caso, es un valor opuesto al *blanco*. Tal y como comenta Sevilla Muñoz y Ugarte García (2015: 212):

El garbanzo negro no es comestible y encontrarse uno en la comida no es buena señal...

La práctica de la suerte tiene remota ascendencia, por creer que Dios manifestaba así su voluntad. En la antigua Grecia, y posteriormente en Roma, la elección de cargos públicos solía confiarse al azar con habas o piedras blancas y negras. La blanca era la venturosa; la negra, la desventurada...

Ej. N^E6.3

N.	Expresión	Sentido
[70N ^E]	Como la mano negra	Familiarmente, lo que produce desgracias y quebrantos. (Caballero 1947: 345)

Durante la historia, siempre ha habido personas u organizaciones perseguidas por los conflictos religiosos, políticos o sociales que poseían la fuerza en el poder. Los

gobernantes les ponían en una lista por ser peligrosos, sospechosos y eran considerados sus enemigos. Dicha lista servía para negarles parte o todos sus derechos y muchas veces funcionaba como un preludio de muerte. En resumen, es un subvalor que se relaciona mucho con la muerte y mala suerte. Se amplía el ámbito de uso para referirse a todo lo peligroso, prohibido y sospechoso, incluso a lugares llenos de riesgos.

Por otro lado, cabe destacar, que como fuerzas que realizan actividades contra la voluntad de su gobierno, sus pensamientos o hechos para la gente en el poder son ilegales y prohibidos, también se extiende para referirse a “fuera de las normas”, “contra la ley”. Lo veremos más adelante en el subvalor N^E8.2.

Ej. N^E6.4

N.	Expresión	Sentido
[84N ^E]	Lista negra	Relación de personas peligrosas o desafectas para aquellos que la redactan. En todas las épocas y circunstancias ha habido gentes perseguidas por sus ideas religiosas, políticas o sociales, a las que se ha intentado reducir y muchas veces eliminar por los que defendían las contrarias o detentaban el poder con el que los perseguidos estaban en desacuerdo. Las listas negras reciben su nombre por asociarse este color con la mala suerte y con la muerte, puesto que muchas veces las citadas listas no solo servían para impedir el acceso a cargos públicos o beneficios a los que en ellas se encontraban, como en el caso de la “caza de brujas” del macartismo americano, sino que eran un preludio de una muerte casi segura. 2.1 Lista, generalmente, secreta, de personas o entidades consideradas sospechosas o peligrosas o enemigas, esp. La confeccionada por un gobierno o una organización. (Martín Sánchez 1997: 211-212) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 588) (DRAE 2014: 1530)

Asimismo, como parte de los valores negativos, opuesto a la bondad a que se refiere el blanco, el negro puede vincularse con la maldad de Satanás y se asocia con la perversidad.

A partir de la cualidad perversa, podemos interpretar el negro como avaro, miserable, mezquino.

Ej. N^E7.1

N.	Expresión	Sentido
[86N ^E]	Indiano de hilo negro	Metafórica y familiarmente, hombre avaro, miserable, mezquino. (Caballero 1947: 694) (DRAE 2014: 1530)

O engañoso y mentiroso.

Ej. N^E7.2

N.	Expresión	Sentido
[87N ^E]	Pase negro	En los juegos de envite, dejar pasar su turno de apostar el jugador que tiene buena jugada para hacer creer a los contrarios que no tiene nada y cuando estos apuesten revocarles. (Martín Sánchez 1997: 276)

O la maldad en general que se puede relacionar con la cualidad de infiel, deshonesto, astuto, problemático, conflictivo, etc.

Ej. N^E7.3

N.	Expresión	Sentido
[96N ^E]	De negro cuervo, negro huevo.	Los padres malos suelen tener hijos malos. (Martínez Kleiser 1989: 605)

Se extiende para referirse a las fuerzas malignas y se suele aplicar este color para los demonios, la brujería o las maniobras relacionadas. Como define en el diccionario RAE (2014: 1530), “dicho de ciertos ritos y actividades: Que invocan la ayuda o la presencia del demonio o del poder maligno”.

Ej. N^E7.4

N.	Expresión	Sentido
[130N ^E]	Magia negra	Arte supersticioso por medio del cual cree el vulgo que pueden hacerse, con ayuda del demonio, cosas admirables, y extraordinarias. (Caballero 1947: 751) (DRAE 2014: 1530)

Por un lado, utilizamos el color negro para los valores moralmente reprobables; por otro lado, como extensión, también se refieren a los jurídicamente reprobables.

Según nuestro corpus, podemos interpretar el negro como ambiente criminal y violento.

Ej. N^E8.1

N.	Expresión	Sentido
[132N ^E]	La mano negra	Organización de tipo mafioso nacida en Italia. (Martín Sánchez 1997: 221)

Asimismo, podemos entender el negro directamente como clandestino, ilegal, sin regularizar, fuera de la ley.

Ej. N^E8.2

N.	Expresión	Sentido
[134N ^E]	Dinero negro	Dinero ilegal que escapa al control fiscal. Es expresión moderna y con ella se designa el dinero de procedencia irregular, cuando no turbia, que permanece inerte y, por tanto, fuera del control fiscal. De ahí, por antonimia, que al acto de reflotar ese dinero se le denomine blanqueo. (DRAE 2014: 1530)

Aunque principalmente los valores del término *negro* en la comunidad hispanohablante son negativos, también hay valores positivos en algunos casos concretos.

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 100-101):

...Químicamente, resulta difícil conseguir el verdadero negro... a los tintoreros italianos de finales del siglo XIV les pedían que fabricaran colores “prudentes”, motivo por el cual realizaron grandes progresos en la gama de negros, primero para los tejidos de seda, luego para los de lana... Los grandes reformistas se hicieron retratar vestidos con el humilde color del pecador. El negro se convierte entonces en un color de moda no solamente entre los eclesiásticos, sino también entre los príncipes: Lutero se vestía de negro. Y Carlos V también.

El negro se asocia con el poder y la elegancia y es vinculado con una buena posición social. Antiguamente solía llevar un vestido negro la gente de poder y una capa negra la

gente ciudadana y decente. Así, el negro tiene un valor simbólico positivo para referirse a decente y poderoso.

Ej. N^E9

N.	Expresión	Sentido
[137N ^E]	Gente de capa negra	(Desusado). Familiar y metafóricamente, gente ciudadana y decente. Esta explicación responde a una situación social hoy no utilizable como fórmula de clasificación social. (Martín Sánchez 1997: 167) (Caballero 1947: 647)

Cuando aplicamos el negro a la etiqueta de un producto o del jamón, le otorga otro valor positivo. Por un lado, algunas bebidas alcohólicas lujosas de reconocida calidad en el ámbito mundial llevan “black lable” en sus etiquetas, por ejemplo, “Carling Black Label”, una cerveza famosa de Canadá, “Johnnie Walker Black Label”, un whisky escocés muy famoso. La frase “black lable” en español es “etiqueta negra”.

Por otro lado, se considera que el jamón de pata negra es de calidad superior. Por lo tanto, se utiliza “etiqueta negra” o “pata negra” para expresar que es una categoría especial de alto nivel o de muy buena calidad. Según la explicación, sabemos que es un valor convencional que se aplica principalmente en el ámbito de marcas o alimentos.

Hoy en día existe la tendencia de ampliarlo para otros productos lujosos, por ejemplo, la moda. De acuerdo con Heller (2015: 149),

La renuncia al color da lugar a la objetividad y la funcionalidad, las virtudes del diseño.

En los objetos de lujo, la renuncia al color permite que el lujo se evidencie por sí mismo. El negro es la renuncia más ostensible al color, y también la renuncia más ostensible a toda exhibición, por eso es el negro el color más respetable⁶⁴.

Ej. N^E10

N.	Expresión	Sentido

⁶⁴ Las citas se han tomado de Chamorro Mielke (2004) y se han tratado de reproducir literalmente, salvo en algunos casos en los que la traducción al español parecía disonante o incorrecta.

[139N ^E]	(De) Etiqueta negra	2.1 Whisky, licor o, más raro, vino o alimento de calidad especial, marcado con una etiqueta negra. 2.2 De alto nivel o de lujo. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 445)
----------------------	---------------------	---

Como un color opuesto al blanco, es inevitable que posea valor connotado opuesto al blanco. Como opinan Pastoureau y Simonnet (2007: 103):

Más allá de su simbología propia, el negro posee una característica: siempre está asociado al blanco, su contrario... Cuando el juego llegó a nosotros, hacia el año 1000, los europeos cambiaron la oposición y enfrentaron rojas contra blancas. No fue hasta el Renacimiento cuando se pasó a la pareja actual: negro contra blanco... Oscuridad contra claridad, en definitiva.

Característicamente, muchas veces el negro contra el blanco, los valores relacionados también son opuestos. En el de "arma negra", *negro* tiene solo el valor de oposición al color blanco, sin más. De este caso, lo tomamos como un valor “no blanco”.

Ej. N^E11

N.	Expresión	Sentido
[142N ^E]	Espada negra	Espada de esgrima usada antiguamente, de hierro, sin lustre y con un botón en la punta. (Caballero 1947: 591) (DRAE 2014: 1530)

6.1.2. Valores connotados de los términos *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑) en chino

Tal y como hemos expuesto en la parte teórica 3.3.2, página 124-128, los términos básicos de color que utiliza la lengua china para expresar el color o el tono negro siguen el siguiente orden: *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑). *Hei* (黑) se ha usado durante más tiempo en la lengua china y actualmente sigue siendo un término de color. En cambio, debido a una baja frecuencia de uso, los primeros dos términos han dejado de ser términos del color negro.

Según el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 107), *you* (幽), “significa escondido”.⁶⁵ Curiosamente, esta gran obra no ha relacionado este término con ningún color. El color al que se refiere el dicho término, es el punto de disputa entre distintos lingüistas. Xiao

⁶⁵ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 幽，隱也。(Xu Shen, 2015: 107)

Ding (肖丁) y Yao Xiaosui (姚孝遂) (1985: 48), especialistas de las inscripciones oraculares en caparazón de tortuga o en huesos de animales en la zona de Tunnan (Anyang) durante la dinastía Shang (siglo XVI-XI a.C.), habían expuesto sus dudas sobre el color al que se refería el término *you* (幽):

El búfalo [de Asia] de color *you* (幽) es búfalo negro. En las inscripciones oraculares aparecen “vaca de color amarillo” y “vaca de color blanco”, y en ambos casos se habla del color del pelo. Todavía no sabemos cómo distinguir el buey de color negro y el búfalo de color *you* (幽)⁶⁶.

Guo Jingyun (郭静云) (2010, N.2), considera que era un término equivalente al *qing* (青), y se refería a un color opuesto al *huang* (黄), ‘amarillo’. En el documento *Tunnan 2363 Bucizai* (屯南2363卜辞载), un registro de adivinaciones desenterrado en la zona Tunnan con número documental 2363, se registró: “Adivinación en el año Dingchou⁶⁷: para la ofrenda del culto de Bigeng⁶⁸, ¿buey de color negro? ¿puede utilizarse? ¿buey de color *? ¿búfalo de color *you*? ¿vaca de color amarillo?”⁶⁹.

Por lo tanto, Guo Jingyun considera que el color que correspondía al término *you* (幽) era distinto del color que correspondía al término *hei* (黑), ‘negro’. El *you* (幽), durante el periodo de las Primaveras y otoños, y de los Reinos Combatientes, equivalía al color *qing* (青). Era un color opuesto al que se refería el término *huang* (黄), ‘amarillo’ en la comunidad lingüística china.

En cambio, Jin Xiangheng (金祥恒) (2001: 141) explica que *you* (幽) correspondía al negro gris. Asimismo, Guo Moruo (郭沫若) (1965: 508) y Dai Jiaxiang (戴家祥) (1999: 4131), consideran que, “*you* (幽) y *you* (黝) son caracteres intercambiables”⁷⁰. El *you* (黝), según anotación del *Shuowen Jiezi Zhu* (2017: 488), “se refiere al negro con tono

⁶⁶ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 幽牛即黑色之牛。卜辞有“黄牛”、“白牛”均指毛色言之,尚有黑牛,黑牛与幽牛不知有何区分。(Xiao Ding, Yao Xiaosui, 1985: 48)

⁶⁷ El decimocuarto año del ciclo sexagesimal chino, el cual es un sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos básicos: los diez Troncos Celestiales *Tiangan* (天干) y las doce Ramas Terrenales *Dizhi* (地支). El primer término se forma juntando el primer tronco con la primera rama. Después se une el segundo tronco a la segunda rama y así sucesivamente para sesenta combinaciones.

⁶⁸ *Bigeng* (妣庚), una antepasada femenina que se llama *Geng*.

⁶⁹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 丁丑卜: 妣庚事,黑牛?其用唯? *? 幽牛? 黄牛? (Tunnan 2363 Bucizai)

⁷⁰ Texto original traducido por la autora de este trabajo: “幽通黝, 黑也。”(Guo Moruo, 1965: 508), “或通作黝。”(Dai Jiaxiang, 1999: 4131)

qing (青)”⁷¹.

De acuerdo con Qin Ling (秦岭) (2007: 10),

Descubrimos que, además de “buey de color negro”, en las inscripciones oraculares también había “cordero negro”, “cerdo negro”, “perro negro”, etc. Sin embargo, no había “cordero you (幽)”, “cerdo you (幽)”, “perro you (幽)”. Esto demuestra que el tono negro al que se refiere el término you (幽) lo posee exclusivamente el ganado vacuno⁷².

Para decidir el color correspondiente, hemos estudiado también las escrituras. Según la obra *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 107), you (幽), “combina el carácter shan (山), ‘montaña’ y you (幺幺), ‘pequeño’. You (幺幺), ‘pequeño’ también aporta la pronunciación”⁷³. Respecto al radical yao (幺), el *Shuowen Jiezi* (说文解字) (2015: 107) anota que “se refiere a pequeño. En la escritura antigua era como la figura de un bebé recién nacido”⁷⁴.

Sin embargo, según Dai Jiaxiang (戴家祥) (1999: 4131),

Originalmente se consideraba que el término you (幽) en chino antiguo no estaba relacionado con shan (山), ‘montaña’. Se sospechaba que estaba relacionado con huo (火), ‘fuego’...en un principio you (幽) se refería a fuego pequeño...actualmente la gente de Hangxian (杭县)⁷⁵ todavía usa you (幽) como fuego pequeño ...⁷⁶

De acuerdo con con la evolución de la escritura antigua que menciona Li Xueqin (李学勤) (2013: 338), estamos de acuerdo con la opinión posterior, el carácter que combinaba dicho término en un principio, en lugar de shan (山), ‘montaña’, era huo (火), ‘fuego’. Por lo tanto, se refería al color o tono oscuro cercano a fuego pequeño. Consideramos

⁷¹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黝，微青黑色也，谓微青之黑也。(Duan Yucai, 2017: 488)

⁷² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 我们发现，除了“黑牛”卜辞中还有“黑羊”、“黑豕”、“黑犬”等，然而欲没有“幽羊”、“幽豕”、“幽犬”，则说明“幽”所代表的“黑色”大约是牛牲特有的。(Qin Ling, 2007: 10)

⁷³ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 从山中幺幺，幺幺亦声。(Xu Shen, 2015: 107)

⁷⁴ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 幺，小也。象子初生之形。(Xu Shen, 2015: 107)

⁷⁵ Hoy es *Yuhang* (余杭), una ciudad-distrito bajo la administración directa de *Hangzhou* en la Provincia de *Zhejiang*.

⁷⁶ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 源语言认为古文幽字皆不从山，疑从古文火省...幽的本义乃是微火...今杭县人犹谓火微为幽。(Dai Jiaxiang, 1999: 4131)

que en vez de ser el color *qing* (青), tiende al negro. La definición “escondido” que expone Xu Shen en el *Shuowen Jiezi*, es un valor derivado de su significado original como color oscuro.

En la parte 3.3.2, página 125, vemos que, Wu Jianshe (吴建设) (2012, N.1), también considera que *you* (幽) hace referencia al tono negro. Por este motivo, aunque en la primera etapa de la evolución de los términos básicos de color aparecían *you* (幽) y *hei* (黑) a la vez, se acabó excluyendo el término *hei* (黑) por su baja frecuencia de uso.

El término *xuan* (玄), de acuerdo con el *Shuowen Jiezi* (1997: 545), es: “negro con un tono rojo, se define como *xuan* (玄)”⁷⁷. Lo considera claramente como un término de color.

Lo mismo para el término *hei* (黑). A partir de la escritura antigua, Xu Shen (2015: 423) anota en el *Shuowen Jiezi* que “es el color ahumado por el fuego.”⁷⁸

El color negro tiene una posición muy especial en la cultura china. Un ejemplo muy representativo es el símbolo *taiji* (太极), el cual mezcla el color negro y blanco para representar el concepto de la filosofía china del *yin* y *yang* y los principios del taoísmo. Es un símbolo que está asociado al taoísmo y al confucianismo, y influye mucho a la filosofía china.

Según el *Yijing* (易经)⁷⁹, uno de los Cinco Clásicos confucianos, “... el cielo es negro y la tierra es amarilla ...”⁸⁰. Se considera que el negro es el color del cielo y del misterio. En cambio, de acuerdo con la escuela de los Cinco elementos (metal, madera, agua, fuego, tierra), otra filosofía fundamental en China, el negro está vinculado con el agua.

Como un color primario que ocupa una posición muy importante en la cultura china, el negro lleva muchos valores connotados, tanto positivos como negativos. Basándonos en las expresiones recopiladas sobre el color negro, resumimos un listado de valores correspondientes como el que sigue:

⁷⁷ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黑而有赤色者为玄。(Xu Shen, 1997: 545)

⁷⁸ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黑, 火所熏之色也。(Xu Shen, 2015: 423)

⁷⁹ Recuperado de http://www.chineseclassic.com/sites/default/files/field/image/yi_ching.pdf (consulta: 10/02/2018)

⁸⁰ Texto original traducido por la autora de este trabajo: (...) 天玄而地黄 (...). (*Yijing*)

N^C1. Falta de luz.

N^C1.1 Oscuridad; luz apagada o sin luz; falta de luminosidad; lugar oscuro.

N^C1.2 De noche, por la tarde.

N^C2. Ocultamiento.

N^C2.1 Sin dar la cara al público, de manera clandestina, a escondidas.

N^C2.2 Recluir en prisión, encarcelar.

N^C2.3 (Tener una emoción) oculta, vaga e imprecisa; tener un sentimiento profundo guardado en el interior.

N^C2.4 (Sonido, luz, etc.) exiguo, tenue, ligeramente discernible.

N^C3. Humildad.

N^C3.1 Plebeyos, gente humilde y desconocida.

N^C3.2 Alguacil de la sede oficial del funcionariado en la China feudal (en desuso).

N^C3.3 Vivir oculto, retirado de la ciudad o del bullicio.

N^C4. Retiro, retirado.

N^C4.1 (Valle, lugar) profundo, apartado y lejano.

N^C4.2 (Paisaje, lugar): sereno, tranquilo, acondicionado con buen gusto, elegante.

N^C4.3 Solución, resultado.

N^C4.4 Infernal, muerte.

N^C5. Complejidad, lejanía.

N^C5.1 Quinta generación de la familia.

N^C5.2 Parte profunda, esencial, oscura y difícil.

N^C5.3 Misterio; misterioso.

N^C5.4 Taoísmo; metafísica.

N^C6. Obstáculo para la vista o comprensión.

N^C6.1 Invisible.

N^C6.2 Ciego, a ciegas.

N^C6.3 Ignorado, inadvertido.

N^C6.4 Ignorancia, perplejidad, no conocer personas o circunstancias concretas, etc.

N^C6.5 Argot, palabras maliciosas de contenido reaccionario y de doble sentido que cuesta de entender.

N^C7. Perder la cabeza.

- N^C7.1 Descabellado, degenerado, desanimado.
- N^C7.2 Implicarse, entregarse al sueño o apasionarse: nivel, grado, muy intensivo, enganchado.
- N^C7.3 Sin juicio, mediocre e incompetente.
- N^C8. Situación complicada.
- N^C8.1 (Tiempo, estado) desagradable y pobre, sin esperanza, sin perspectivas.
- N^C8.2 No avanzado, poco desarrollado, corrupto, injusto.
- N^C8.3 Pierde el poder o la confianza.
- N^C8.4 Pérdida, déficit.
- N^C8.5 Sin salida, sin solución.
- N^C9. Pesimismo, aspecto negativo.
- N^C9.1 (Tono o estilo) irónico, mezcla de ilusión y negación.
- N^C9.2 Mala suerte, (resultado) negativo, no deseado, desventurado, desgracia, mal presagio, infausto.
- N^C9.3 Luto.
- N^C9.4 Peligroso, prohibido, sospechoso.
- N^C10. Manchas de las cosas, de la virtud o del expediente.
- N^C10.1 Sucio, manchado, contaminado.
- N^C10.2 Pobre, indigente, del trabajador.
- N^C10.3 Imperfección, defecto, error.
- N^C10.4 Asunto deshonesto, ignominioso o vergonzoso; deshonestar, denigrar, engañar.
- N^C10.5 Tener antecedentes penales, estar en la lista negra, estar fichado.
- N^C10.6 Acusar falsamente (a un inocente) de un crimen, tender una trampa a alguien; hacer un juicio injusto sobre una persona.
- N^C11. Moralmente reprobable, negativo.
- N^C11.1 Incorrecto, erróneo, falso, malo.
- N^C11.2 Avaro, miserable, mezquino.
- N^C11.3 Envidioso, celoso (Se utiliza más en el mandarín del Suroeste).
- N^C11.4 Engañoso, mentiroso, infundado, jactancioso, impracticable.
- N^C11.5 (Pensamiento, acción) anticuado, pasivo, reaccionario, sin aspiraciones; fuerza reaccionaria.
- N^C11.6 Persona que desempeña el papel de duro o de malo en un conflicto.

N^C11.7 Maldad: vicioso, cruel, insidioso, desagradecido, inmoral, maquiavélico, deshonesto.

N^C12. Jurídicamente reprobable.

N^C12.1 Medios ilegales, como sobornar.

N^C12.2 Ambiente criminal y violento, mafia, ritos o actividades que invocan la ayuda o la presencia del demonio, gánster.

N^C12.3 No inocente, culpable.

N^C12.4 Ilegal, sin regularizar, fuera de la ley, no registrado, no calificado.

N^C13. Cinco Elementos.

N^C13.1 Norte.

N^C13.2 Cielo.

N^C13.3 Agua.

N^C13.4 Tortuga.

N^C14. Joven y fuerte.

N^C14.1 (Aplicado al cabello) Joven.

N^C14.2 (Persona) fuerte, vigorosa.

N^C15. (Aplicado a la cabeza o cara) Prestar particular atención a la habilidad de cantar.

N^C16. Persona honesta con expresión facial dura y seria.

N^C16.1 Honesto, imparcial e íntegro.

N^C16.2 Mala cara, cara enfadada o severa.

N^C17. (Aplicado a caballo) Para sorpresa de la gente, asombrar a todo el mundo con una hazaña brillante.

N^C18. No blanco.

N^C18.1 Seco: sequía.

N^C18.2 (Contenido) relleno.

Igual que en español, opuesto al color blanco, el negro en chino también se asocia con la oscuridad. A partir de la oscuridad, se extiende para referirse a luz apagada o sin luz, falta de luminosidad o lugar oscuro.

Ej. N^C1.1.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[1N ^C]	<i>Diandeng bu ming, buru heizhe</i> (点灯不明, 不如黑着), ‘Enciende la luz y no alumbra, más vale dejar negro’	Si al encender la luz esta no ilumina, más vale quedarse en la oscuridad con la luz apagada. (Jie Baofeng I 2015: 245)
--------------------	---	--

Ej. N^C1.1.2

N.	Expresión	Sentido
[16N ^C]	<i>Wuyou-buzhu</i> (无幽不烛), ‘No [hay lugar] negro sin iluminación’	Significa que la luz lo ilumina todo y no quedan rincones oscuros. <i>You</i> (幽), ‘tono negro’, lugar oscuro. No hay sitio oscuro sin iluminar. (Leng Yulong 2014: 1037) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1593)

Como extensión, podemos entenderlo como de noche, por la tarde.

Ej. N^C1.2

N.	Expresión	Sentido
[29N ^C]	<i>Hei li lai, ye li qu</i> (黑里来, 夜里去), ‘Viene en negro, se marcha por la noche’	Viene por la noche y se marcha por la noche. Significa que una persona se marcha temprano y vuelve tarde, por lo que está muy poco tiempo en casa. (Wen Duanzheng 2015a: 548) (Wen Duanzheng 2012: 403)

A partir de la idea de oscuridad, se extiende al significado de ocultamiento.

Por lo tanto, según el corpus, podemos interpretar los términos *you* (幽) y *hei* (黑) como sitios escondidos u ocultos, fecha secreta pactada entre una pareja para citarse. Como suele asociarse el negro con los hechos maliciosos, combinado con el concepto de ilegalidad o de perjuicio, también hace referencia a las actividades ilegales que se realizan de manera clandestina; a documento anónimo para amenazar, chantajear u otras prácticas ilegales; o a una conspiración, maquinación, manipulación o asalto que se realiza de manera secreta; etc.

Ej. N^C2.1.1

N.	Expresión	Sentido
[56N ^C]	<i>Heizhang</i> (黑账), ‘Cuenta negra’	Se refiere a una cuenta oculta al público. (Huang Binhong 2009: 428)

Ej. N^C2.1.2

N.	Expresión	Sentido
[53N ^C]	<i>Heitie / Heixin / Heizhanmao / Heitiaozhi</i> (黑贴 / 黑信 / 黑帖帽 / 黑条子), ‘Esquela negra / Carta negra / Nota negra / recado negro’	Se refiere a cartas anónimas escritas para insultar o amenazar. (Huang Binhong 2009: 427) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 531)

Ej. N^C2.1.3

N.	Expresión	Sentido
[49N ^C]	<i>Heicailiao</i> (黑材料), ‘Documento negro’	Se refiere a los datos y materiales creados y recopilados en secreto para tender una trampa o incriminar a alguien. (Huang Binhong 2009: 424)

El sitio para encarcelar a una persona suele ser oscuro y escondido. Por lo tanto, se refiere a recluir a una persona en prisión.

Ej. N^C2.2

N.	Expresión	Sentido
[66N ^C]	<i>Youbi</i> (幽闭), ‘Negro y cerrado’	Estar encerrado en casa sin poder o querer salir. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1571)

También hace referencia a una emoción o sentimiento oculto, vago e impreciso guardado en el interior.

Ej. N^C2.3

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[69N ^C]	<i>Chanmianyouyuan</i> (缠绵幽怨), ‘Continuo e ininterrumpido, pena y tristeza negra’	Describe que la pena y la tristeza que se ocultan en el corazón son inexplicables y permanentes. (Leng Yulong 2014: 121)
---------------------	---	--

Asimismo, describe que el sonido, el olor, la luz, etc. es muy suave y tenue, difícil de percibir.

Ej. N^C2.4

N.	Expresión	Sentido
[82N ^C]	<i>Youye</i> (幽咽), ‘Sollozo negro’	2.1. Describe un sollozo bajo y débil. 2.2. Describe el murmullo suave del agua. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1572)

Aparte de ocultamiento, se usa para hacer referencia a las personas anónimas que se quedan a oscuras y pasan desapercibidas por ser humildes. Por ejemplo, los plebeyos son gente insignificante y desconocida.

Ej. N^C3.1

N.	Expresión	Sentido
[84N ^C]	<i>Choubayoulou</i> (抽拔幽陋), ‘Sacar y ascender al negro y humilde’	Ascender a una persona muy competente, aunque proceda de una familia humilde y desconocida. (Leng Yulong 2014: 157)

Igualmente, según nuestro corpus, *hei* (黑) se puede vincular con *yamen* (衙门), ‘la sede oficial del funcionario en la China feudal’.

Sabemos que durante mucho tiempo en la historia china este color era para los nobles. Según la escuela de los Cinco Elementos, el agua apaga el fuego. Como el reino de Qin se oponía a Zhou y Zhou se relacionaba con el fuego y el rojo, Qin se consideraba que era de agua y tomaba el negro como su color. En consecuencia, el negro simbolizaba la nobleza. También la aristocracia *Semu* en la dinastía Yuan aplicaba este color a su atuendo para marcar su clase. El término *Semu* (色目), interpretado literalmente como “ojos de color”, se refiere a las personas de categorías variadas que no sean mongoles ni “Han” (*Hanren* 汉人 en chino, o todos los súbditos de la antigua dinastía Jin, reino de

Dalí y coreanos) ni los sureños (*Nanren* 南人 en chino, o todos los sujetos de la antigua dinastía Song del Sur.

Sin embargo, este color no siempre era para los nobles. Por ejemplo, durante las dinastías Ming y Qing, se asignaba el negro para la ropa de la gente humilde de clase baja. Los alguaciles de la sede oficial del funcionariado eran los esclavos del gobierno durante ese período. Por obligación debían llevar este color para su uniforme.

De acuerdo con Yuan Bo (袁博) (2018, N.381), en la dinastía Ming,

La túnica que llevaban era negra y, por ello, eran nombrados “esclavos negros”. Este uniforme negro era el uniforme corriente para la gente llana. Supuestamente era similar a lo que vestía la nobleza de *Semu*, extinguida durante el periodo de la anterior dinastía Yuan. Se convirtió en el uniforme de las personas que ejecutaban la ley, y parecía que mostraba los gustos y repulsiones de Ming Taizu, el primer emperador de esta dinastía. Muy posiblemente él vivió durante su juventud entre la clase baja de la sociedad, y sabía de las horribles prácticas de los alguaciles de la sede oficial del funcionariado en la China feudal, con las que humillaban y oprimían al pueblo. Por lo tanto, entendía que a través de dichos trajes les podía insultar y mortificar, y proporcionar con ello, al mismo tiempo, un nuevo equilibrio para la sociedad. En la dinastía Qing, el gorro para los alguaciles de *yamen* era mitad rojo y mitad negro y los zapatos eran uno de color rojo y el otro de color negro. No podían modificar estos códigos para gorro y traje fuera de lo que prescribía la normativa. Parecía que continuaba así el doble juicio y posicionamiento de los gobernantes respecto a este grupo de individuos.⁸¹

Exponemos que, el traje negro empezó a tener una carga negativa y hacía referencia a los alguaciles y, por extensión, a la sede oficial del funcionariado en la China feudal. Cabe señalar que, curiosamente, durante este periodo los alguaciles eran de clase humilde.

Ej. N^C3.2

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

⁸¹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 身上的长袍是黑色的, 因此被称为“皂隶”, 而黑色着装是当时贱民的标准服色。这种装束据称与被灭亡的元朝色目贵族相似, 却称为执法人员 的装束, 似乎能够反映出明太祖的好恶, 很可能是因为朱元璋早期生活在底层, 熟知衙役欺压百 姓的丑恶, 因此希望通过贬低羞辱的方法, 在各种层面打击衙役, 实现某种社会的平衡。而在清代, 衙役的制服表现为制帽半红半黑, 就连鞋子也是一只红一只黑, 并且不得换穿朝廷规制以外的衣帽, 似乎也在延续着统治者对这个群体的双重定位和评价。(Yuan Bo, 2018, n.381)

[85N ^C]	<i>Heimenkan'er</i> (黑门坎儿), 'Umbral negro'	Antiguamente se llamaba a los policías y los detectives que trabajaban en <i>yamen</i> (衙门), la oficina administrativa o la residencia de un burócrata local en la China imperial, como <i>heimenkan'er</i> (黑门坎儿), 'umbral negro'. (Huang Binhong 2009: 425)
---------------------	---	---

Asimismo, los ermitaños son las personas que eligen una vida humilde. Por lo tanto, se refiere a vivir oculto, retirado de la ciudad o del bullicio.

Ej. N^C3.3

N.	Expresión	Sentido
[88N ^C]	<i>Qiandun-youyi</i> (潜遁幽抑), 'Escapa secretamente y vive en la negrura'	<i>Youyi</i> (幽抑), 'vive en la negrura', significa que lleva una vida solitaria. Evadir la vida mundana y llevar una vida de anacoreta. (Leng Yulong 2014: 787)

Por extensión se refiere igualmente a los lugares retirados, como el interior de un bosque, montaña o valle, etc., puesto que suelen ser lugares oscuros.

En consecuencia, por un lado, se refiere a los lugares o valles profundos, apartados y lejanos.

Ej. N^C4.1

N.	Expresión	Sentido
[96N ^C]	<i>Tanyou-suoyin</i> (探幽索隐), 'Busca lo negro y explora lo oculto'	2.1 Buscar y explorar lugares ocultos y profundos. (Leng Yulong 2014: 952) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 988) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1433)

Por otro lado, se refiere a los lugares elegantes o paisajes serenos, tranquilos, acondicionados con buen gusto.

Ej. N^C4.2

N.	Expresión	Sentido
[105N ^C]	<i>Bieraoyouzhi</i> (别绕幽致),	Paisaje tranquilo con gusto original. (Leng Yulong 2014: 59)

	‘Rodea original, panorama negro’	
--	----------------------------------	--

Ampliándolo, a partir del significado como lugar y destino elegante, se deriva el subvalor de solución o resultado ideal.

Ej. N^C4.3

N.	Expresión	Sentido
[109N ^C]	<i>Qujingtongyou</i> (曲径通幽), ‘Camino tortuoso llega negro’	<i>You</i> (幽), ‘negro’, sitio alejado y tranquilo. 2.1 Camino tortuoso que da acceso a un sitio alejado y tranquilo. Describe que el paisaje es tranquilo y especial. (Leng Yulong 2014: 816) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 838) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1203)

En la cultura china, se considera que los muertos viven en el infierno, un lugar subterráneo, oscuro y apartado para retirarse de la vida. Por lo tanto, hace referencia al infierno y a la muerte.

Ej. N^C4.4

N.	Expresión	Sentido
[129N ^C]	<i>Youmingyongge</i> (幽明永隔), ‘Negro y claro, se separan para siempre’	<i>You</i> (幽) y <i>ming</i> (明), se refieren a la muerte y la vida. El mundo de los muertos y el mundo de los vivos siempre están separados. Se refiere a la separación definitiva entre los muertos y los vivos. (Leng Yulong 2014: 1204) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1893)

Tal y como hemos expuesto, el término *xuan* (玄) se refería al negro con un tono rojo. Es el color del cielo cuando cae el sol y antes de salir la luna. Además, el término *xuan* (玄) era el carácter intercambiable de *xuan* (悬), ‘colgar’. En consecuencia, se relaciona con la lejanía y la distancia. Se deriva el subvalor de generación lejana y se refiere a la quinta generación de una familia.

Ej. N^C5.1

N.	Expresión	Sentido
[130N ^C]	<i>Xuansun</i> (玄孙), ‘Nieto negro’	El hijo del bisnieto. La quinta generación. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1474)

En la cultura china se consideraba que el color *xuan* (玄) era un color tenebroso, misterioso. Además, a partir del significado del término *you* (幽) como lugar profundo, se deriva el subvalor de parte profunda para la comprensión. Por lo tanto, según el corpus, se entienden los términos *xuan* (玄) y *you* (幽) como parte profunda, esencial, oscura y difícil. Como los principios para convertirse en budista son complicados, hace referencia a la introducción al budismo, ampliándolo al significado de zaguán o entrada como parte de la transición.

Ej. N^C5.2.1

N.	Expresión	Sentido
[133N ^C]	<i>Pouyou / Pouxuan-xiwei</i> (剖析幽 / 剖析析微), ‘Analizar lo negro y analizar los detalles’	Analizar la parte más profunda y esencial de algo y analizar los detalles. (Leng Yulong 2014: 759) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1093)

Ej. N^C5.2.2

N.	Expresión	Sentido
[139N ^C]	<i>Xuanguan</i> (玄关), ‘Puerta negra’	2.1. Hace referencia a los principios básicos y esenciales para convertirse en un budista. 2.2. En términos generales, se refiere a las puertas de entrada de cualquier edificio. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1474)

Como es un color misterioso, se puede entender como enigmático, puesto que la parte difícil para la comprensión también genera misterio, además se deriva para referirse a maravilloso y magnífico.

Ej. N^C5.3.1

N.	Expresión	Sentido

[149N ^C]	<i>Chaochaoxuanzhuo/xuanzhuo</i> (超超玄着 / 玄著), 'Excelente, negro y visible'	Describe que un comentario o la dicción empleada al hablar es exquisita, maravillosa y clara. (Leng Yulong 2014: 127)
----------------------	--	---

Ej. N^C5.3.2

N.	Expresión	Sentido
[150N ^C]	<i>Gouxuan-liemi</i> (钩玄猎秘), 'Enganchar negro, cazar secreto'	Descubrir o buscar un misterio o secreto. (Leng Yulong 2014: 362 / 957)

El *Daode Jing* (道德经) (2018: 10), uno de los textos fundamentales del taoísmo filosófico, exponía que, “desde el misterio a los misterios, es la puerta para toda la espiritualidad”⁸². Por lo tanto, hace referencia al taoísmo. Como extensión, también al neo-taoísmo y a la filosofía metafísica que combina elementos del confucianismo y del taoísmo.

Ej. N^C5.4

N.	Expresión	Sentido
[164N ^C]	<i>Xuanxue</i> (玄学), 'Estudio negro'	2.1. Se refiere a la ideológica filosófica idealista que mezclaba el pensamiento taoísta y confucionista durante el período Wei-Jin. 2.2. En términos generales se refiere a la metafísica. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1474)

La oscuridad dificulta la visión, así que podemos interpretar *hei* (黑) como tener obstáculos en la visión o en la comprensión. Cuando hablamos del campo de visión, se entiende como invisible.

Ej. N^C6.1

N.	Expresión	Sentido
[165N ^C]	<i>Heidong</i> (黑洞), 'Agujero u	3.1 Lugar invisible del espacio cósmico que, según la teoría de la relatividad, absorbe por completo cualquier materia o energía

⁸² Texto original traducido por la autora de este trabajo: 玄之又玄, 众妙之门。 (Laozi, 2018: 10)

	hoyo negro'	situada en su campo gravitatorio. (Huang Binhong 2009: 424) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 530)
--	-------------	---

También podemos describir que una persona es ciega, o hace las cosas a ciegas.

Ej. N^C6.2

N.	Expresión	Sentido
[166N ^C]	<i>Erlong-yanhei</i> (耳聋眼黑), 'El oído sordo y la vista negra'	Las orejas no escuchan y los ojos no ven. Describe la sensación que tiene una persona después de un golpe fatal por alguna mala noticia o un estruendo. (Leng Yulong 2014: 268)

Como las cosas en un sitio oscuro y oculto suelen ser imperceptibles y descuidadas, podemos interpretar el término *hei* (黑) como ignorado o inadvertido.

Ej. N^C6.3

N.	Expresión	Sentido
[170N ^C]	<i>Dengxia hei</i> (灯下黑), '[La zona] negra bajo la luz'	Bajo la lumbre del candil suele haber una zona oscura a la que no llega la luz. 3.2 En un sector clave o zona importante, por descuido o encubrimiento intencionado, suele haber una parte inadvertida. (Huang Binhong 2009: 245) (Wen Duanzheng 2006: 244) (Wen Duanzheng 2012: 260)

Cuando aplicamos el término *hei* (黑) a la comprensión, se refiere a la ignorancia, la perplejidad, no conocer personas o circunstancias concretas, etc.

Ej. N^C6.4

N.	Expresión	Sentido
[176N ^C]	<i>Heitian-modi / modi</i> (黑天摸地 / 墨地), 'El negro cielo toca el suelo / oscuro suelo'	Metafóricamente significa que una persona no sabe nada de lo que ha pasado. (Huang Binhong 2009: 427) (Leng Yulong 2014: 413) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 593) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 448)

También lo podemos interpretar como argot, palabras maliciosas de contenido reaccionario y con doble sentido que cuestan de entender.

Ej. N^C6.5

N.	Expresión	Sentido
[191N ^C]	<i>Heihua</i> (黑话), ‘Palabras negras’	Se refiere al argot que se utiliza entre las bandas, los canallas, los bandidos, grupos de rebeldes, etc. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 530)

La oscuridad dificulta la orientación. Por lo tanto, el término *hei* (黑) se extiende para hacer referencia a la pérdida del juicio.

Por un lado, lo podemos entender como tener una vida perdida o loca, descabellado, degenerado y desanimado.

Ej. N^C7.1

N.	Expresión	Sentido
[194N ^C]	1. <i>Heidi-huntian</i> (黑地昏天), ‘Negra tierra y tenebroso cielo’; 2. <i>Huntian-heidi / dihei</i> (昏天黑地 / 地黑), ‘Tenebroso cielo y negra tierra / tierra negra’; 3. <i>Heitian-andi</i> (黑天暗地), ‘Negro cielo y tenebrosa tierra’; 4. <i>Tianhun-dihei</i> (天昏地黑), ‘Cielo tenebroso y tierra negra’	5.3 Describe que una persona vive una vida muy poco equilibrada, malsana y degenerada. (Leng Yulong 2014: 413 / 455 / 960) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 447 / 488 / 998) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 593 / 643 / 1446) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 584 / 1284) (Yang Xingfa 2005: 650)

Como extensión, cuando decimos que una persona se implica o se entrega a alguna cosa, podemos utilizar el término *hei* (黑) para describir que el nivel o grado es muy intenso.

Ej. N^C7.2

N.	Expresión	Sentido
[196N ^C]	1. <i>Heitianxiangmeng / yijiao / yimeng / yizhen</i> (黑甜香梦 / 一觉 / 一梦 / 一枕), 'Negro, dulce y rico sueño / un sueño / un ensueño / una almohada'; 2. <i>Yizhenheitian</i> (一枕黑甜), 'Una almohada negra y dulce'	Un sueño profundo. Metafóricamente significa que alguien está totalmente dormido. (Leng Yulong 2014: 413 / 1157) (Huang Binhong 2009: 427)

Por otro lado, como concepto opuesto a la claridad y a la inteligencia, se refiere metafóricamente a una persona sin juicio o con talento mediocre e incompetente.

Ej. N^C7.3

N.	Expresión	Sentido
[199N ^C]	1. <i>Chuyou / Chiyoudouming</i> (黜幽 / 斥幽陡明), 'Destituye al negro / Rechaza al negro, asciende al brillante'; 2. <i>Chudouyouming</i> (黜陡幽明), 'Destituir y ascender, al negro y al brillante'	<i>You</i> (幽), 'una persona mediocre que no brilla'. Destituye a un funcionario mediocre e incompetente y asciende a uno talentoso y hábil. (Leng Yulong 2014: 151 / 169) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 223 / 224) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 189) (Yang Xingfa 2005: 6)

Igual que en el caso español, se asocia el negro con una situación complicada, con dificultad para ver la salida, la solución o el futuro.

En términos generales, se refiere a un tiempo o estado muy desagradable y pobre, con aspecto negativo, sin esperanza ni perspectivas.

Ej. N^C8.1

N.	Expresión	Sentido
[203N ^C]	(<i>Ba ren</i>) <i>Chuai dao heikulong li</i> ((把人) 踹到黑)	Metafóricamente significa que se atropella o maltrata a la gente para que pierdan la esperanza. (Wen Duanzheng 2012: 23 / 169)

	窟窿里), ‘(Meter a alguien de una patada en un agujero negro’	
--	--	--

Cuando se aplica concretamente a la sociedad, podemos interpretarlo como no avanzada, poco desarrollada, con mucha corrupción o trato injusto que hace perder la esperanza. Tal y como define el *Xiandai Hanyu Cidian* (2012: 529) sobre la expresión *hei'an* (黑暗), ‘oscuridad’, se refiere a “1. El estado sin luz, 2. Una situación corrupta, atrasada y falta de justicia de la sociedad y de las fuerzas políticas dominantes”⁸³.

Ej. N^C8.2

N.	Expresión	Sentido
[224N ^C]	<i>Mantian fei wuya—qihei-yipian / yi pian hei</i> (满天飞乌鸦——漆黑一片 / 一片黑), ‘Vuelan los cuervos por todo el cielo——todo negro’	Metafóricamente significa que la sociedad es muy injusta. (Zhang Tingting 2014: 921) (Liu Baocheng 1991: 535)

Cuando se aplica al estado de una persona, se refiere que una persona pierde su poder o la confianza de los jefes.

Ej. N^C8.3

N.	Expresión	Sentido
[231N ^C / 352R ^C]	<i>Penghong-tahei</i> (捧红踏黑), ‘Adular al rojo, pisar al negro’	Adular a la persona con poder y pisar a la persona que pierde este poder o confianza de los jefes. (Leng Yulong 2014: 743)

Cuando se aplica a la contabilidad, se asocia con un estado de pérdidas y déficit.

Ej. N^C8.4

⁸³Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黑暗: 1.没有光 2.形容社会状况、统治势力等腐败, 落后, 无公平正义。(Xiandai Hanyu Cidian, 2012: 529)

N.	Expresión	Sentido
[232N ^C]	<i>Tian heikulong</i> (填黑窟窿), 'Rellenar el boquete negro'	<i>Heikulong</i> (黑窟窿), 'el boquete o agujero negro', significa pérdida económica. Metafóricamente se refiere a recuperarse tras una pérdida económica. (Huang Binhong 2009: 1023) (Yang Xingfa 2005: 38)

Ampliándolo, hace referencia a una situación sin salida, sin futuro y sin solución.

Ej. N^C8.5

N.	Expresión	Sentido
[233N ^C]	<i>Xiazi qi lü / ma—yi tiao dao zou dao hei</i> (瞎子骑马 / 骑马——一条道走到黑), 'Un ciego que monta un asno / a caballo—sigue un mismo camino hasta llegar la negrura'	En esta expresión, <i>hei</i> (黑), 'negro', hace referencia al final de una calle sin salida. En la antigua China, el final de las calles no había salida, eran calles cerradas. Describe que una persona es muy testaruda e insiste en su idea con tozudez aunque no tenga salida. (Wen Duanzheng 2015a: 443) (Zhang Tingting 2014: 1130)

A contrario que la luminosidad, la oscuridad suele crea en la gente una sensación negativa y es asociada con el infierno que es un lugar imaginario tenebroso. Además, en la cultura china, el negro es símbolo de la tenebrosidad, de lo siniestro, de muerte y otros valores negativos. En consecuencia, igual que en español, se relaciona *hei* (黑) con los aspectos negativos y con el pesimismo.

Concretamente, podemos interpretarlo como tono o estilo irónico, mezcla de ilusión y negación. Es un fenómeno lingüístico de calco, puesto que se origina de la frase "black humor" en inglés.

Ej. N^C9.1

N.	Expresión	Sentido
[235N ^C]	<i>Heise youmo</i> (黑色幽默), 'Negro humor'	Es un préstamo léxico. Es un tipo de humor con origen en EE.UU. que se ejerce a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspec

		tiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas. Se refleja la realidad con una actitud irónica. (Huang Binhong 2009: 426) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 531)
--	--	---

Asimismo, igual que en el caso español, asociamos este color con la mala suerte, un resultado negativo, no deseado, desventurado, desgraciado, de mal presagio, infausto, etc.

Ej. N^C9.2

N.	Expresión	Sentido
[239N ^C]	<i>Ren mei zou hei lu</i> (人霉走黑路), ‘Una persona con mala suerte anda un camino negro’	Significa que cuando una persona tiene mala suerte, todo le va mal. (Jie Baofeng III 2015: 143)

En la comunidad lingüística china, el negro también tiene una carga para referirse al luto. Antiguamente, en los entierros de guerra o de estado, se vestía de negro. Hoy en día, la gente sigue llevando una tela negra en el funeral para expresar el pésame.

No obstante, en la cultura china, el blanco está más asociado con el luto que el negro. En el corpus, solo hemos encontrado un uso relativo que muestra la costumbre.

Ej. N^C9.3

N.	Expresión	Sentido
[242N ^C]	<i>Heisha</i> (黑纱), ‘Gasa o tela negra’.	Suele utilizarse como símbolo para expresar condolencia por un difunto. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 531)

También lo aplicamos para referirnos a lo peligroso, prohibido y sospechoso. Además, como hemos expuesto, el término *xuan* (玄) era el carácter intercambiable de *xuan* (悬), ‘colgar’. Se extiende para referirse a una situación peligrosa y se refuerza este subvalor.

Ej. N^C9.4

N.	Expresión	Sentido
[245N ^C]	<i>Heifeng-niehai</i> (黑风孽海), 'Viento negro y mar vil'	Metafóricamente se refiere a una situación o ambiente peligroso y desagradable. (Leng Yulong 2014: 413) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 447)

El negro se asocia con la suciedad. Por este motivo, podemos entender el término *hei* (黑) como sucio, manchado, contaminado.

Ej. N^C10.1

N.	Expresión	Sentido
[248N ^C]	1. <i>Heimei-wuzui</i> (黑眉乌嘴), 'Negras cejas y negra boca'; 2. <i>Heimei-wuyan</i> (黑眉乌眼), 'Negras cejas y negros ojos'	Describe que todo el rostro está lleno de polvo o manchas y está muy sucio. (Leng Yulong 2014: 413) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 593) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 447) (Huang Binhong 2009: 425)

Las manos de las personas que trabajan duro suelen estar llenas de suciedad. En consecuencia, se asocia con los pobres y trabajadores.

Ej. N^C10.2

N.	Expresión	Sentido
[250N ^C]	<i>Hei gutou</i> (黑骨头), 'Hueso negro'	En las leyendas de algunas etnias, los huesos negros representan a los trabajadores y los huesos blancos representan la nobleza. Por lo tanto, se suele utilizar esta expresión para referirse a la clase trabajadora. (Huang Binhong 2009: 425)

Coincide totalmente con el gusto estético en el pasado de la comunidad hispanohablante, donde se apreciaba la piel blanca al igual que en la cultura china. Se consideraba que la piel morena era inferior a la piel blanca. Esta preferencia se amplía para todos los objetos de cualidad oscura. En consecuencia, combinando el valor de suciedad, podemos entender el término *hei* (黑) como imperfección, defecto o error.

Ej. N^C10.3

N.	Expresión	Sentido
[256N ^C]	<i>Laoya bu hui xiao zhu hei</i> (老鸦不会笑猪黑), ‘El cuervo no se va a reír del color negro del cerdo’	Significa que una persona no se ríe de otra que también tiene su mismo defecto. (Zhang Tingting 2014: 255)

Uno de los Cinco Castigos famosos en China era *mo* (墨), también conocido como *qing* (黥), que consistía en tatuar la cara o la frente de un delincuente con tinta negra indeleble. Era un estigma imborrable para la gente y esta deshonra duraba el resto de su vida. En consecuencia, a través de la metáfora, el término *hei* (黑) pasa de las manchas concretas de una cosa a las manchas abstractas de la virtud o del expediente. Cuando nos referimos a la moralidad, el término *hei* (黑) hace referencia a los asuntos deshonorosos, ignominiosos y vergonzosos; o hechos para deshonar, denigrar, engañar.

Ej. N^C10.4

N.	Expresión	Sentido
[267N ^C]	1. <i>Gei / Wang lian shang mohei</i> (给 / 往脸上抹黑), ‘Empolvar de negro la cara’; 2. <i>Mohei</i> (抹黑), ‘Empolvar de negro’	Metafóricamente significa que se pone en duda la honra de una persona. (Wen Duanzheng 2012: 356 / 831) (Wen Duanzheng 2006: 66) (Ding Huanpeng 2015: 465) (Wen Duanzheng 2015b: 420 / 1753) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 915) (Huang Binhong 2009: 724)

Asimismo, se extiende para referirse a estar fichado, tener antecedentes penales, estar en la lista negra.

Ej. N^C10.5

N.	Expresión	Sentido
[277N ^C]	<i>Heibang</i> (黑榜), ‘Listado negro’	Se refiere al listado publicado de personas o empresas que tienen mala fama. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 529)

Cuando atribuimos algún delito o mal antecedente a un inocente, le acusamos falsamente de un crimen; significa tenderle una trampa; hacerle un juicio injusto.

Ej. N^C10.6

N.	Expresión	Sentido
[278N ^C]	1. <i>Bei heiguo</i> (背黑锅), ‘Cargar una olla negra en la espalda’; 2. <i>Ding heiguo</i> (顶黑锅), ‘Cargar una olla negra encima de la cabeza’	Ser injustamente culpado. Metafóricamente significa que asume el error de otra persona o ha tenido un trato injusto. (Wen Duanzheng 2012: 54 / 273) (Huang Binhong 2009: 55 / 262) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 53) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 62)

A partir de la oscuridad y de las manchas, por extensión, *hei* (黑) se asocia con la maldad. A partir de ahí, podemos entenderlo como incorrecto, erróneo, falso, malo. En este caso, se suele combinar el término *hei* (黑) con el término *bai* (白), ‘blanco’ o *huang* (黄), ‘amarillo’, y adopta un subvalor opuesto a estos dos términos de colores claros.

Ej. N^C11.1

N.	Expresión	Sentido
[252B ^C / 296N ^C]	<i>Heibai</i> (黑白), ‘Negro y blanco’	Metafóricamente se refiere a lo erróneo y lo correcto, lo malo y lo bueno. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 529)

O avaro, miserable, mezquino.

Ej. N^C11.2

N.	Expresión	Sentido
[328N ^C]	<i>Bu mo guodi, bu pa bieren shuo shou hei</i> (不摸锅底, 不怕别人说手黑), ‘Si no tocas el fondo de la olla, no tendrás miedo de que otros digan que tienes la mano negra’	Significa que si no se aceptan sobornos o no se roba, no se tendrá miedo de que otros lo acusen. (Jie Baofeng I 2015: 115)

Ampliándolo, podemos interpretarlo concretamente como celoso o envidioso cuando lo aplicamos a los ojos. Este subvalor está más limitado al mandarín del Suroeste.

Ej. N^C11.3

N.	Expresión	Sentido
[334N ^C / 444R ^C]	<i>Yanhong-yanhei</i> (眼红眼黑), ‘Ojo rojo, ojo negro’	Se refiere a las personas que tienen celos o envidian a otros, y no pueden ver que ellos están mejor. (Huang Binhong 2009: 1173)

Tal y como define Huang Binhong (黄斌宏) (2009: 423), *hei* (黑) significa “ser engañado, ser burlado”⁸⁴. Hemos explicado esto en el subvalor N^C5.4, donde se relaciona el término *xuan* (玄) con el neo-taoísmo y la metafísica, la cual se caracteriza por la impracticabilidad. En consecuencia, se entiende como no real, engañoso, mentiroso, infundado, e impracticable.

Ej. N^C11.4

N.	Expresión	Sentido
[336N ^C]	<i>Heiyan-kuangyu</i> (黑言诳语), ‘Palabras negras y mentiras’	Se refiere a las palabras falsas y sin fundamento. (Leng Yulong 2014: 413) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 448)

Cuando se usa para describir el pensamiento, las acciones o las fuerzas, se refiere a que es anticuado, pasivo, reaccionario, sin aspiraciones.

Ej. N^C11.5

N.	Expresión	Sentido
[342N ^C / 143R ^C]	<i>Hei bu hei, hong bu hong</i> (黑不黑, 红不红), ‘El negro no es negro, el rojo no es rojo’	No ser ni negro ni rojo. Se refiere a no ser anticuado ni ser moderno; no ser pasivo ni ser activo. También significa que es neutral y no pertenece a ningún partido. (Wen Duanzheng 2015b: 547)

⁸⁴ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 被欺骗, 被玩弄。 (Huang Binhong, 20109: 423)

Asimismo, opuesto a *bailian* (白脸), ‘cara blanca’ que se refiere a una persona que asume el papel agradable para templar el ambiente en un conflicto, *heilian* (黑脸), ‘cara negra’, se refiere a una persona con una actitud dura para solucionar los problemas.

Ej. N^C11.6

N.	Expresión	Sentido
[347N ^C]	<i>Chang heilian / heitou</i> (唱黑脸 / 头), ‘Cantar con la cara negra / cabeza negra’	2.1 Metafóricamente significa que desempeña un papel estricto como persona intransigente. (Huang Binhong 2009: 117) (Ding Huanpeng 2015: 526) (Wen Duanzheng 2006: 98) (Wen Duanzheng 2015b: 140) (Wen Duanzheng 2012: 112)

También se refiere a la maldad en general. Todos los que tienen la característica de ser malos, podemos decir que son *hei* (黑). Es decir, podemos entender dicho término como vicioso, cruel, insidioso, desagradecido, inmoral, maquiavélico, deshonesto, etc.

Ej. N^C11.7

N.	Expresión	Sentido
[350N ^C]	<i>Ba moshui chidao duzi li qule</i> — <i>yishen touhei</i> (把墨水吃到肚子里去了——一身透黑), ‘Comer tinta negra hasta llegar a las tripas——todo el cuerpo es negro’	Metafóricamente significa que una persona es muy malvada. (Xiehouyu daquan 1987: 30)

Por la propiedad oscura y no ser del dominio público, aparte de su valor de moralmente reprobable, *hei* (黑) se amplía para referirse a jurídicamente reprobable, puesto que una sociedad poco desarrollada da una sensación pésima a la gente y los hechos ilegales se realizan muchas veces en secreto.

Tal y como hemos mencionado en el subvalor N^C8.2 y el N^C11.2, el término *hei* (黑) se asocia con la corrupción y la avaricia. En consecuencia, se extiende para referirse a todas las actividades ilegales, tales como el soborno.

Ej. N^C12.1

N.	Expresión	Sentido
[447N ^C]	1. <i>Heijin</i> (黑金), ‘Oro negro’; 2. <i>Heijintie</i> (黑金帖), ‘Esquela de oro negro’	Se refiere al dinero que se utiliza para sobornar u otras actividades ilegales. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 530) (Huang Binhong 2009: 425)

El término *hei* (黑) en chino, desde antiguo, está asociado con los hechos ilegales. Lo podemos interpretar como ambiente criminal y violento, ritos o actividades que invocan la ayuda o la presencia del demonio, o actividades delictivas.

Por la influencia de la Mafia en la región de Sicilia, Italia, hoy en día también lo relacionamos con la mafia, puesto que la locución “mano nera” en italiano o “black hand” en inglés tiene un calco en chino, que es *heishoudang* (黑手党), ‘partido de la Mano Negra’.

Ej. N^C12.2

N.	Expresión	Sentido
[449N ^C]	<i>Dahei</i> (打黑), ‘Golpear negro’	Tomar acciones para golpear a los grupos criminales que pertenecen a la mafia. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 234)

Opuesto a *bai* (白), inocente en chino, *hei* (黑) se refiere a culpable, no inocente. Además, existía un tipo de castigo llamado *mo* (墨), tatuar con tinta negra a los que violaban la ley. En consecuencia, se refuerza este subvalor.

Ej. N^C12.3

N.	Expresión	Sentido
[465N ^C]	<i>Yancong beihou kan ren</i> — <i>ba ren kan hei le</i> (烟囱背后看人——把人看黑了), ‘Si se ve a una persona por detrás de la chimenea——se’	2.2 Metafóricamente significa que se considera culpable a una persona (aunque sea inocente). (Liu Baocheng 1991: 1135)

Según *Xiandai Hanyu Cidian* (2012: 531), “*heise* (黑色) tiene dos acepciones: 1. color negro. 2. palabra de atributo. Oculto, ilegal.”⁸⁵ Se generaliza para referirse a lo ilegal, sin regularización, fuera de la ley, no registrado, no calificado, etc.

De acuerdo con este diccionario (2012: 529), el término *hei* (黑), además de ser un adjetivo para describir la maldad o ilegalidad, se puede utilizar como verbo⁸⁶. En este último caso, se refiere a “perjudicar, engañar o atacar clandestinamente; o a través de internet entrar ilegalmente en el sistema del ordenador de otra persona para ver, modificar o robar los datos, o interferir en el programa”.

Ej. N^C12.4

N.	Expresión	Sentido
[469N ^C]	<i>Gua heifeng</i> (刮黑风), 'Hacer viento negro'	Metafóricamente significa realizar actividades ilegales. (Huang Binhong 2009: 378)

En la cultura china, el negro era uno de los cinco colores primarios. Por lo tanto, es un componente muy importante en la filosofía de los Cinco Elementos y los Cinco Colores.

De acuerdo con el texto *Zhouli* (周礼) (Yang Tianyu, 2004: 640), ‘*Los Ritos de Zhou*’, uno de los clásicos del Confucianismo: “El dibujo redistribuye los Cinco Colores. El este se define como *qing* (青), el sur se define como rojo, el oeste se define como blanco y el norte se define como negro. El cielo se define como *xuan* (玄) y la tierra se define como amarillo.”⁸⁷. Jia Gongyan (贾公彦) (Yang Tianyu, 2004: 641), un académico famoso de la dinastía Tang, anotaba que, “el color *xuan* (玄) de cielo y el negro de norte, los dos son idénticos en el conjunto y diferentes en los detalles.”⁸⁸

Es decir, según la filosofía de los Cinco Elementos, se relaciona el negro con el norte y

⁸⁵ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 黑色: 1.黑的颜色。2.属性词。隐秘的;非法的。(Xiandai Hanyu Cidian, 2012: 531)

⁸⁶ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 暗中坑害、欺骗或攻击;通过互联网非法侵入他人的计算机系统查看、更改、窃取保密数据或干扰计算机程序。(Xiandai Hanyu Cidian, 2012: 529)

⁸⁷ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 画绩之事, 杂五色, 东方谓之青, 南方谓之赤, 西方谓之白, 北方谓之黑, 天谓之玄, 地谓之黄。(Yang Tianyu, 2004: 640)

⁸⁸ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 天玄与北方黑, 二者大同小异。(Yang Tianyu, 2004: 641)

el cielo, aunque, estrictamente, el color *xuan* (玄) no debería ser considerado como uno de los Cinco Colores.

Ej. N^C13.1

N.	Expresión	Sentido
[491N ^C]	<i>Xuanwu</i> (玄武), ‘Negro y guerrero’	3.1. Se refiere al nombre colectivo de las siete mansiones al norte de las veintiocho mansiones pertenecientes al sistema de las constelaciones chinas. 3.2. Dios del norte venerado piadosamente por el taoísmo. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1474)

Además, el término *xuan* (玄) se refería al color del cielo cuando cae el sol y antes de salir la luna. Era el carácter intercambiable de *xuan* (悬), ‘colgar’ que tiene la misma pronunciación. Por lo tanto, se refuerza el subvalor de cielo.

Ej. N^C13.2

N.	Expresión	Sentido
[16A ^C / 494N ^C]	<i>Xuanhuang-fanfu</i> (玄黄翻覆), ‘Se invierten el negro y el amarillo’	Se invierten el cielo y la tierra. Describe sufrir muchos cambios, cambiar totalmente la situación actual o el régimen social. También describe que se han provocado muchos disturbios y se está en un estado de caos. (Leng Yulong 2014: 1102)

Adicionalmente, se consideraba que mucha agua acumulada era el color negro y se asociaba el negro con el agua. Por ejemplo, el nubarrón negro es oscuro y tenebroso, da una sensación visual similar al color negro.

De acuerdo con Kong Yingda (孔颖达) (Li Xueqin, 1999: 670), “*xuanjiu* (玄酒), ‘alcohol negro’ se refiere a agua. Como es de color negro, se describe como *xuan* (玄), ‘negro’. Antiguamente no había alcohol y se tomaba esta agua como alcohol. Por lo tanto, se define como *xuanjiu* (玄酒), ‘alcohol negro’.”⁸⁹ Además, se asociaba *xuan*

⁸⁹ Texto original traducido por la autora de este trabajo: 玄酒谓水也。以其色黑，谓之玄，而大古无酒，此水当酒所用，故谓之玄酒。(Li Xueqin, 1999: 670)

(玄) con el cielo. Así se mostraba el respeto y el carácter sagrado del sacrificio.

En términos generales, como el agua no tiene sabor, se refiere a la comida simple y a la vida pobre.

Ej. N^C13.3

N.	Expresión	Sentido
[496N ^C]	<i>Xuanjiu-hufu</i> (玄酒瓠脯), ‘Alcohol negro y calabacín chino seco’	<i>Xuanjiu</i> (玄酒), ‘alcohol negro’, antiguamente, el agua en el sacrificio se usaba como si fuera alcohol. El alimento solo tiene agua y verduras secas. Metafóricamente significa que no se persigue fama ni lucro, que se lleva una vida austera y simple. (Leng Yulong 2014: 1102)

Por añadidura, según esta filosofía, la criatura celestial de este color es la tortuga negra. En términos generales, se relaciona el negro con las tortugas.

Ej. N^C13.4

N.	Expresión	Sentido
[497N ^C]	<i>Xuanwu</i> (玄武), ‘Negro y guerrero’	3.3. Uno de los cuatro símbolos de las constelaciones chinas, se llama tortuga negra o tortuga del norte. En general, se refiere a las tortugas. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1474)

Opuesto al término *bai* (白) que se asocia con las canas y se refiere a la vejez, el término *hei* (黑) se asocia con el pelo negro y la juventud cuando se aplica al cabello.

Ej. N^C14.1

N.	Expresión	Sentido
[500N ^C]	1. <i>Heitou-chengxiang</i> / - <i>qingxiang</i> / - <i>sangong</i> / - <i>shangshu</i> / <i>weixiang</i> (黑头 丞相 / 卿相 / 三公 / 尚书 / 为相), ‘Negra cabeza primer	Todavía tiene el cabello negro y ya ha sido el ministro más importante del país. Se refiere a los ministros jóvenes e importantes. En China, en distintos periodos históricos, a veces había tres o

ministro / ministros importantes / los primeros tres ministros / los primeros seis ministros / ser primer ministro'; 2. <i>Touheisangong</i> (头黑三公), 'Cabeza negra los primeros tres ministros'	seis primeros ministros en vez de uno solo. Cuando eran tres, se encargaban de los asuntos ejecutivos, militares y de los memoriales presentados al emperador. Cuando eran seis, las funciones estaban más divididas: personal, hacienda, ritos, temas militares, justicia y obras públicas. (Leng Yulong 2014: 413 / 980)
---	--

Igualmente, opuesto a *bai* (白) que da sensación de ser pálido con la piel blanca, *hei* (黑) se refiere a una persona fuerte y vigorosa con la piel morena.

Ej. N^C14.2

N.	Expresión	Sentido
[502N ^C]	<i>Daheita</i> (大黑塔), 'Torre grande y negra'	Metafóricamente se refiere a los hombres fuertes y altos. (Huang Binhong 2009: 213)

En las distintas óperas chinas, los personajes masculinos con caras pintadas prestan más atención a la habilidad de cantar que a la de hablar o a la acción. Por lo tanto, a través de un proceso metonímico, podemos interpretar *hei* (黑) como dar más importancia a la habilidad de cantar, según el contexto concreto.

Ej. N^C15

N.	Expresión	Sentido
[503N ^C]	<i>Heitou</i> (黑头), 'Cabeza negra'	Se refiere a un tipo de personaje masculino en la ópera china que tiene la cara pintada de negro. En un principio se refería exclusivamente al personaje Baogong, un funcionario del gobierno en la dinastía Song que consistentemente demostraba su honestidad extrema y su rectitud. Más tarde se amplía hasta abarcar personajes masculinos que prestan particular atención a la habilidad de cantar. Comúnmente conocido como <i>heilian</i> (黑脸), 'cara negra'. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 531)

En la Ópera de Pekín, opuesto al personaje con la cara pintada de blanco que interpreta a una persona maliciosa, el personaje pintado de negro representa un carácter atrevido,

honesto e imparcial, ya que en la cultura china, metafóricamente, se relaciona el negro con la nobleza, la inflexibilidad, la conducta justa, severa e intachable, etc.

Ej. N^C16.1

N.	Expresión	Sentido
[506N ^C]	<i>Heilian</i> (黑脸), ‘Cara negra’	2.1 Relacionado con los papeles que llevan el vestuario del color negro en la ópera. Se refiere a los personajes honestos, imparciales o desinhibidos. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 530)

Como una persona imparcial suele tener la imagen de ser serio, podemos entender *hei* (黑) como mala cara, cara enfadada o severa.

Ej. N^C16.2

N.	Expresión	Sentido
[511N ^C]	<i>Qiufeng-heilian</i> (秋风黑脸), ‘Viento de otoño y cara negra’	Describe una expresión facial muy enfadada o severa. (Leng Yulong 2014: 813)

La novela “*The Young Duke*”, escrita por Benjamin Disraeli, describe una escena de carrera de caballos en la que dos de los caballos más atractivos toman ventaja todo el camino, sin embargo, cuando uno de estos está a punto de ganar, un discreto caballo negro les alcanza y sorprendentemente llega primero a la línea de meta. En el texto original lo escribe como “darkhorse”, ya que “dark” se refiere a anónimo y desconocido y coincide con lo que quiere expresar. Posteriormente, por la influencia de esta novela, el caballo negro en chino se amplía para referirse a que, inesperadamente, ha actuado a un nivel extraordinario, mejor de lo previsto.

Ej. N^C17

N.	Expresión	Sentido
[512N ^C]	<i>(Yi pi) Heima</i> ((一匹) 黑马), ‘(Un) caballo negro’	El caballo negro, en inglés “dark horse”, originalmente se refiere a un caballo de la novela <i>The Young Duke</i> , que pasaba desapercibido pero que para sorpresa de todos ganó el

		concurso. Metafóricamente se refiere al vencedor imprevisto en algún concurso o elección. (Huang Binhong 2009: 425 / 1213) (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 530)
--	--	---

Cabe destacar que, en español el modismo 68N^E del N^E6.3, “Caballos negros (de los sueños) /Cordero negro, de mal agüero”, relaciona el negro con la mala suerte y el mal presagio. El caballo negro no tiene la misma carga simbólica en estas dos comunidades lingüísticas.

Como sabemos, el blanco es un color contrario al negro. En consecuencia, existen unos valores exclusivos de oposición al término *bai* (白), sin más.

El término *bai* (白) se asocia con agua, y el término *hei* (黑) con la sequía.

Ej. N^C18.1

N.	Expresión	Sentido
[514N ^C]	<i>Heizai</i> (黑灾), ‘Desastre negro’	Desastre causado por una gran sequía donde muere una gran cantidad de ganado (comparado con el “desastre blanco---causado por una inundación”). (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 532)

El término *bai* (白) se asocia con vacío; y el término *hei* (黑) se asocia con el contenido relleno, ya que en una pintura tradicional china, que solo utiliza el color negro y el blanco, la parte vacía está en blanco, y el resto, en negro. Además, como la tinta suele ser de color negro, un documento escrito tiene mucha parte en negro, a diferencia de uno vacío.

Ej. N^C18.2

N.	Expresión	Sentido
[313B ^C / 515N ^C]	<i>Zhibai-shouhei</i> (知白守黑), ‘Sabe la parte blanca y reserva la parte negra’	2.2 <i>Bai</i> (白), ‘blanco’, se refiere a la parte vacía sin tinta en una pintura tradicional china. <i>Hei</i> (黑), ‘negro’, se refiere a la parte con tinta. Significa que el pintor tiene una idea general sobre la disposición de la pintura y no emplea pincel para pintar casualmente. Describe así que la pintura tiene una estructura

		lógica. (Leng Yulong 2014: 1271) (<i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1300) (<i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 2005) (Yang Xingfa 2005: 555)
--	--	---

6.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de los términos *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

Con todos los valores que hemos comentado anteriormente sobre los términos *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑) respectivamente, resumimos la relación entre los valores de los términos *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑) en la siguiente tabla:

Valor/Subvalor en español	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor errspte. en chino	Cantidad de exprs.	Valor/Subvalor contrario en chino	Cantidad de exprs.
N ^E 1	1	N ^C 6.1	1	-	-
N ^E 2.1	2	N ^C 10.1	3	-	-
N ^E 2.2	1	-	-	-	-
N ^E 2.3	2	-	-	-	-
N ^E 2.4	1	N ^C 10.4	14	-	-
N ^E 3.1	1	N ^C 6.4	19	-	-
N ^E 3.2	1	-	-	-	-
N ^E 4.1	2	-	-	-	-
N ^E 4.2	27	N ^C 8.1	20	-	-
N ^E 4.3	1	N ^C 8.4	1	-	-
N ^E 5.1	3	-	-	-	-
N ^E 5.2	1	-	-	-	-
N ^E 5.3	1	-	-	-	-
N ^E 5.4	8	-	-	-	-
N ^E 5.5	3	N ^C 7.3	2	-	-
N ^E 6.1	10	N ^C 9.3	1	-	-
N ^E 6.2	1	N ^C 9.1	1	-	-
N ^E 6.3	17	N ^C 9.2	6	-	-
N ^E 6.4	2	N ^C 9.4	4	-	-
N ^E 7.1	1	N ^C 11.2	6	-	-
N ^E 7.2	1	N ^C 11.4	7	-	-
N ^E 7.3	42	N ^C 11.7	98	N ^C 16.1	4
N ^E 7.4	2	-	-	-	-
N ^E 8.1	1	N ^C 12.2	14	-	-
N ^E 8.2	4	N ^C 12.4	25	-	-

N ^E 9	2	-	-	N ^C 3.1	1
N ^E 10	2	-	-	-	-
N ^E 11	2	-	-	-	-
-	-	N ^C 1.1	21	-	-
-	-	N ^C 1.2	21	-	-
-	-	N ^C 2.1	23	-	-
-	-	N ^C 2.2	2	-	-
-	-	N ^C 2.3	13	-	-
-	-	N ^C 2.4	3	-	-
-	-	N ^C 3.2	2	-	-
-	-	N ^C 3.3	2	-	-
-	-	N ^C 4.1	16	-	-
-	-	N ^C 4.2	17	-	-
-	-	N ^C 4.3	1	-	-
-	-	N ^C 4.4	7	-	-
-	-	N ^C 5.1	1	-	-
-	-	N ^C 5.2	18	-	-
-	-	N ^C 5.3	15	-	-
-	-	N ^C 5.4	1	-	-
-	-	N ^C 6.2	4	-	-
-	-	N ^C 6.3	1	-	-
-	-	N ^C 6.5	4	-	-
-	-	N ^C 7.1	1	-	-
-	-	N ^C 7.2	4	-	-
-	-	N ^C 8.2	10	-	-
-	-	N ^C 8.3	1	-	-
-	-	N ^C 8.5	2	-	-
-	-	N ^C 10.2	4	-	-
-	-	N ^C 10.3	8	-	-
-	-	N ^C 10.5	2	-	-
-	-	N ^C 10.6	6	-	-
-	-	N ^C 11.1	44	-	-
-	-	N ^C 11.3	1	-	-
-	-	N ^C 11.5	5	-	-
-	-	N ^C 11.6	2	-	-
-	-	N ^C 12.1	2	-	-
-	-	N ^C 12.3	3	-	-
-	-	N ^C 13.1	1	-	-
-	-	N ^C 13.2	4	-	-

-	-	N ^C 13.3	1	-	-
-	-	N ^C 13.4	1	-	-
-	-	N ^C 14.1	4	-	-
-	-	N ^C 14.2	1	-	-
-	-	N ^C 15	1	-	-
-	-	N ^C 16.2	4	-	-
-	-	N ^C 17	2	-	-
-	-	N ^C 18.1	1	-	-
-	-	N ^C 18.2	1	-	-

Tabla 22 Relación entre los valores de los términos negro, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

Al igual que el color blanco, los términos *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑) tienen más expresiones y más valores connotados que el término *negro* según nuestro corpus. Aunque en ambas lenguas el negro tiene muchos valores negativos, hay bastantes valores que son exclusivos de una u otra lengua. Desde un punto de vista global, los valores N^E9, N^E10, N^E11 no tienen correspondencia en chino; y los valores N^C1, N^C2, N^C4, N^C5, N^C13, N^C14, N^C15, N^C17 y N^C18 no tienen valores correspondientes en español.

Por la influencia de la tradición, en español se asocia el negro con el poder, que es el valor N^E9. Aunque en la historia china también existía una asociación parecida, sobre todo, en el reino de Qin, no hemos encontrado una expresión relacionada en nuestro corpus.

En el ámbito de la alimentación, debido a la influencia de la cultura inglesa en la comunidad hispanohablante, se vincula el negro con un producto de lujo o de calidad superior, que es el valor N^E10. Sin embargo, en chino no existe semejante vinculación.

Como un valor opuesto a blanco, en español se asocia el término *negro* con las armas no cortantes, que corresponde al N^E11 y es exclusivo para la comunidad hispanohablante.

A una persona de la comunidad lingüística china también le puede llamar atención que en español se asocie el negro con el sexo, corresponde al N^E2.1 y N^E5.2 y se refieren al sexo oral anal y a la excitación sexual respectivamente.

En chino, se relaciona el negro directamente con la tarde, la noche y la oscuridad, y corresponde al valor N^C1. Sin embargo, aunque en español también se dice “ya es negra

noche”, según nuestro corpus, no encontramos las unidades fraseológicas relacionadas y no existe una asociación tan directa como en chino.

A partir de la oscuridad, se han desarrollado más valores en chino, por ejemplo, el ocultamiento, el retiramiento y la tranquilidad, la complejidad y la lejanía, que corresponden a N^C2, N^C4 y N^C5, respectivamente.

El negro es un color importante para la filosofía de los Cinco Elementos en China. En consecuencia, el valor N^C13 también es exclusivo para la comunidad lingüística china.

Además, en chino, también se asocia el negro con la juventud y es el valor N^C14, ya que los chinos tienen el cabello negro cuando son jóvenes. En cambio, en la comunidad hispanohablante, el color del cabello de los jóvenes es más variado.

Por uso del negro en la ópera, este color ha adoptado unos valores especiales en la lengua china. Los valores N^C15 y N^C16 son un reflejo del dominio de la ópera y la calidad moral. Los podemos entender como prestar particular atención a la habilidad de cantar, o persona honesta directa con el semblante serio.

Asimismo, la interpretación del negro en chino está influida por el intercambio cultural. Por la influencia de la novela *The Young Duke*, el simbolismo del caballo negro en la comunidad lingüística china es bastante especial y varía mucho con su interpretación en español, puesto que en chino, el valor N^C17 es positivo y se refiere a asombrar a todo el mundo con una gran hazaña. En español, es un valor negativo de mal agüero (N^E6.3).

En chino, opuesto al concepto blanco, se han desarrollado subvalores distintos a los de la comunidad hispanohablante. Se refieren a la sequía y a documento relleno. Por lo tanto, el valor correspondiente (N^C18) es exclusivo de la comunidad lingüística china.

De los demás valores podemos encontrar sus correspondencias en una u otra lengua. Según qué valor, puede ser que compartan más o menos subvalores. Desde un punto de vista general, en ambas lenguas hay abundantes expresiones que se relacionan con los valores negativos y coinciden mucho en la comprensión de este color.

El valor N^E1 coincide con el subvalor N^C6.1, y hace referencia a la falta de visibilidad por la oscuridad.

Las letras en general se escriben en tinta negra, por lo que se vincula el negro con la ignorancia. Podemos tomar el subvalor N^E3.1 como equivalente del N^C6.4. Sin embargo, el N^C6.4 se desarrolla basado en la idea de oscuridad, y es un concepto más amplio: se refiere a no saber nada, no conocer a nadie, y estar perplejo.

En ambas lenguas, se utiliza este color para describir el nivel o grado intenso en la percepción de las sensaciones en general. La única diferencia es que el español suele aplicarlo a los sufrimientos y sensaciones negativas, mientras que en chino es un subvalor neutro.

El subvalor N^E4.2 es equivalente del N^C8.1. En ambas comunidades lingüísticas, se relaciona el negro con una situación pobre y desagradable. En consecuencia, cuando se aplica a la contabilidad, el subvalor N^E4.3 coincide con el N^C8.4 y se refiere a la pérdida y el déficit.

Tanto en español como en chino, el negro es un color pesimista. El valor N^E6 es muy semejante al N^C9.

El N^E6.1 equivale al N^C9.3 y se refiere al luto. Por influencia de la literatura de EE.UU. y del intercambio cultural, el subvalor N^E6.2 coincide con el N^C9.1 y se refiere al tono o estilo irónico que mezcla la ilusión y la negación.

En ambas lenguas, se asocia el negro con la oscuridad y con una situación difícil. El subvalor N^E6.3 equivale al N^C9.2 y se refiere a la mala suerte. Asimismo, el N^E6.4 y el N^C9.4 son parecidos y pueden describir una situación peligrosa, prohibida y sospechosa.

Sobre el valor suciedad, según el corpus, la comunidad lingüística china ha desarrollado más subvalores y ha ido más lejos. En ambas lenguas, se asocia el negro con las manchas, defectos y hechos deshonorosos, que se corresponden al N^E2.1, N^E2.3, N^E2.4, respectivamente, en español, y N^C10.1, N^C10.3, N^C10.4 en chino. Además de estos subvalores, la comunidad lingüística china lo asocia con la clase pobre y trabajadora, también con los antecedentes penales. Es más, lo utiliza como verbo y se refiere a acusar calumniosamente a un inocente de un crimen o a tener un juicio injusto.

Cuando se refiere a la maldad, en ambas comunidades lingüísticas, se asocia el negro con la cualidad mentirosa, avara, o maliciosa en general, que corresponde a los valores

N^E7.1, N^E7.2, N^E7.3 en español, y N^C11.2, N^C11.4, N^C11.7 en chino. Sin embargo, en español, también se refiere a una persona problemática, o a la fuerza maligna con la ayuda o presencia del demonio. En chino, se vincula este color con la incorrección, el pensamiento anticuado o la actitud pasiva.

Cuando se refiere a algo jurídicamente reprobable, las dos lenguas comparten los subvalores de ambiente criminal y la cualidad de ilegal, que corresponde al N^E8.1 y N^E8.2 en español, y N^C12.2 y N^C12.4 en chino. Además de estos dos subvalores, el chino se ha desarrollado más profundamente, y también lo relaciona con las actividades relativas al soborno y la cualidad de culpable.

Descubrimos también que el negro, en chino, tiene doble naturaleza cuando hace referencia a la moralidad. Los subvalores N^C16.1 y N^C11.7 del término *hei* (黑) son opuestos. Uno se refiere a la honestidad e imparcialidad, y el otro se refiere a la maldad en general. En cambio, *negro* en español solo es asociado con la malicia. Por lo tanto, el subvalor N^E7.3 de *negro* es opuesto al N^C16.1 y equivale al N^C11.7.

6.2. Análisis cuantitativo de los términos *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

Para los términos del color negro en español y en chino, hemos recopilado 142 y 515 expresiones, respectivamente. Resumimos 11 valores con 29 subvalores en el caso español, y 20 valores con 61 subvalores en el caso chino. Evidentemente hay más expresiones y valores en chino que en español sobre el color negro, según los datos en el corpus.

Combinando la cantidad de expresiones de cada valor o subvalor, y la cantidad total de expresiones de *negro*, *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑), constatamos las influencias correspondientes de los valores o subvalores en estas dos lenguas. Resumimos la información en las dos tablas siguientes, utilizando el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
N ^E 1	1	0.70%	○
N ^E 2	7	4.93%	

N ^E 2.1	2	1.41%	-
N ^E 2.2	1	0.70%	-
N ^E 2.3	2	1.41%	-
N ^E 2.4	1	0.70%	-
N^E3	2	1.41%	
N ^E 3.1	1	0.70%	-
N ^E 3.2	1	0.70%	-
N^E4	27	19.01%	
N ^E 4.1	2	1.41%	-
N ^E 4.2	27	19.01%	-
N ^E 4.3	1	0.70%	-
N^E5	17	11.97%	
N ^E 5.1	3	2.11%	-
N ^E 5.2	1	0.70%	-
N ^E 5.3	1	0.70%	-
N ^E 5.4	8	5.63%	-
N ^E 5.5	3	2.11%	-
N^E6	31	21.83%	
N ^E 6.1	10	7.04%	-
N ^E 6.2	1	0.70%	-
N ^E 6.3	17	11.97%	-
N ^E 6.4	2	1.41%	-
N^E7	45	31.69%	
N ^E 7.1	1	0.70%	-
N ^E 7.2	1	0.70%	-
N ^E 7.3	42	29.58%	-
N ^E 7.4	2	1.41%	-
N^E8	6	4.23%	
N ^E 8.1	1	0.70%	-
N ^E 8.2	4	2.82%	-
N^E9	2	1.41%	+
N^E10	2	1.41%	+
N^E11	2	1.41%	○

Tabla 23 Peso de los valores y subvalores del término *negro*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
N^C1	42	8.16%	
N ^C 1.1	21	4.08%	○
N ^C 1.2	21	4.08%	○

N^C2	41	7.96%	
N ^C 2.1	23	4.47%	-
N ^C 2.2	2	0.39%	-
N ^C 2.3	13	2.52%	○
N ^C 2.4	3	0.58%	○
N^C3	5	0.97%	
N ^C 3.1	1	0.19%	-
N ^C 3.2	2	0.39%	-
N ^C 3.3	2	0.39%	○
N^C4	40	7.96%	
N ^C 4.1	16	3.11%	○
N ^C 4.2	17	3.30%	+
N ^C 4.3	1	0.19%	+
N ^C 4.4	7	1.36%	-
N^C5	35	6.80%	
N ^C 5.1	1	0.19%	○
N ^C 5.2	18	3.50%	○
N ^C 5.3	15	2.91%	○
N ^C 5.4	1	0.19%	○
N^C6	29	5.63%	
N ^C 6.1	1	0.19%	○
N ^C 6.2	4	0.78%	-
N ^C 6.3	1	0.19%	-
N ^C 6.4	19	3.69%	-
N ^C 6.5	4	0.78%	-
N^C7	7	1.36%	
N ^C 7.1	1	0.19%	-
N ^C 7.2	4	0.78%	○
N ^C 7.3	2	0.39%	-
N^C8	34	6.60%	
N ^C 8.1	20	3.88%	-
N ^C 8.2	10	1.94%	-
N ^C 8.3	1	0.19%	-
N ^C 8.4	1	0.19%	-
N ^C 8.5	2	0.39%	-
N^C9	12	2.33%	
N ^C 9.1	1	0.19%	-
N ^C 9.2	6	1.17%	-

N ^C 9.3	1	0.19%	-
N ^C 9.4	4	0.78%	-
N^C10	37	7.18%	
N ^C 10.1	3	0.58%	-
N ^C 10.2	4	0.78%	-
N ^C 10.3	8	1.55%	-
N ^C 10.4	14	2.72%	-
N ^C 10.5	2	0.39%	-
N ^C 10.6	6	1.17%	-
N^C11	163	31.65%	
N ^C 11.1	44	8.54%	-
N ^C 11.2	6	1.17%	-
N ^C 11.3	1	0.19%	-
N ^C 11.4	7	1.36%	-
N ^C 11.5	5	0.97%	-
N ^C 11.6	2	0.39%	-
N ^C 11.7	98	19.03%	-
N^C12	44	8.54%	
N ^C 12.1	2	0.39%	-
N ^C 12.2	14	2.72%	-
N ^C 12.3	3	0.58%	-
N ^C 12.4	25	4.85%	-
N^C13	7	1.36%	
N ^C 13.1	1	0.19%	○
N ^C 13.2	4	0.78%	○
N ^C 13.3	1	0.19%	○
N ^C 13.4	1	0.19%	○
N^C14	5	0.97%	
N ^C 14.1	4	0.78%	+
N ^C 14.2	1	0.19%	+
N^C15	1	0.19%	○
N^C16	8	1.55%	
N ^C 16.1	4	0.78%	+
N ^C 16.2	4	0.78%	-
N^C17	2	0.39%	+
N^C18	2	0.39%	
N ^C 18.1	1	0.19%	○
N ^C 18.2	1	0.19%	○

Tabla 24 Peso de los valores y subvalores de los términos *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

Para que tenga una idea general sobre la comprensión de dicho color en ambas comunidades lingüísticas, hacemos un resumen sobre el porcentaje que representan las diferentes emociones del término *negro* y sus equivalentes en chino en las tablas 25 y 26:

Emoción de <i>negro</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	3	2.11%
Valores positivos	4	2.82%
Valores negativos	135	95.07%

Tabla 25 Porcentaje de las distintas emociones del término *negro*

Emoción de <i>hei</i> (黑)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	126	24.47%
Valores positivos	29	5.63%
Valores negativos	360	69.90%

Tabla 26 Porcentaje de las distintas emociones de los términos *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑)

Para ver los datos con mayor perspectiva, presentamos los resultados de los porcentajes de los valores en dos gráficos circulares 3 y 4, que se muestran a continuación.

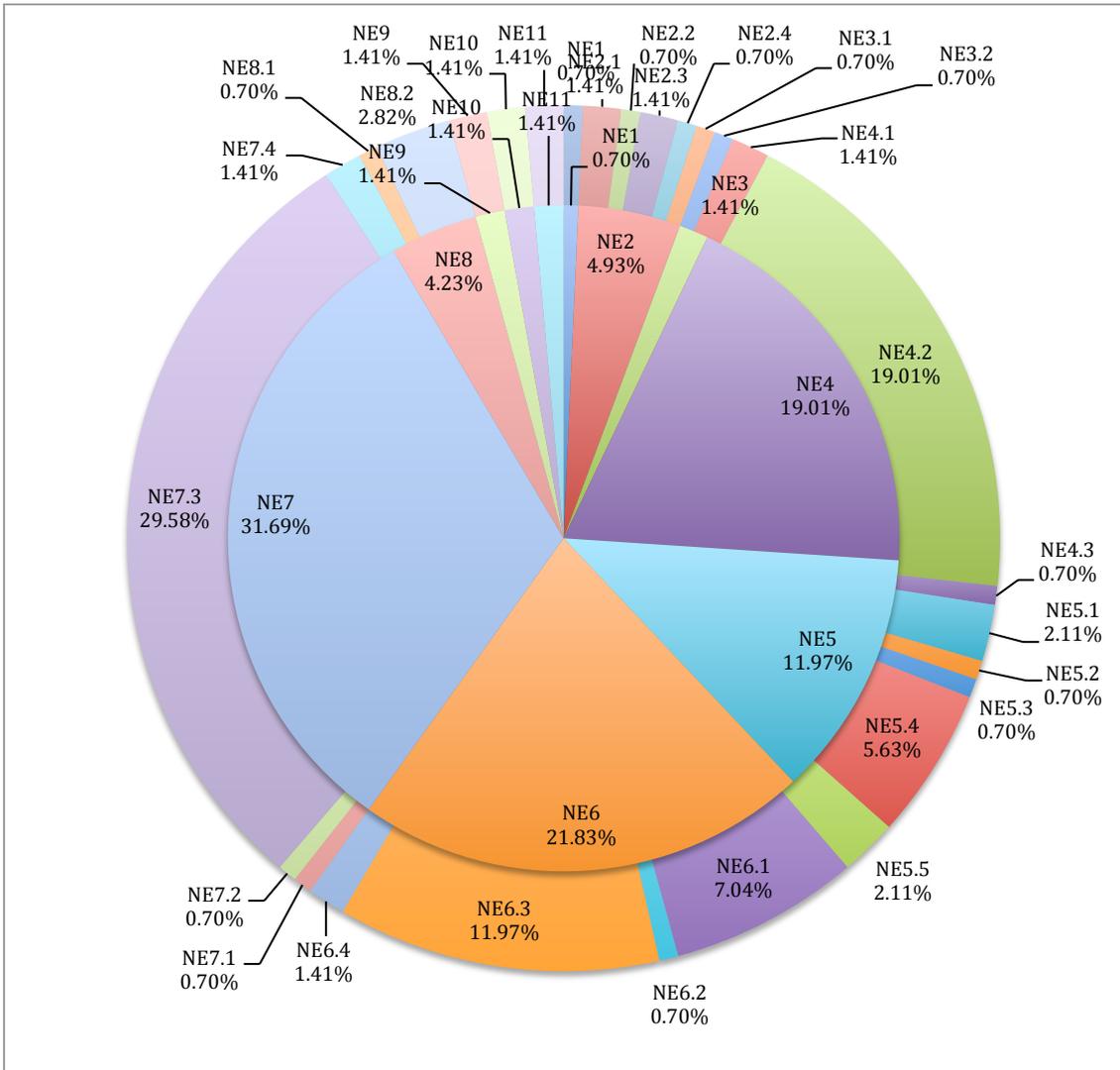


Gráfico 3 Peso de los valores y subvalores del término *negro*

Según el corpus, el español ha desarrollado más valores derivados basados en el concepto de oscuridad. Por ejemplo, los valores N^E4, N^E5 y N^E6, que tienen más peso en la comunidad hispanohablante, se refieren a situación difícil, sentimiento negativo y pesimismo, respectivamente.

También se observa que, tanto en español como en chino, el valor que hace referencia a moralmente reprobable es muy importante. En ambas lenguas, se relaciona mucho el color negro con la maldad (valores N^E7 y N^C11, respectivamente).

Del resto de valores más importantes en chino, el N^C12 y N^C10, podemos encontrar sus correspondencias en español: son N^E8 y N^E2, respectivamente. Según el gráfico, vemos que, aunque el nivel de peso es más bajo, son valores secundarios pero importantes.

Por otra parte, vemos que los subvalores de más peso en ambas lenguas coinciden bastante con la distribución de los valores importantes. En el caso español, los subvalores N^E7.3, N^E4.2, N^E6.3, N^E6.1 y N^E5.4 son los más significativos. En chino, son los subvalores N^C11.7, N^C11.1, N^C12.4 y N^C2.1.

Es decir, en líneas generales, los valores y subvalores de más peso coinciden en ambas lenguas. Podemos deducir que la diferencia de los valores en las dos comunidades lingüísticas se centra más en los valores de menor peso y los subvalores derivados de los valores importantes. Así que, en principio, no habría mucha dificultad para la comprensión por parte de una persona de otra comunidad lingüística.

A partir de las tablas 25 y 26, vemos que, en el caso español, los valores del término *negro* son positivos (2.82%) y negativos (95.07%). Es decir, una gran parte de los valores del *negro* son negativos. Asimismo, los valores positivos de los términos *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑) ocupan solo un 5.63%. La mayoría de los valores son negativos, y ocupan un 69.90%. Tal y como resume Zhou Minkang (周敏康) (1995: 343),

El negro es lo malo, lo ilegal, lo malvado...el negro también tiene mucho que ver con el funeral, porque los cadáveres están vestidos, en muchos casos, de negro, el color del ataúd es negro, el marco del retrato del difunto es negro...el negro tiene mucho que ver con todos aquellos sucesos que son malos o tristes.

Podemos decir que, tanto en la comunidad hispanohablante como en la comunidad lingüística china, el negro es un color más negativo que positivo. En ambas lenguas, las expresiones que llevan este color principalmente están relacionadas con valores negativos, tales como una situación difícil, el pesimismo, la maldad, etc.

Comparado con el 2.11% de los valores neutros de *negro*, los términos *you* (幽), *xuan* (玄) y *hei* (黑) tienen más valores neutros y ocupan un 24.47%, debido a que en chino se suele asociar el negro con la tarde, la noche y la oscuridad, y presenta muchas unidades fraseológicas relacionadas. En cambio, según nuestro corpus, aunque este color también está vinculado con la oscuridad en español, se centra más en la falta de visión. No hay modismos relacionados directamente con la tarde, la noche o la oscuridad. Además, la vinculación con la profundidad, la lejanía, el cielo y la filosofía de los Cinco Elementos, también hace que se neutralicen los valores de dicho color en la comunidad lingüística china.